



FACULTAD LATINOAMERICANA DE CIENCIAS
SOCIALES - FLACSO

CENTRO DE ESTUDIOS REGIONALES ANDINOS
BARTOLOMÉ DE LAS CASAS - CBC

ESCUELA ANDINA DE POSTGRADO

MAESTRÍA EN CIENCIAS SOCIALES

MENCIÓN: "LINGÜÍSTICA ANDINA Y AMAZONÍA"

TESIS

(Para optar el Grado de Magíster)

**LA ESCRITURA FONÉMICA DEL QUECHUA
AYACUCHANO**

SAMUEL MAJERHUA CASTRO

AYACUCHO - DICIEMBRE 2008



FACULTAD LATINOAMERICANA DE CIENCIAS
SOCIALES – FLACSO

CENTRO DE ESTUDIOS REGIONALES ANDINOS
BARTOLOMÉ DE LAS CASAS - CBC

**ESCUELA ANDINA DE POSTGRADO
MAESTRÍA EN CIENCIAS SOCIALES**

MENCIÓN: “LINGÜÍSTICA ANDINA Y AMAZONÍA”

TESIS

(Para optar el Grado de Magíster)

**LA ESCRITURA FONÉMICA DEL QUECHUA
AYACUCHANO**

SAMUEL MAJERHUA CASTRO

ASESOR: DR. SAÚL BERMEJO PAREDES

MIEMBROS DEL JURADO:

PH.D. JOSÉ YAÑEZ DEL POZO

MSC. LUIS ALBERTO TUASA CASTRO

AYACUCHO - DICIEMBRE 2008

Hamutasqay llamkayniymi, illaq
taytamamaykuna: Qawinu, Ilda
Istilapaq; hinaspa kuyakusqay
warmiy Hinuwiwapaq; churiykuna
Irik, Pamela, Aliyanipaq;
chaynallataq willkaykuna Qail,
Luwanapaqpiwan.

A mis padres, Gabino e Hilda Estela,
Q.E.P.Dn; a Genoveva, mi esposa; a
mis hijos: Erik, Pamela, Alijhani y a
mis nietos Gael y Luana.

AGRADECIMIENTOS

Manifiesto un exclusivo reconocimiento y agradecimiento a mis profesores y a la familia del Centro Bartolomé de Las Casas y la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO) de Quito-Ecuador como Dr. Henrique Urbano, Dr. Juan Carlos Godenzzi, Dr. Jean-Jacques Decoster, Dr. Julio Calvo Pérez, Dr. Felipe Burbano, Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino, Dr. Luis Enrique López, Dr. Germán de Granda, Dra. Nancy Hornberger, Dra. Rosaleen Howard-Malverde, Dr. Bruce Mannheim, Dr. Ricardo Kaliman, Dr. Antonio Acosta, Mg. Carmen Escalante, Dra. Katharine Seibold, Dra. Ana Teresa Martínez, Mg. Fernando García, Dra. Gioconda Herrera, Mg. Fredy Rivera, Dr. William Hurtado de Mendoza, Dr. Juan Zevallos, Mg. Miguel Ramos, Mg. Gustavo Valdivia, Dra. Eliana Rivera, Dr. Teófilo Altamirano, Dr. Jorge Recharte, Dra. Aída Walqui, Dra. Carmen Paliza, Dra. Lionith Hinojosa. A todos mis compañeros de CBC-FLACSO, por su colaboración en diferentes momentos de reflexión sobre la Cultura y Lingüística Andina, especialmente: Rufino Chuquimamani, Fernando García, Alexandra Galimberti, Pedro Andy y Juan Carvajal.

Mis fervientes agradecimientos a María Carmen Ulcuango, Adriana Mora y a la Comisión Académica de FLACSO, Quito, quienes amablemente y con bastante desprendimiento me alentaron presentar esta tesis.

Un especial agradecimiento a mi Asesor de tesis, Dr. Saúl Bermejo Paredes, quien me supo acceder su confianza y sus orientaciones pertinentes en este campo de investigación. Expreso también mi gran reconocimiento a los miembros del Jurado de mi Tesis: José Yáñez del Pozo, Ph.D y Luis Alberto Tuasa Castro, MSc. Asimismo, a Rufino Chuquimamani por su orientación en el uso y manejo del quechua puno-cusqueño y al Dr. Rodolfo Cerrón- Palomino, por su positivo comentario y sugerencias en el diseño de mi proyecto de tesis.

Por último, mi profundo reconocimiento y agradecimientos a mi esposa, hijos y nietos quienes a diario me impulsaron y motivaron mis estudios de postgrado y la culminación de este trabajo.

I. ÍNDICE

CARÁTULA	01
SEGUNDA CARÁTULA	02
DEDICATORIA	03
AGRADECIMIENTOS	04
I. ÍNDICE	05
II. RESUMEN (Síntesis del contenido del trabajo)	07
III. INTRODUCCIÓN	08
CAPÍTULO I.- PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN	10
1.1 Planteamiento del problema	10
A) Caracterización del problema	10
B) Enunciado del problema	20
1.2 Objetivos de la investigación	22
1.3 Justificación de la investigación	22
CAPITULO II.- MARCO REFERENCIAL	25
2.1 GENERALIDADES SOBRE EL DEPARTAMENTO DE AYACUCHO	25
2.1.1 Datos básicos	25
2.1.2 Historia de Ayacucho	25
2.1.3 Ubicación geográfica y límites	34
2.2 Descripción geográfica, económica y cultural	34
2.2.1 Vías de comunicación:	35
2.2.2 Analfabetismo:	36
2.2.3 División política de ayacucho	37
CAPÍTULO III.- MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL	40
3.1 Antecedentes	40
3.1.1 Estudios sobre el alfabeto y la escritura fonémica	40
3.1.2 Reflexiones sobre los estudios de la lengua quechua	46
3.2 Bases teóricas de la investigación	50
3.2.1 Ubicación del quechua ayacuchano y su distribución geográfica.	50
3.2.2 Bases teóricas	55
3.2.2.1 Planificación sociolingüística	55
3.2.2.2 La normalización lingüística como control social	57
a) Planteamiento teórico	57

b) Oficialización del quechua	60
Tablas del PANALFABETO del quechua peruano	65
c) Kichwa ecuatoriano y otras variedades andinas	67
3.3 Sistema de hipótesis	69
CAPÍTULO IV.- METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	70
4.1 Tipo y nivel de investigación	70
4.2 Diseño de la investigación	70
4.3 Universo, población y muestra	70
4.4 Definición de variables: escritura fonológica en la lengua quechua	71
CAPÍTULO V.- RESULTADOS Y PROPUESTA	74
5.1 Resultados	74
5.2 Discusión y propuesta	77
5.2.1 Discusión	77
Nivel fonémico-grafémico	78
a) Nivel fonémico	80
1. Descripción de los fonemas vocálicos	80
2. Descripción de fonemas consonánticos	82
b) Nivel grafémico	85
5.2.2 Propuesta de la escritura fonémica del quechua ayacuchano	89
5.2.2.1 Escritura de la letra: vocales y consonantes	93
5.2.2.2 Uso de las sílabas	97
5.2.2.3 Uso de las mayúsculas	100
5.2.2.4 Escritura de las palabras	104
5.2.2.5 Escritura de la oración	107
5.3 Tratamiento de los “préstamos” lingüísticos	119
5.3.1 Concepto y características	119
5.3.2 Escritura de los “préstamos” lingüísticos	122
5.4 CONCLUSIONES	131
RECOMENDACIONES	133
BIBLIOGRAFÍA (MÉTODO VANCOUVER)	135
ANEXOS	147

II. RESUMEN (SÍNTESIS DEL CONTENIDO DEL TRABAJO)

El presente trabajo de investigación es el resultado de varios años de recopilación de datos concernientes a demostrar que en el mundo andino hay una diversidad de lenguas y dialectos que continúan vertiginosamente atomizándose producto de la presencia compulsiva de la política etnocentrista de la cultura occidental, quien genera en los Andes la barrera lingüística y la discriminación social y cultural.

En el caso de la lengua quechua, el factor fundamental de la profunda dialectalización es la falta de una política democrática y científica de planificación lingüística. Por lo que hay la necesidad de partir de la teoría y a la práctica en la grafización fonémica del quechua panandino, especialmente en el ayacuchano. Este trabajo, trata de proponer una alternativa posible de unificar la variedad ayacuchana mediante la aceptación conciente de la escritura fonémica, porque toda planificación lingüística inicia con este fenómeno ortográfico. En los 5 capítulos de esta tesis se plantea que frente al caos ortográfico del quechua ayacuchano se propone una enmienda correctiva de la escritura funcional y fonémica con 15 consonantes y tres vocales, y el manejo del fonema /q/ y sus variantes coarticulatorios que en la grafización se confunde con el fonema-grafema /h/.

El quechua ayacuchano, herencia milenaria de la cultura andina, según las investigaciones en esta materia, es ahora un humilde candidato de normalización del PANQUECHUA por mantener en la oralidad los protofonemas y protomorfemas del quechua ancestral, además por ser sencillo, compacto, afectivo y relativamente antiguo que sus pares. Por tanto, el quechua ayacuchano tiene el sistema fonémico que se acerca al campo de la resonancia fonética y por ende, representa un sistema grafémico muy coherente a su sistema fonológico. El ayacuchano, es también conservador no sólo en su sistema lingüístico sino porque mantiene vivo el pensamiento andino de la reciprocidad, complementariedad, relacionalidad holística, correspondencia y el comunismo que será motivo de otro trabajo de investigación.

III. INTRODUCCIÓN

“... escribir todos con los mismos signos es algo esencial para que los pueblos oprimidos... ganen un nuevo espacio simbólico y práctico importante dentro de la armonía que tanto necesita nuestra sociedad”.

X. Albó¹ (1987)

El título “La escritura Fonémica del Quechua Ayacucho-Chanca” es la expresión del contenido de este trabajo de investigación a partir del planteamiento del problema, los objetivos, la justificación, el marco teórico, las hipótesis y sus variables e indicadores, presentado primero al Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de Las Casas” como proyecto de investigación y ahora como resultado de la misma. Es una investigación cualitativa y descriptiva, para consideración de FLACSO, que gravita en la experiencia de casi medio siglo de escritura en Ayacucho y que se expone y se propone en los 5 capítulos de este informe final. En el Capítulo I, Planteamiento del problema se examina la experiencia de escritos actuales en la lengua quechua de la variedad ayacuchana, como un diagnóstico desde lo sociolingüístico y lingüístico para determinar que en su mayoría los grafizantes de este supralecto usan difusamente los signos alfabéticos generando un caos grafémico producto de un caos fonémico o confusión ortográfica. También se incluyen en este capítulo los objetivos y la justificación o utilidad del estudio. En el Capítulo II, Marco referencial, se pone en conocimiento de la realidad de la Región Ayacucho: su ubicación; habitantes, número de hablantes del quechua, historia, fundación y creación política; situación económica, ecológica, turística y cultural, y la división política. En el Capítulo III, Marco Teórico y Conceptual se exponen: los antecedentes, las bases teóricas y el sistema de hipótesis aunque con relativa incidencia por el carácter cualitativo de este trabajo. Es necesario recalcar que en este capítulo se analizan muchos trabajos de investigación sobre el alfabeto, la escritura y la planificación lingüística o normalización idiomática como la oficialización del quechua, el quichua ecuatoriano, y otras variedades, con cuyos argumentos se propone la base de la normalización del Panquechua. Como parte inherente del marco teórico y conceptual se describe la realidad histórica de la lingüística andina y la secuela de cambios internos y externos de la lengua quechua. En el Capítulo IV, Metodología de la investigación se hace referencia del tipo y nivel de investigación que es cualitativo y descriptivo; el diseño de estudio caso o

¹ ALBO, Xavier. **Problemática lingüística y metalingüística de un alfabeto 1987quechua: una experiencia boliviana.** – Allpanchis 29/30 Edit. IPA 1987 Cuzco. Pp. 458.

fenomenológico, basado en la interacción social y lingüística; el universo, población y muestra que no requiere las técnicas de muestreo por su carácter cualitativo, y la definición de las variables. Capítulo V, se presenta, se analiza y discute la problemática de la escritura fonémica y por último se pone a consideración una propuesta de la ESCRITURA FONÉMICA y el tratamiento de los “préstamos” lingüísticos para el quechua ayacuchano, planteando las siguientes preguntas de investigación: ¿La fonética de quechua ayacuchano se aproxima más a su fonología?, ¿El quechua Ayacuchano es el más simple y el más conservador que sus pares? Y por último, ¿El quechua ayacuchano es inteligible para el resto de variedades peruanas y puede constituir la base para una estandarización escrituraria del panquechua? En esta investigación se trata de responder a estas preguntas hipotéticas en forma no integral (que son temas de otra investigación) sino como propuesta de avance en el gran campo de la grafización idiomática pro normalización, estandarización y unificación de quechua andino, a partir de la normalización compacta, integral y holística del quechua ayacuchano.

El autor.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

A) CARACTERIZACIÓN DEL PROBLEMA

La lengua quechua es un sistema lingüístico de la cultura andina cuyo origen se puede postular por la hipótesis costeña. Al respecto Torero 2002, describe:

“Es probable que, en la época en que florecería Caral, el habla del valle de Supe y la región litoral y del interior conectada con esa arqueópolis fuera una remota antecesora de la actual familia lingüística quechua” porque “... ese valle se halla dentro del área de más compleja dialectalización de lo que sería el protoquechua de principios de nuestra era, y nada hace pensar que alguna vez se hubiese roto la continuidad cultural de la zona; sino, mas bien, que se hubiese evolucionado allí, desde la tradición Cotos de ese entonces, a la tradición Chavín y a la del Blanco sobre Rojo (Cerámica), en la que se difundió el protoquechua propiamente dicho. Así, cualquier dialecto quechua contemporáneo procede del protoquechua como éste procedería del paleoquechua del período Caral” Torero 2002: 44-45).

El nacimiento de la lengua quechua fue producto de contactos linguoculturales y fusiones lingüísticas que empezó en la zona yunka (10, 600 a.C. Cueva del Guitarrero, región centroandina), difundiéndose luego en múltiples pueblos del Caral (3, 500 a.C. Supe). Esta nueva lengua caralina se expandió por el norte de Lima y se apropió la Cultura Chavín de Huantar (1,500 a.C. Hanay Barrio). Desde ahí se expandió por Sechín (1,000 a.C.), Cajamarquilla (450 d.C.), Junín, Ancash (S. V-VII), Pachacámac (700 a 1,000 d.C.) y Chíncha (S. X-XII d.C). Esta hipótesis es la más aceptada, mientras continúe las investigaciones lingüísticas, arqueológicas, históricas y sociológicas. Sobre el origen de la costa central del quechua se puede acudir a: Parker (1963), Torero (1964, 1970, 1974, 1983, 1984),

Cerrón Palomino (1987a, 1987b)². Actualmente por la desarticulación de la sociedad, de los desarrollos regionales desiguales y de las relaciones sociales de dominación occidental en el Perú desde el S. XVI (Godenzzi, 1987:18)³ se ha configurado en un nuevo orden de distribución sociolingüística: horizontes andino, amazónico y criollo-mestizo Razón por la cual, si en la época prehispánica se hablaba mucho la lengua quechua en la costa peruana, hoy se habla en casi todo el horizonte andino y parte del amazónico. Los quechuas y aimaras, dos culturas milenarias, posiblemente, emparentadas por las relaciones de convergencia, divergencia y contacto activo de tipo más adstrático, que superestrático y sustrático, han convivido durante los últimos dos milenios de la era cristiana para formar la **matriz andina**. Esta matriz se ha configurado a partir de los orígenes de las culturas andinas y amazónicas que venían desarrollándose, desde un milenio a.C., especialmente en la zona central del Perú, para el caso andino, como dice Cerrón-Palomino: *“más fructífero y realista resulta la postulación de un origen común pero con ahormaciones independientes luego de su separación para converger nuevamente a lo largo de una permanente interrelación por espacio de más dos mil años”* (Cerrón-Palomino 1998:101). A manera de hipótesis se plantea, que la primera generación Inca usaba lenguas entre Pukina, lengua materna, alternando con aimara que recién se posesionaba y se difundía (S. XIII al XIIV d.C.), en Cusco de procedencia ayacuchana con el movimiento Wari. La segunda generación Inca, ya era aimara y la puquina pasó al desuso, (sólo habla de ancianos). Esta segunda generación (S. XIIV-XV d.C.) empieza a aceptar el uso del quechua por su prestigio “moderno” proveniente de Pachacámac (Lima) (Torero, 2002) vía los Chancas. La tercera generación inca (S.XV-XVI d.C.) encuentra el surandino (Apuímac, Cusco y Puno) quechuizado en contacto sustratístico con el aimara que dio origen a la actual variedad cusqueña creándose un bilingüismo quechumara. Ya entre los siglos XV y XVI

² En los trabajos de investigación de los autores señalados se pueden encontrar el sustento científico del origen de la lengua quechua: Gary Parker, **La clasificación fonética de los dialectos quechuas**. Revista Museo Nacional XXXII. 1963 Lima. Alfredo Torero, **los dialectos quechuas**. Anales científicos de la Universidad Agraria 1964; **Lingüística e Historia de la Sociedad Andina**. Anales científicos. 1970, Lima; **El quechua y la historia social andina**. Edic. Universidad Ricardo Palma, 1974 Lima; **La familia lingüística quechua**. En Portier, Bernard. Monte Ávila Editores, 1983; **El comercio lejano y la difusión del Quechua**. El caso de Ecuador. Revista Andina 4. CBC. 1984, Cusco, y **Idioma de los Andes. Lingüística e Historia**. Edic. IFEA y Edit. Horizonte. 2002, Lima Perú.

³ Consultar a Juan Carlos Godenzzi en **Allpanchis 29/30**. Instituto de Pastoral Andina.1987:18.

(Inca Túpac Yupanqui o Pachacútec y Huayna Cápac) aceptan generalizar como "LINGUA FRANCA" y lengua "oficial", la variedad Chíncha, con fines de expansión política Inka hasta construir el TAWA-NTIN-SUYU.(Cerrón-Palomino, 2001). En la colonia, el quechua cusqueño profundiza el proceso de dialectalización y culmina en el Siglo XVII con la posible “revolución fonética” como sugieren Cerrón Palomino y Alfredo Torero, configurándose en la actual variedad Cusco-Collao de profunda glotalización y aspiración de los fonemas oclusivos por el contacto sustratístico de la lengua aimara.

Desde la invasión española hasta el presente, la cultura quechua junto a la aimara vino sobreviviendo en las condiciones extremas de marginación, discriminación y estigmatización, logrando en circunstancias diferentes la resistencia por la integración y por otro, la extinción vía asimilación cultural y lingüística o reducción (Por este camino los quechuas de la costa peruana desaparecieron en la colonia sólo en par de siglos de dominación española).

En el Perú, el quechua muestra variantes dialectales, a través del espacio geográfico que se puede señalar en dos grandes grupos: El quechua I Waywash, circunscrito en la sierra central (Ancash, Huánuco, Pasco, Junín); el quechua II Wampuy que a su vez se sub divide en dos variantes regionales; Yunkay y Chínchay. La variante Yunkay se ubica en el norte (Ferreñafe y Cajamarca)⁴.

Una característica importante de Waylay, Wankay y Yunkay es la de contar con pocos monolingüe-hablantes y bilingües en situación de asimilación y sustitución a favor del español y con posibilidades de extinción. Mientras el quechua II Chínchay, septentrional (B) y Meridional (C), relativamente, permanece con mayor número de monolingüe-hablantes y bilingües activos en situación de resistencia y poca pérdida de identidad. El supradialecto quechua chínchay que cubre el norte y sur del Perú (Amazonas, San Martín, Loreto, Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Cuzco, Puno, Arequipa), aún mantiene cierta homogeneidad o

⁴ En sus 6 capítulos del último trabajo de Alfredo Torero “**Idioma de los Andes: Lingüística e Historia**” (2002) expone detalladamente sobre esta realidad sociolingüística en el Perú.

inteligibilidad, prometiéndole una hipotética unificación lingüística⁵. Dentro de la variedad chinchay, la de **Ayacucho-Chanka** se caracteriza por mantener un gran número de monolingüe-hablantes, una visible homogeneidad e inteligibilidad, cierto grado de identidad étnica. Es quizá, una vertiente conservada y troncal del proto-idioma⁶ o “*un descendiente directo de la ‘lengua general’ del siglo XV-XVI*” (Taylor 1992: 183), y para la propuesta de unidad desde Ecuador hasta Bolivia, incluso Argentina “*sería un candidato conveniente para su adopción nacional*” (Wölck 1992: 192), además porque tiene “*una morfofonémica mucha más sencilla que la del cuzqueño-puneño*” (Cerrón-Palomino 1992:138). La variedad Cuzco-Callao, en cambio, viene innovándose por el contacto milenario con la aimara y con la española desde el siglo XVI. Esta afirmación se sustenta en el hecho de que el cuzqueño manifiesta procesos fonológicos laringalizados (Cerrón-Palomino 1992: 130) (v.g.: “*laringalizados (aspirados y glotalizados) propios del aimara; cambios morfofonémicos por reinterpretación (v.g.: “ushpa” por uchpa ‘ceniza’; “ushqay” por utqay ‘rápido’), “hipercorrección a formas aberrantes” chaqra” por chakra ‘chacra’; “wiqch’uy por wikch’uy ‘vomitar’); Poliformismo léxico-gramatical (v.g.: dobles lexemáticos: “wahay” por waqyay ‘llamar’; “uhay” por upyay ‘beber’; “pujyu” por pukyu ‘manantial’), “por lo que dicha variedad constituye “una realidad caótica” (Idem). Así como hay variantes dialectales a nivel geográfico, el quechua también sufre variaciones sociales; por ejemplo, los hablantes citadinos frente a los hablantes de las comunidades campesinas. La diferencia se encuentra en que los hablantes urbanos están propensos a la asimilación lingüística; excesivo “préstamo” lingüístico por prestigio de la lengua dominante: V.g. “Huk ikiñu azul pantaluta mirkadupi rantichkan” por /Ikamanta kaq runa hatupi anqas warata rantichkan/ ‘Un queño está comprando un pantalón azul en el mercado’, (la última expresión es del hablante monolingüe de la zona rural). El hablante rural (de una comunidad indígena), se siente más fiel a la lengua nativa, es conservador, menos influido por el castellano y no recurre a expresiones complejas ni intelectualizadas (marca de estigma por la española en el campo). Por otro lado, los quechuahablantes de la*

⁵ Rodolfo Cerrón Palomino, **La lengua secreta de los Incas**. En Luis Enrique López, “Pesquisas de Lingüística Andina”. CONCYTEC y GTZ, pp. 121-148; **Sobre el uso del alfabeto**. En Godenzzi, Quechua en debate. CERA-CBC. 1992, Cuzco. pp. 121-151

⁶ Rodolfo Cerrón Palomino, **Unidad y diferenciación lingüística en el mundo andino**. Lexis XI, Universidad Pontificia La Católica, 1987c: 153-217, Lima.

ciudad son más bilingües pasivos prohispanos que construyen expresiones complejas e interferidas, con mucha carga hispanista (excesivo uso de “préstamos” lingüísticos).

El quechua que se habla en Ayacucho es la variedad identificada como quechua Ayacucho-Chanca. Los Chancas, cultura quechuizada por Chavín (finales del último milenio a.C.) y enriquecida por Pachacámac-Chincha (S. VIII-XI d.C.), probablemente difundió la variedad chinchay en Ayacucho, Apurímac y Cusco, buena parte de la selva nororiental peruana. Es posible, este pueblo junto con Chincha y Chocorbos hayan realizado una alianza; una sola unidad política antes del Tahuantinsuyo, ya que la zona de influencia cuzqueña y el altiplano peruano-boliviano fueron áreas de conquistas. Esta variedad se emplea en los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Apurímac, partes colindantes del norte de Arequipa y este de Ica, sierra y ceja de selva de Cusco (Pichari, orillas de río Ene, etc).

La educación formal a través de los programas de educación bilingüe emplea el quechua ayacuchano tanto como lengua instrumental así como lengua objeto de estudio en los 6 grados de la educación primaria, así como el castellano. El número de docentes y especialistas capacitados en educación bilingüe intercultural (EBI) hasta el año 2000 es de 598 para todo el departamento⁷. La EBI se aplicó en el año 2000 en 409 escuelas del medio rural. En el departamento de Ayacucho en el mismo año tuvo los siguientes entes ejecutores de capacitación docente en PLANCAD EBI:

- Universidad Nacional San Cristóbal de Ayacucho (1999-2000).
- Instituto Superior Pedagógico Caveró Ovalle de Huanta.
- Instituto Superior Pedagógico Nuestra Señora de Lourdes.
- Instituto Superior Pedagógico de Puquio.
- AEDEC Yachamusunchis de Paucar de Sara Sara.
- Asociación Civil Parwa de Ayacucho.

Una de las competencias de estos entes ejecutores es precisamente la implementación de la lectura y escritura del quechua de la variedad Ayacucho -

⁷ UNEBI. BOLETÍN UNEBI N° 2 Enero 2000.

Chanca. Los entes ejecutores aplicaban la propuesta de escritura de la Unidad de Educación Bilingüe (UNEBI) del Ministerio de Educación incluso hasta 2008; pero también circulaban documentos escritos que contradicen la propuesta del Ministerio de Educación. En otras palabras, en Ayacucho se emplean otras propuestas de escritura del quechua, con graves consecuencias ortográficas que a continuación se presenta muestras de publicaciones en el quechua Ayacucho – Chanca que refleja dicho caos grafémico.

LOS ARRIEROS DE CARMEN ALTO ⁸

Yanallay maskamullachkayki
 sumbrallay maskamullachkayki
 maypiña chaypiña kachkaspay
 piuaña maywampas kachkaspay
 yanallay maskamullachkayki
 samballay maskamullachkayki
 maypiña chaypiña kachkaspay
 piwaña mayhuampas kachkaspay

II

Carnavales 87
 carnavales 87
 ñamari chayaramullanña
 hakuchiq purirakamusun

III

Huamangallay llaqtallanchikpi
 huamangallay pueblollanchikpi
 hakuchiq purirakamusun
 hakuchiq purirakamusun

WALLPA SUWAY ⁹

Haku warmallay waturikamusun

⁸ VÁSQUEZ RODRÍGUEZ, Chalena. ¡CHAYRAQ! CARNAVAL AYACUCHANO.

⁹ PIZARRO LOZANO, RUFINO. Comparsa Chutos llameros de Belén. EN VÁSQUEZ RODRÍGUEZ, Chalena y Abilio VERGARA FIGUEROA. ¡CHAYRAQ! CARNAVAL AYACUCHANO.

huamangapi qala padrinuta
 haku sunqullay puririkamusum
 huamangallay sumaq llaqtallayta
 huamangallay sumaq calillayta

II

Ichallaraqpas **tuparamullayman**
 sumaq kuyallawaqniywan
 ichallaraqpas tinkurimullayman
 warma sunkuy kuyallawaqniwam
 kuyay sunquy wayllullawaqniwam

III

Taytakuypatam richkani yakuwan pukllarikuq
 mamaykuypatam richkani wallpallam suwaramuq
 wallpallam suwaramuq

IV

Qasilla sayay qasilla sayay
 chaturunaqa ama manchakuspa
 sunita sayay sunita sayay
 takallapipas ama manchakuspa
 haytallapipas ama manchakuspa

V

Huamanguinalla rikuriruspayqa
 manas wiqawni watasachkallaywam
 wallpa suwalla rikuriruspayqa
 siqullupipas manas sayaymanchu
 warakapipas manas sayaymanchu

VI

Ima ruraqmi hamunki Huamanga llaqtallayta
 hayka ruraqmi hamunki Huamanga llaqtallayta
 wakana llaqtallayta

¡QAWAKUY!¹⁰

¹⁰ MISAICO, Pascual. ¡Qawakuy!

Huk llaqtachapis yachasqaku warmi-qari, maqtilluntin allin kausayta waqaychaspanku; chaysi kunpandrinpa paqarimusqan punchaunin chayaramuptinsi risqaku wasinta kimsanku: wallwakuykuspa rimaykuq, kuyaykuq. Wasinman chayaruptinkuqa achka runas qillqay-qillqay matikunapi mikuchkasqaku kunviduta... Paykunamanpas qaraykuspa haywaykamuptinsi qariqa, warminwan churinwan chinpapura tiyaykuspankus mikupakunku kusionqallaña... Unaychanmantas maqtilluqa taytanta qawarispá nin -¡taytay; taytay, qawakuy! ¡Qawakuy...!

Taytanñataqsi -¡imatam munanki warma, upallalla mikuy!- nispan nin piñallaña.

Warmichallanpas chaynallataqsá qusanta qawarispá -¡yaú runa, qawakuy; qawakuy...!- nispan tupitan.

Qusanqa, uyaqaranpas uqiyasqas -¡dimuntris warmi, kayqaya qawakuchkani! ¡Icha puñunaytachu munanki...!- nispansi piñallaña mikun... Chay runapa waranpa chankan-sirasqanqa panaysi llikikuchkan...

Churichallanqa aswantaña pinqarikuspansi kaqtaña nin: -¡taytayá, chay diskirituykita allchakuy, runapa ñawintaña pukllapayachkan!- nispan.

Warmichanpas chaynallatataqsá yapaspan nin...

Chayñas qariqa chankanta qawaykuspa, rikchapaman hatarispá ayqiykun purmaq kutu ukuman lliki-waran siraq... Waranta siraramuspañataqsi runaqa, yaqa urqusuyu turu-hina, piñallaña haqchaspá nin: -¡Qanra laylakuna, imanasqam mana willawarankichikchu pinqaynikim hawapiña kachkan nispaqa!...

Chaysi warmichaqa rikchapaman qusanta kutipaspan nin: -¡Yáú hakachu runa, imaninantaq "QAWAKUY"! ¡Qawakuy nichkaptiykuqa qawakuwaqchiki karqa, pachaykimanta qala wiksaykikama, wistu atakaykimanta rauka makikikama! ¡Imanasqamá uparayarankiqa yaqa wañusyan kututu hinaqa! ¡Icha luqluyarunki llumpayta!- nispansi warmichaqa qusanta itañawan waqtastillan ñaupaqllanta siqaykachin kurkuskurkusta... (Ene-94).

HUANTINOPA CARAJO RANTISQANMANTA WILLAKUY ¹¹

¹¹ LARA IRALA, Edilberto. Manuscrito s/f.

"Huk huantinos hamusqa hanqaylla Huamanqata hinaptinsi ñampi iskay huamanguinokuna piliachkasqaku ¡carajo!, ¡carajo! ninakuspanku, hinaptinsi huantinoqa asnunmanta uraykuruspan asuykun huamanguinokunamanqa hinaspansi nin: amigo, ama hina kaspera carajoykita rantirukuway nispa, hinaptinsi huamanguinokunaqa, bueno pero huknin asnuykitataqyá quykuway nin, chaysi huantinoqa carajota rantirun huknin asnunwan hinaspas hamun kuisqallaña asnupi ichisqa carajo, carajo, carajo nistin hinaptinsi asnu ichisqan yarqata pawarachiptin carajotaqa qunqarun hinaspansi asnumanta uraykuruspan yanqaña maskan yarqata, chaynachkaptinsi huk huamanguino richkasqa hinaspas tapun: amigo, imatataq maskachkanki nispa nispa, chaysi huantinoqa nin: hukchaytam wiskuruni nispa, hinaptinsi huamanguinoqa nin: ¡imatamá carajo wischukurunki mana sutiyuqtaqa! nispaysi huantinoqa nin huamanguinoman: chayqaya taytáy tarikurusqanki carajoyta, manachu quykapuwankiman nispa, hinaptinsi huamanguinoqa nin: manam qupuykimanchu, munaptikiqa kutichipusayki huknin asnuykipaq niptinsi kuisqallaña huantinoqa huknin asnunta quykun carajon kutichipunapaq".

ANITAPA TAYTANMI UNQUCHKAN¹²

Anitapa taytanmi uquwan kachkan.

Wasansi anchata nanachkan.

Umansi nanachkan.

Hampichikuqmi richkan.

Churinmi hampichiq pusachkan.

Unquykunamanta hampichikusun.

Wawakunata allinta uywasun, allinta mikuchisun ama unquy hapinanpaq.

Ama munaychu wawakuna unquywan wañunanta.

¡Hampichisun unquq wawakunata!

FRASES Y SENTENCIAS¹³

Jumpiiniikichikwan jallpata llamkaychik, ruruntaq qamkunapaq kachun.

¹² MINISTERIO DE EDUCACIÓN. YACHANAPAQ Texto de alfabetización para la Región de Ayacucho. 1997.

¹³ GUARDIA MAYORGA, Cesar A. GRAMÁTICA KECHWA Runasimi allin rimay yachay. 1973.

Mana yachayta munaspaqa, ñausajinam kanki. Mayta rispapas, maypi kaspapas, mitkayllam mitkanki.

Maypim kosñi lloqsin, chaypim nina kan.

Ñaupapa qanaqpachayki karqani, kunanqa ukupachayki kani.

WARMI QORQOY¹⁴

1. Paulinachawan Birnacha anchata kuyanaku. Paulinachaqa sumaq sipasña, Birnachapa yanan.
2. Birnachaqa warmi qorqoq rinankupaq taytanwan rimayta munan.
3. Mana rimariyta atinchu. Qawaylla qawarayan taytanta. Ñakayta rimarirun.
4. Tayta Florentinotawan mama Nazariata minkakunku riysinankupaq. Manam sapallankuqa rinmankuchu warmi qorqoymanqa.
5. Qowi kankata, wallpa kankata waykunku yaykupakupaq (sic). Tragutapas, aqatapas apanqaku.
6. Tuta rinku Paulinapa wasinta. Mama Rufina yaykuchin wasinman watukuqkunata.
7. Rufina: Tiyarikuychik kay qarachakunapi taytaykuna, mamaykuna.
8. Florentino: Dyuspagrasunki mamáy, waturikuqniykikum hamuchkaniku.
9. Birnachaqa asitiyan tumpa mancharisqa.
10. Rufina: Kusikunim taytáy. Imaynallataq kakurankichik?
11. Florentino: Allinllam mamáy. Imaynataq kawsaykunaqa kachkan?
12. Rufina: Manachusmi llumpay allinchu kanan wataqa taytáy, utuskurum sarata mikuchkan.
13. Florentino: Parapas yanqallataq parakachamun.
14. Birnachaqa kumuykachan, purikachan, otaq uyarayan.
15. Rufina: Awá taytáy.
16. Florentino: Mañakuykuqniykikum hamuchkaniku, yanapaykullawankikuchá.
17. Tomás: Imaynaya kanqapas taytáy, atispaqa allinchiki kanqa, mana atispaqa imanachwantaq.

¹⁴ SOTO RUIZ, Clodoaldo. QUECHUA MANUAL DE ENSEÑANZA. IEP. 1979.

B) ENUNCIADO DEL PROBLEMA

En el **nivel fonológico** se puede observar que, en todas las muestras expuestas, una misma palabra se representa de dos o más maneras; que una misma expresión se escribe con estructuras diferentes, en tal sentido, hay la necesidad de normalizar o estandarizar la escritura en esta variedad del quechua ayacuchano.

Todas las lenguas sean ágrafas o con tradición literaria escrita siempre presentarán variedades dialectales; sin embargo, estas lenguas y sus variedades pueden ser estandarizadas en el nivel escrito. Este proceso ha sucedido en una gran parte de las lenguas y en muchos casos con éxito, caso Chino en base del variante Mandarín. El uso escrito tiene que ser único, que sea válido para todas las variedades, pero en la forma oral el uso continuaría con los cánones de la variedad. La estandarización se tendría que dar en todos los niveles de la lengua. Así en el nivel fonológico: se representa ruway y ruway para la glosa hacer; hurquy y qorqoy para la glosa sacar; kosñi, qusñi y qusni para humo; wakana y waqana, lugar para llorar; piwuanña y piwanña, yanallay y yanalláy, hakuchik y hakuchiq, Huamangallay y Huamangalláy, mayhuampas y maywanpas, kausayta por kawsayta, puchaunin por punchawnin, uquwan y uhuwan para las glosas: ya con quién, oh mi adorada, vamos, oh mi Huamanga, con quién sea, con tos.

En el **nivel morfológico** también se representan formas como las siguientes: mayhuampas por maywanpas, purirakamusun por purirqamusunchik, puririkamusum por puririkamusun, kuyallawaqniwam por kuyallawaqniywan, rikuriruspayqa por rikurirquspayqa, wiqawni por wiqawniy, makiki por makiyki, etc.

En el **nivel sintáctico** se presentan expresiones como las siguientes: Mama Rufina yaykuchin wasinman watukuqkunata por Mama Rufinaqa wasinman watukuqkunata yaykuchin; Jumptiiniikichikwan llamkaychik jallpata por Humpiyniykichikwan allpata llamkaychik ... etc.

En el **nivel léxico-semántico** se escriben los nombres propios de siguiente manera: Paulinachawan, Birnacha, Florentino, Nazaria, Huantino, Huamanguino y nombres comunes como: sumbrallay, carnavales 87, pueblollanchikpi, huamangapi qala padrinuta, chaturunaqa, warmi-qari, kunpadrinpa, kunviduta, diskirituykita, carajoykita, piliachkasqaku, tragutapas, etc. Si revisamos esta lista vemos que no hay un criterio para grafizar especialmente los nombres propios tanto de personas como de lugares. Si Birnacha es Bernardina, ¿cómo es que Florentino se escribe igual que en la lengua fuente? ¿Sumbrallay no podría ser llantullay; pueblollanchikpi no podrá ser llaqtallanchikpi, piliachkasqaku no podría ser maqanakuchkasqaku, y mikuy en lugar de kunvidu?

Ante tal situación problemática **hay que intervenir**. Intervenir para que la escritura de una lengua o de una variedad sea única aunque la realización oral sea diferenciada. Aquí se requiere de una estandarización escrita de esta variedad. En otros términos se requiere de una planificación idiomática, tal como Hamel (1994) plantea en su trabajo “Políticas y planificación del lenguaje” que sirva como la variedad “*catalizadora para unificar a toda una nación y reforzar una identidad nacional en torno a una lucha común contra la amenaza de asimilación lingüística y cultural*”¹⁵

La escritura unificada es tarea urgente e importante que merece ser tratado con mucha seriedad. Por ejemplo, una de las tareas es trabajar entre los representantes quechuahablantes y especialistas en codificación, como sugiere Hamel. En esta investigación sólo se sugiere. Por ejemplo, en Ecuador sucede que el movimiento indígena quechua está en avanzada que en el Perú, pero aún falta la voluntad del Gobierno ecuatoriano aprobar el uso sistemático y generalizado, para una nueva generación escolar, que propusieron especialistas como el lingüista Luis Fernando Garcés V¹⁶, Bernardo Chango y Fanny Chango¹⁷ (Ver al respecto la página 67),

¹⁵ HAMEL, Rainer Enrique. POLÍTICAS Y PLANIFICACIÓN DEL LENGUAJE. En Revista IZTAPALAPA. Univ. Autónoma de México, pp. 17.

¹⁶ Luis Fernando Garcés V. “**Sistema de escritura unificada del quichua ecuatorio. Problemas, reflexiones y sugerencias desde Cotopaxi**”. En “Multilingüismo y educación bilingüe en América y España” de los compiladores: Julio Calvo Pérez, Juan Carlos Godenzi. Cusco, CBC, 1997

entre otros. En todo caso el investigador en planificación lingüística quechua hará los esfuerzos de empatar y corresponder el habla actual del comunolecto y su propuesta ortográfica consensual. En este trabajo, se formula y se sugiere realizar algunas acciones de normalización para la variedad Ayacucho Chanca mediante eventos consensuales (talleres, foros, conversatorios, congresos, etc).

1.2 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

1.2.1 GENERAL.

Describir la fonología del quechua de la variedad ayacuchana a partir de los hablantes monolingües.

1.2.2 ESPECÍFICOS.

- Describir los campos de resonancia de los fonemas del quechua Ayacucho Chanca.
- Analizar el fonema /q/ y sus variantes fonéticas en el quechua ayacuchano.
- Proponer una escritura fonémica en la lengua quechua de la variedad Ayacucho-Chanca.

1.3 JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

El estudio tiene una gran utilidad muy especialmente en todo el sistema educativo, pues en vez de estar expuesto a varias maneras de escribir una misma palabra se estará en ventaja para poder escribir y leer una sola representación grafémica, tal como en el capítulo de la propuesta (Pág. 89) se describe. De esta manera se estará expandiendo el ámbito de uso. En un caso hipotético de que se tuviera un periódico de circulación regional escrito en quechua ayacuchano, este periódico no sólo sería leído en Ayacucho o por los usuarios de esta variedad, sino que los lectores aumentarían, pues para leer un periódico en una lengua que más o menos se entiende, es fácil y no se requiere ser hablante de dicha variedad necesariamente. Así se explica el hecho del castellano de los textos. Los términos

¹⁷ Dr. Bernardo Chango Jérez, “**Gramática básica del Quichua**” 2008. Edic. DINEIB – Ecuador; Fanny Chango Masaquiza, “**Quichua de Salasaca, Tungurahua, Ecuador**” 2006, Edic. Universidad “Ricardo Palma”

(léxico) empleados en los textos no siempre se los emplea a diario y en la forma oral, pero cuando vienen escritos en un libro o en un periódico los entendemos, sea con ayuda de un diccionario o preguntando a otras personas.

Las ventajas de una estandarización de una variedad dialectal, como se propone en esta investigación, beneficiarán además a toda la prensa escrita (periódicos y revistas), a toda la administración pública, ya que el quechua por adquirir nuevas funciones (esta vez escritas) se ampliaría el ámbito de su uso. La iglesia también se vería beneficiada con los resultados y la propuesta de una estandarización escrita del quechua ayacuchano, puesto que escritos como la Biblia tendría una sola representación (sin caer en el etnocentrismo) y bastante simplificada. Tanto la utilidad como las ventajas de un estudio de este tipo son muy importantes para apoyar básicamente el sistema educativo y la valoración y revalorización de una lengua ágrafa. Como dijera la Dra. Ana Teresa Martínez¹⁸ (CBC, junio 2000), todo proyecto o estudio que aporte a la *“emancipación humana tiene una gran utilidad significativa, especialmente en la emancipación intelectual de los hermanos analfabetos de las zonas estigmatizadas”* (Campo rural) que desde la colonia hasta hoy, vienen postergados y reducidos al estado actual en que se encuentran.

Sólo será posible lo planteado gracias al estudio descriptivo del sistema fonológico y grafémico del quechua de la variedad Ayacucho-Chanca, que se postula desde una orientación pragmática y normativa para esta misma variedad. Como se ha podido notar, a falta de esta propuesta, la variedad tiene escritores e investigadores, pero éstos grafizan su variedad de manera caótica como se pudo ver en el planteamiento del problema.

Los autores escriben a su manera, se podría decir que muchos de ellos tratan de grafizar la realización oral de la lengua, a esto obedece el hecho de que en lugar de hurquy escriban qorqoy, o en lugar de hanaq pacha, escriban qanaq pacha; puesto que en esta posición los ayacuchanos realizamos la oclusiva postvelar sorda como

¹⁸ Dra. Teresa Martínez, docente de Epistemología de la Escuela Andina de Postgrado CBC-FLACSO en 2000.

una fricativa uvular. Para el sistema educativo o para una alfabetización masiva de todas maneras conviene una planificación idiomática, que fije las normas para escribirlas, no sólo la ortografía, también la puntuación. En la canción que se presenta en líneas anteriores se puede observar que no se emplean los puntos de redacción. Si el quechua tanto la ayacuchana como las otras variedades con mayor número de hablantes ha ganado nuevos espacios (aulas de la educación primaria) y nuevas funciones (lengua instrumental) requiere de una estandarización para que todos los usuarios de esta variedad puedan utilizarla en forma escrita. Como se sabe, todas las lenguas tienen variedades dialectales, pero también en el nivel escrito se sabe que sólo tienen una forma de representarla, ésta es el supradialecto escrito. Aquí falta una planificación lingüística, que se entiende como un *“instrumento de la política del lenguaje, una disciplina aplicada y actividad práctica con un estatus teórico diferente que se desarrolla en cada una de las áreas”*¹⁹, hay carencia de: *“normas gramaticales, la codificación pertinente, proceso de estandarización, la elaboración de alfabetos y vocabularios”*²⁰ para cada variedad del quechua. En el campo de la elaboración de la norma gramatical y en la subárea de la ortografía de la lengua quechua Ayacucho-Chanca, se hizo poco, por lo que se justifica este estudio sistemático en el campo de la escritura fonémica del quechua ayacuchano que se presenta. Este trabajo de investigación, (cualitativa-descriptiva) se enmarca exclusivamente en una realidad dialectal como el quechua ayacuchano. Una vez resuelta la problemática escrituraria de esta importante variedad lingüística, se estará en condiciones de promover la estandarización del PAN QUECHUA, y posteriormente los representantes de cada variedad quechua del área andina, con auspicio por algún organismo internacional como la UNESCO y los gobiernos andinos, se podrían sentar en mesa para formular una nueva estrategia de planificación lingüística en la supra región sudamericana, con insumos propios de cada variedad. Sólo así se podría optar una escritura de consenso y común a todos. Es pues un trabajo titánico o es un reto muy posible de alcanzar.

¹⁹ COOPER, Robert L. *LANGUAGE PLANNING AND SOCIAL CHANGE*. Cambridge, University Press, (1989)

²⁰ HAMEL, R. E. *Idem*.

CAPITULO II

MARCO REFERENCIAL

2.1 GENERALIDADES SOBRE EL DEPARTAMENTO DE AYACUCHO

Ayacucho es un Departamento del centro-sur del Perú, que tiene las siguientes características.²¹

2.1.1 DATOS BÁSICOS:

* Creación	:	16-04-1822.
* Superficie	:	43 814,80 km ² .
* Población	:	512 438 hab. (El 75% quechua hablante) ²²
* Densidad	:	12 hab/km ²
* Capital	:	Ayacucho.
* Ciudades importantes:	:	Huanta, Cangallo, San Miguel, Coracora.
* Provincias	:	11.
* Distritos	:	109.
* Idioma	:	Español y quechua.

2.1.2 HISTORIA DE AYACUCHO:

ÉPOCA PREHISPÁNICA

1º Período lítico:

El poblamiento de Ayacucho se inicia desde 20,000 o 18,000 años aC. a partir de la cueva de Pikimachay (Cueva de la pulga) y Qaywamachay (Cueva de la pimienta), ambos ubicados en el distrito de Pacaycasa, provincia de Huamanga. Pertenecían al periodo de cazadores y recolectores. Prueba de este hecho sociocultural se han encontrado “*instrumentos líticos; huesillos de animales; semillas de una variedad de plantas entonces silvestres: maíz, calabaza, ají, achiote; restos fósiles de animales como roedores, tigres de diente sable y otros*” (Zapata, 2008: 53), pero sin restos humanos, por lo que un sector de arqueólogos recién datan el poblamiento andino a partir de 12,000 aC. por la presencia de los

²¹ Asociación Editorial BRUÑO. ATLAS UNIVERSAL Y DEL PERÚ.

²² Grupo Editorial OCÉANO. Diccionario Enciclopédico Ilustrado.

restos humanos, denominándolo el largo periodo lítico andino que comprende desde el descubrimiento de la agricultura hasta la primera sociedad aldeana (6,000 a 5,000 años aC.). Luego de la etapa de la glaciación que culminó hace 10,000 aC., devino la era de pleistoceno (mega fauna: mastodontes, parecidos al elefante, osos perezosos, armadillos gigantes, paleollamas) y en seguida el holoceno que continúa hasta nuestros días, denominándosele como “la era de la fauna prehispánica” (Existencia única en el Perú los camélidos grandes y domésticos, venados, cuy, etc.) El período lítico culminó hace 6,000 aC., luego se inició el Arcaico, caracterizándose como la nueva fase de la agricultura incipiente y la valoración de la semilla germinativa. Esta actividad novedosa, (la agricultura) impulsó la revolución económica en los Andes de Ayacucho y en forma paralela y simultánea la ganadería, a partir de la caza de animales silvestres hacia la domesticación de las mismas.

2º Período Arcaico: desarrollo de la agricultura.

En Ayacucho, entre 6,000 a 2,000 aC., se han desarrollado la agricultura y la ganadería como fuente básica de vida y la capacidad de producción de alimentos, creándose desde luego las aldeas campesinas como Qaywa, Chiwa y Kachi.

Se inicia un nuevo período denominado Formativo (2,000 aC.) donde aparece una agrupación social llamada Ayllu comunal.²³ En este tiempo los ayacuchanos han domesticado la llama y la alpaca; la papa y el maíz, y aprendieron ser sedentarios o aldeanos para producir bajo control de los alimentos agropecuarios.

3º Período Formativo: 2,000 aC. a 500 dc. Desarrollo del Ayllu Comunal

La organización social y política adquiere una estructura y funcionamiento más complejo, autárquico y “teocrático” (lenguaje de Lumbreras) denominado AYLLU COMUNAL, en función de la prosperidad económica de la agricultura y la ganadería. Cuando empiezan a normar las jornadas agrícolas y las actividades sociales, el ayllu tiene necesidad de crear un control compulsivo o un aparato

²³ El ayllu era una agrupación de familias que poseen tierra agrícola en forma colectiva y trabajan también en cooperación mutua generando la identidad propia.

político y administrativo que se encargue a gobernar. Posiblemente haya tenido fuerte influencia de Chavín, por ello se conoce como los primeros indicios del origen del Estado Andino. Este hecho se evidencia en la presencia de Wichqana (5 Km. De Huamanga, 1,500 aC) donde se encontró un templo semicircular edificado en forma de herradura y con habitaciones contiguas para los servidores.

4° Período: Los Warpas (Inicios de la era cristiana a 600 dC).

Este período se caracteriza por el surgimiento de la cultura dominante de Ayacucho denominada, los Warpas, quienes elaboraron la cerámica de color negro sobre blanco; cultivaron con una mejor tecnología el maíz; mejoraron el sistema del riego: construyeron terrazas, canales y reservorios pluviales y de manantiales. Con los warpas se haya desarrollado la lengua Protoaimara y posteriormente con los Waris se haya expandido por el territorio peruano.

5° Período del desarrollo y expansión de Wari (600 dC. a 1,000 dC.)

Los Waris han sintetizado la organización compleja de la sociedad mediante el establecimiento del primer Estado andino, por ende, la primera revolución urbana donde se centralizaron las funciones políticas, administrativas, religiosas y militares. Como Imperio Regional se expandió por el norte hasta Ancash, Lima Cajamarca y Lambayeque; por el sur, Apurímac, Cusco y Moquegua. Esta cultura, según Cerrón Palomino (2001)²⁴, haya sistematizado la lengua aimara y difundido en todas partes del Perú como Lima-Junín (Tupe, Cachuy) por el centro; Apurímac, Cusco, Moquegua, Puno y Arequipa (sureste). Alfredo Torero expresa al respecto: *“El período de máxima interacción ocurre en los siglos VI y VII, y se ha supuesto que la relativa homogeneización cultural centroandina que se configuró en el transcurso de dicho período se debió a la constitución de una gran imperio, el llamado Huari, con capital en Viñaque”* (Torero 2002: 48). La caída de Wari haya sido provocada por los Chancas, cuya evidencia se sustenta en la desaparición de la lengua aimara en Ayacucho y la expansión adstratística de la

²⁴ Rodolfo Cerrón-Palomino, **Origen Centroandino del Aimara**. En Huari y Tiwanaku: Modelos VS: Evidencias (Primera parte) pp. 131-142: Boletín Arqueología PUCP N° 4/ 2001.

lengua quechua, proveniente de la costa central del Perú, posiblemente con el movimiento económico y religioso de Chíncha.

6° Período Chanca (s. XI a XIV dC.)

Los estudios sociolingüísticos, arqueológicos e históricos evidencian que los Chancas, provenientes de la sociedad Pachacamac-Chíncha del Valle de Lima, ingresaron a Huancavelica y Ayacucho entre los siglos VIII a XI dC., vía el comercio y la expansión teocrática. Dice Torero: *“En la sierra son abandonadas las ciudades de Tiahuanaco, Viñaque y Marcahuamachuco; en la costa Cajamarquilla (Valle de Rimac) es remplazada por la portuaria ciudad de Pachacamac, la cual desde entonces no hará más que acrecentar su prestigio y su riqueza, y se convertirá en un lugar santo y de peregrinación para gran parte del mundo andino hasta la llegada de los españoles”* (Torero, 2002: 50)

Los Chancas estratégicamente han ocupado las zonas altas de Ayacucho construyendo como vivienda las aldeas y no ciudades. No se caracterizan por su cerámica sino por ser guerreros que dominaron todas las alturas del Río Pampas, Cachi, Mantaro. Fueron derrotados por el Inca Pachacútec (Yupanqui) y sometidos al dominio de Cusco.

7° Período Inca de Vilcashuamán (1,400 a 1,535 dC.)

Después de la derrota de los Chancas (Confederación Chanca) en la legendaria batalla de Yawarpampa por los Incas, bajo la dirección del Inca Yupanqui, llamado también Pachacútec “el que todo lo revoluciona” (Zapata y otros 2008: 73), los ayacuchanos que nunca quisieron someterse a los Incas, han emprendido la huida (Caso de los Chancas hacia Lamas con Anku Wayllu) y a su vez, una resistencia que incluso se prolonga hasta hoy. Los Incas frente a la resistencia Chanca, fundaron la ciudad de Vilcashuamán (“Halcón Sagrado”) como la segunda Capital regional del Tawantinsuyu, que simbolizaba el Poder Imperial Cusqueño, porque ha sido uno de los principales centros de administración inca donde se realizaban actividades políticas, religiosas y militares. Vilcashuamán,

antes de los Incas, pudo haber sido una gran aldea o ciudad Chanca y encima de ella, han construido una ciudad copia de Cusco. El régimen Inca, para un mejor control y sometimiento de los Chancas, optó la política de los MITIMAES²⁵ Los estudios históricos y sociolingüísticos han esclarecido que la obra del Tawantinsuyu (4 regiones Incas) fue posible por una estrategia política y militar de convencimiento y de sometimiento sistemático como los mitimaes²⁶. En la región de Ayacucho, (zona Chanca), por ejemplo, había 25 colonias de mitimaes o grupos étnicos como los Angaraes, Huaros, Soras, Quiguare, Antas, Canas, Orejones, Lurinhuanca, Chillques, Andamarca, Huanacóncores, Huancas, etc. Esta realidad compleja de mitmas, obra de los Incas, ha configurado a Ayacucho, Huancavelica y Apurímac, históricamente Chanca, como una región con pérdida de la *“solidaridad orgánica entre los indios a lo largo de los siglos coloniales y constituye la base de un grado elevado de conflictos entre las comunidades indígenas de la región”* ((Zapata y otros 2008: 81), sin embargo, hoy esa diversidad étnica ha enriquecido a la región Chanca con sus ideales, concepciones, raciocinios, nuevas formas de vida y principalmente se ha convertido en tierra bravía, contestataria y anticolonial. ¿Y qué decir de una unidad dialectal del quechua ayacuchano en esta diversidad étnica que devino desde la época prehispánica?

FUNDACIÓN DE HUAMANGA Y CREACIÓN POLÍTICA

La invasión hispánica al Perú incaico y la intervención en la región de Ayacucho, determinó la ruptura del sistema productivo agropecuario e ideológico de la cultura andina. Los españoles presentes en Ayacucho, luego de la fundación,

²⁵ Grupos de migrantes controlados por el estado inca para socabar su rebeldía o incaizar vía el proceso de asimilación sociocultural. Los mitmas también sirvieron a los Incas como agentes de colonización en lugares estratégicos como en las actividades agrarias o exploración y explotación de riquezas naturales.

²⁶ “Los Incas, amplían sus dominios hasta las regiones de Huamanga, para mejor control encuentran que Vilcashuamán, tenga la función estratégica de ser un centro administrativo, religioso y militar, desarrollándose políticas de migración masiva, fraccionando y esparciendo etnias en todo el territorio conquistado, encontrándose etnias existentes en la región antes de la conquista española: tanquihuas, pabres, hanan chillques, urin chillques, condes, huandos, xauxas, wankas, yaayos, quichuas, aimaraes, guachos, quispillactas de canas, cañaris y quitos. Asimismo, la presencia de chocorbos, lucanas, totos, pacomarcas, sancos, yungas muchic y yungas de canas en la región de Vilcas. Los quichuas entre Huancarama y Chuschi; los aymaraes entre Chuschi y Paras, junto a los chocorbos, los tanquihuas -originarios de la región- aparecen entre Vilcashuamán y el río Pampas” (Galdo Gutiérrez: 1992,19).

promovieron el primer asiento poblacional hispano en Quinua y en Huamanguilla (Primera Capital de Huamanga), se trasladó de este lugar a Pucaray (actualmente Ayacucho) porque no ofrecía hospitalidad necesaria por ser zona frígida, quebradas muy accidentadas y sin salida en casos de guerra. Pucaray – Ayacucho, sí ofrecía el ideal de poblamiento de los fundadores.

Según Antonio Zapata Velasco y otros *“La fundación española de la ciudad de Huamanga se debió a dos razones principales. En primer lugar, para proteger al naciente estado colonial del peligro que significaban las tropas rebeldes de Manco Inca. ... La segunda razón obedecía a la necesidad de una ciudad intermedia en la larga ruta entre Lima y Cusco”* (Zapata y otros 2008:87). Se agrega a estas motivaciones la rebeldía ancestral de los ayacuchanos en defensa de sus tierras contra los invasores como los españoles, y para controlar sistemáticamente el descontento de los huamanguinos se funda la ciudad de Huamanga en 1539 con el nombre de “San Juan de la Frontera” (formalmente el 25 de abril de 1540), siendo Francisco de Cárdenas como su primer Gobernador, posteriormente con el nombre de “San Juan de la Victoria” por el triunfo de los ejércitos reales sobre las fuerzas almagristas en la batalla de Chupas el 16 de setiembre de 1542. Inmediatamente la Corona española implementa la política de la “reducción hispánica” bajo el control de las órdenes religiosas, por esta razón en la colonia se fundaron muchas congregaciones religiosas como las franciscanas, jesuitas, clarisas, dominicas, etc. cada una con sus grandes cofradías o “dueños de tierras y ganados” a costa de la fe cristiana que hasta hoy perduran. También crea la Universidad de San Crsitóbal de Huamanga, después de la Universidad de San Marcos de Lima. Este departamento fue creado con el nombre de Huamanga en el Reglamento Provisional de Elecciones del 26 de abril de 1822; posteriormente por decreto del 15 de febrero de 1825 el libertador Simón Bolívar le dio el nombre de Ayacucho en memoria a la gloriosa batalla con la que se selló la independencia del Perú y América.

En los siglos XVI, XVII y XVIII, época colonial, Ayacucho se convirtió en un gran centro comercial, por su ubicación geográfica. Era el paso obligatorio de los viajeros que de Lima se dirigían a Cusco, Bolivia (Potosí), Río de Plata, etc. como

una suerte de una “aduana intermedia” por ser un centro estratégico comercial y de administración sociopolítica.

El espíritu contestario de los ayacuchanos, como actitud ancestral, pudo mantener en zozobra a los colonizadores hispanos con movimientos de resistencia como la de Manco Inca, el Taki Unquy o jugar de referis en peleas intestinas entre españoles: Almagristas-Pizarristas (Batalla de Chupas 16-09-1542) o gestando la independencia americana (Basilio Auqui, María Parado de Bellido, Ventura Cccalamaqui, etc.) que culminaría en la Batalla de Ayacucho (9 de diciembre de 1824) a mérito de las jefaturas de Simón Bolívar y Antonio José de Sucre, participación activa y decisiva de los Morochucos (Indios quechuas de las alturas de Cangallo). Siempre los ayacuchanos mantenían su identidad andina y su consecuente lucha contra todo tipo de dominación hispánica.

AYACUCHO, ÉPOCA REPUBLICANA Y CONTEMPORÁNEA

En la época republicana, Ayacucho ha participado activamente caracterizándose como siempre con su actitud contestataria en el ideario de la construcción de una nueva sociedad andina, como prueba de ello se tiene los siguientes acontecimientos más importantes:

- a) Revolución popular del 24 de julio 1833.** Descontento popular por el incremento de nuevos impuestos destinados a cubrir gastos militares que se levantó todo el pueblo ayacuchano asesinando al prefecto Crl. Juan Antonio González y al Jefe de Plaza Crl. Mariano Guillén.
- b) Coparticipación en la creación del Estado Sur Peruano en 1836.** El departamento de Ayacucho formó parte con Arequipa, Cusco y Puno el Estado Sur Peruano apoyando la conformación de la Confederación Peruano-Boliviana, destacando la provincia de Huanta. Esta conformación andina fue la primera muestra de rebeldía contra el poder central de Lima.
- c) Castilla y la abolición del tributo indígena en 5 de julio de 1854.** Ramón Castilla y Marquezado en su campaña militar contra el Presidente Echenique

recorrió la sierra central para consolidar su base social y política constituida por los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica y Junín con influencia en Arequipa, Cusco y Apurímac. Estando en Ayacucho decreta la abolición del tributo indígena que no había desaparecido ni con la Independencia.

d) Participación activa en la Guerra con Chile (1879-1884)

Los ayacuchanos identificados con la causa nacional han participado, con bastante ahinco, en la guerra con Chile bajo la dirección del “Brujo de los Andes” Tayta Andrés Avelino Cáceres, quien es también ayacuchano y quechuahablante. En honor a este héroe nacional el Ejército Peruano erigió como su Patrono del Arma de Infantería.

e) Levantamiento contra el gravamen al impuesto de la sal (1886)

Ayacucho apoyó la campaña de Cáceres en 1885 contra Miguel Iglesias y en 1886 se levantó masivamente protestando contra el gravamen del impuesto a la sal por el gobierno de Nicolás de Piérola. Piérola, sin embargo paradójicamente decidió instalar en esta ciudad su sede de gobierno, donde convocó a la Asamblea Nacional de representantes contrarios a toda forma de armisticio o cesión territorial.

f) Asamblea Nacional ayacuchana de 1881. Piérola constituye en Ayacucho la Asamblea Nacional como símbolo de poder nacional y con la presidencia del cusqueño Pío B. Meza se desarrolló varias sesiones en el Convento de San Agustín de Ayacucho desde donde se emitían normas gubernamentales.

g) Movimiento popular por la Reapertura de la Universidad de San Cristóbal de Huamanga. Esta Universidad fue fundada el 03 de julio de 1677 por el Obispo Don Cristóbal de Castilla y Zamora y clausurada en 1870 por la Guerra del Pacífico y reaperturada el 24 de abril de 1957 con la Ley 12828, gracias a las luchas de los gremios profesionales y laborales de Huamanga. La Universidad de Huamanga ha promovido en la Región un proceso de esclarecimiento o toma de conciencia en los hijos de campesinos pobres que puedan defender sus derechos y luchar por sus reivindicaciones conculcadas.

h) Fundación del Frente de Defensa del Pueblo década 60. Organización popular que agrupa gremios laborales, profesionales, estudiantes, campesinos, etc. que jugó un papel importante en la defensa de los intereses del pueblo ayacuchano, como la lucha por la derogatoria del Decreto Supremo 006 Velasquista que atentaba a la gratuidad de enseñanza.

i) Participación en el movimiento armado del MIR 1965. El Movimiento de Izquierda Revolucionaria (MIR) dirigido por Lucho La Puente Uceda ha penetrado en los campesinos de Pomacocha, Chanin y Chito de Cangallo con el fin de participar en la lucha armada contra el viejo estado peruano que fracasó con la muerte de sus líderes como Puente Uceda, Javier Heraud, etc.

j) Inicio de la lucha armada maoísta en Chuschi (1980). El Partido Comunista del Perú de tendencia maoísta denominado “Por el luminoso sendero de Mariátegui” ha declarado la guerra popular contra el Estado peruano, para establecer un nuevo Estado socialista en los Andes, lucha que duro más de 15 años y que fracasó dicho movimiento armado con la captura de su líder Abimael Guzmán Reinoso o camarada Gonzalo en 1992. Durante el período de violencia hubo cerramiento de sangre nunca visto en la historia peruana, menos en la vida del pueblo de Ayacucho.

k) Ayacucho luego de la postguerra interna. Las consecuencias nefastas que trajo consigo las casi dos décadas de guerra “senderista” son irreparables, en cuyo período de guerra el neoliberalismo se fortaleció; la globalización penetró hasta los rincones más tradicionales de los Andes; se han neutralizó o disminuido toda protesta popular; la gran economía minera y agropecuaria se enriquece mucho más a cuesta de la pauperización de la masa trabajadora; aperece el fenómeno de la delincuencia organizadas (asaltos a mano armada en las carreteras, en los domicilios, etc); crece vertiginosamente el narcotráfico y la violencia terrorista de los narcotraficantes, entre otros males. El pueblo ayacuchano, sin embargo, conciente de su rol histórico, participa hoy en las luchas reivindicativas dirigido por su máxima organización del Frente Defensa del Pueblo como ya inició en la Marcha Nacional de los 4 Suyos (26, 27 y 28 de

Julio de 2000) contra la dictadura de Fujimori; Marcha de los Wari efectuado el 21 al 23 de julio de 2007 contra el gobierno aprista de Alan García y por la atención preferente de la Región de Ayacucho con el lema: “Queremos una vida equitativa y digna en salud, educación y agricultura”. Además en la última elección de presidente del Perú, Ayacucho no apoyó al actual Presidente Dr. Alan García, sino al nacionalista Ollanta Humala con más de 90% de votos.

2.1.3 UBICACIÓN GEOGRÁFICA Y LÍMITES.

La región de Ayacucho se ubica en los Andes peruanos sur centrales, entre los paralelos 12° 07' 30" y 15° 37' 00" de la latitud sur y los meridianos 72° 50' 19" y 75° 07' 00" de la longitud oeste. En términos políticos, Ayacucho limita por el norte con Junín, por el sur con Arequipa, por el oeste con Ica y Huancavelica y, finalmente, por el este con Apurímac y Cusco. Ayacucho tiene altiplanicies, punas y valles interandinos (88,7 % de superficie), también tiene en menor cantidad territorial la ceja de la selva y selva alta (11,3%). Con una extensión total de 44.181,04 km², es el octavo departamento más extenso del país, dividido políticamente en 11 provincias, 109 distritos, 951 anexos, 524 caseríos y 977 centros poblados menores. El capital de departamento es la ciudad de Ayacucho, ubicada en la provincia de Huamanga.

2.2 DESCRIPCIÓN GEOGRÁFICA, ECONÓMICA Y CULTURAL; RELIEVE.

El relieve de Ayacucho destaca de dos cadenas montañosas: Rasuwillka y Wanso que forman tres zonas ecológicas definidas: las altiplanicies, la serranía y la selva. Dentro de estas zonas ecológicas se encuentran íntimamente relacionadas con la vida de los seres humanos, animales y vegetación.

Relieve muy accidentado con pequeños valles y cruzado por dos cordilleras que lo dividen en 3 unidades orográficas: al Noroeste, selvático y tropical; al Sur, altiplanicies y al centro la abrupta serranía, esto significa que su suelo se extiende por regiones de Sierra y Selva.

GANADERÍA

Esta actividad se practica en las punas sobre todo en la zona Sur del departamento, donde se crían distintas clases de ganado aprovechando los pastos naturales y sin asistencia técnica.

ESPECIES: Alpacas, llamas, ovejas, porcinos, vacunos, caballos (los famosos jinetes de Morochucos) y vicuña (Reserva Natural de Pampa Galeras).

MINERÍA.

La riqueza minera de este departamento es explotada por la pequeña minería con tecnología rudimentaria; la mina de Canaria es la única que corresponde a la mediana minería. Los yacimientos petrolíferos en estado sólido de Chumpi - Parinacochas son uno de los más ricos del mundo (Brea, Bitúmenes, etc.)

INDUSTRIA.

En Ayacucho no existen industrias significativas ni energía eléctrica suficiente que genere la instalación de grandes industrias. La única industria famosa es la de los artesanos, especializados en trabajos de filigrana de plata, objetos de piedra de Huamanga, pequeñas curtidurías, alfombras, alfarería y los extraordinarios retablos ayacuchanos.

TURISMO.

A pesar de su gran riqueza turística esta actividad se desarrolla en forma elemental y se concentra en su capital, Ayacucho, porque ésta ofrece los siguientes atractivos turísticos: la ruina de Wari, fortaleza de Vilcas Huamán, Obelisco de Quinua, los 33 templos católicos, poblados con paisajes vivos e incontrastables, etc.

ATRATIVOS NATURALES: La belleza de su campiña, la laguna de Parinacochas con sus hermosos flamencos y el Santuario Nacional de Titancayoc (el Bosque de Puyas más grande del mundo), el valle Chaco.

2.2.1 VÍAS DE COMUNICACIÓN:

1. TERRESTRE.

- La carretera de los Libertadores: Pisco - Ayacucho - Andahuaylas - Abancay - Cusco - Puno.
- La carretera Nazca - Puquio - Chalhuanca - Abancay - Cusco - Puno.
- Carretera Ayacucho - Huancayo - Lima.
- Carretera Ayacucho - río Apurímac.

2. AÉREA.

Aeropuerto grande de Ayacucho.

3. MEDIOS DE COMUNICACIÓN.

- * Escrito : 3 diarios locales: La jornada, La Calle, Voz del Pueblo.
- * Radial : 20 estaciones de radiodifusión.
- * Televisivo : Una transmisora de TV.
- * Telefónico : 1 717 líneas y 2 467 aparatos telefónicos.

4. EDUCACIÓN.

1. CENTROS DE EDUCACIÓN:

- * Inicial : 335.
- * Primaria : 1 437.
- * Secundaria : 212.
- * Superior : 19.
- Formación Técnica: 13.
- Formación Magisterial: 5.
- Universidad: Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga.

2.2.2 ANALFABETISMO:

Andrés Chirinos Rivera en su “Atlas Lingüístico del Perú” (2001) expresa que “En el departamento de Ayacucho, la cuenca del río Pampas, conjuntamente con la cuenca del río Apurímac (en los departamentos de Apurímac y Cusco) se encuentra la zona de mayor monolingüismo quechua del Perú”, quiere decir que hay una alta tasa de analfabetismo que hay una relación ecuacional de *Analfabetismo = quechua = pobreza = zona rural*, como planteara Luis Enrique López en su obra “Donde el zapato aprieta: tendencias y desafíos de la educación bilingüe en el Perú” (1997).

ANALFABETOS		TASA DE ANALFABETISMO DEPARTAMENTAL
Hombres	24 138	18,0
Mujeres	68 749	45,8
TOTAL	92 887	32,7

EXPRESIONES CULTURALES:

- a) Arqueológicas: Cueva de Pacaicasa y Pikimachay, restos de las murallas de la cultura Wari, las ruinas de Vilcashuamán, la grandiosidad y majestuosidad de sus templos, más de 33.
- b) Folklóricas: La singularidad de su música que sobrepasó nuestras fronteras, feria Akuchimay, la danza de los corcovados, los arrieros, el danzaq y la tradicional celebración de la Semana Santa Ayacuchana.
- c) Platos Típicos: Puca - picante ayacuchano, mondongo ayacuchano, patachi, adobo ayacuchano y sus famosos tamales.
- d) Calendario Turístico:
 - Enero: Adoración al niño.
 - Febrero: Carnavales Ayacuchanos.
 - Marzo: Semana Santa Ayacuchana.
 - Abril: Aniversario de Huamanga.
 - Agosto: Fiesta religiosa de Nuestra Señora de las Nieves - Parinacochas.
 - Setiembre: Fiesta del Señor de Maynay (Huanta).

PERSONAJES ILUSTRES

- Guamán Poma de Ayala, cronista indígena autor de la obra "Nueva Crónica y Buen Gobierno".
- Basilio Auqui, caudillo montonero que luchó por la causa emancipadora.
- Maria Parado de Bellido, heroína que ofrendó su vida en aras de la independencia.
- Coronel Víctor Fajardo, intervino heroicamente en la Batalla del Alto de la Alianza, donde murió en defensa de la patria invadida.
- Andrés Avelino Cáceres, Presidente de la República y héroe de la Campaña de la Breña, en la guerra con Chile; conocido como "El brujo de los Andes".

2.2.3 DIVISIÓN POLÍTICA DE AYACUCHO

- **Huamanga.**

Ayacucho, Acocro, Vinchos, Carmen Alto, Chiara, Ocros, Pacaycasa, Quinua, San José de Ticllas, San Juan Bautista, Santiago de Pischa, Socos, Tambillo, Vinchos.

- **Cangallo.**

Cangallo, Chuschi, Los Morochucos, María Parado de Bellido, Paras, Totos.

- **Huanca Sancos.**

Sancos, Carapo, Sacsamarca, Stgo. de Lucanamarca.

- **Huanta.**

Huanta, Ayahuanco, Huamanguilla, Iguaín, Luricocha, Santillana, Sivia.

- **La Mar.**

San Miguel, Anco, Ayna, Chilcas, Chungui, Luis Carranza, Tambo, Santa Rosa.

- **Lucanas.**

Puquio, Aucará, Cabana, Carmen Salcedo, Chaviña, Chipao, Huac – Huas, Laramate, Leoncio Prado, Llauta, Lucanas, Ocaña, Otoa, Salsa, San Cristóbal, San Juan, San Pedro, San Pedro de Palco, Sancos, Sta. Ana de Huaycahuacho, Santa Lucía.

- **Parinacochas.**

Coracora, Chumpi, Coronel Castañeda, Pacapausa, Pullo, Puyusca, San Fco. De Ravacayco, Upahuacho.

- **Paucar de Sara Sara.**

Pausa, Colta, Corculla, Lampa, Marcabamba, Oyolo, Pararca, San Javier de Alpacabamba, San José de Usúa, Sara Sara.

- **Sucre.**

Querobamba, Belén, Chalcos, Chilcayoc, Huacaña, Morcolla, Paico, San Pedro de Larca, San Salvador de Quije, Santiago de Paucaray, Soras.

- **Victor Fajardo.**

Huancapi, Alcamenca, Apongo, Asquipata., Canarí, Cayara, Colca, Huamanquiquia, Huancaraylla, Huaya, Sarhua, Vilcanchos.

- **Vilcashuamán.**

Vilcashuamán, Accomarca, Carhuanca, Concepción, Huambalpa, Independencia, Saurama, Vischongo.



CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

3.1 ANTECEDENTES

3.1.1 ESTUDIOS SOBRE EL ALFABETO Y LA ESCRITURA FONÉMICA

Juan Carlos Godenzzi en su texto “Runasimimanta Yuyaychakusun” (1994 pp. 17), opina sobre la elección de la escritura de la variedad, se sobreentiende, ayacuchana: “ *...frente a la variación de los modos de hablar del quechua, hemos elegido algunas formas de escribir, las cuales buscan dar un paso en el camino de la estandarización (normalización) de la escritura quechua. ...para expresar la idea ‘estoy jugando’ ... según zonas o regiones, se dicen puklla-chka-ni, puklla-shka-ni, puklla-sha-ni, puklla-sani, etc. ...elegimos /chka/ por ser la más antigua y porque de ella se derivan las otras*”. El mismo autor se refiere del uso de los fonemas y grafemas trivocales **a, i, u** por ser “sistemáticos y funcionales”. Agrega a esta posición que las vocales **i y u** se pronuncian como **[e]** y **[o]** “... en cercanía a la postvelar **q**...” (*Idem pp.19*)

Julio Calvo Pérez en su libro “Pragmática y Gramática del Quechua Cuzqueño” (1993 pp. 45) opta por las tres vocales del Quechua Cuzqueño y dice “a) /i/ y /u/ se abren a **[e]** y **[o]** respectivamente en ambientes inmediatos a los sonidos postvelares o cuando media entre ellos líquida o nasal”(Calvo, 1993). Asimismo, plantea que “el postvelar sordo /q/ tiene carácter fricativo en el ayacuchano, producto de una constante espirantización. Igualmente, es fricativo en posición implosiva en Cusco, Áncash y Cajamarca”.

César Itier en su artículo “Cuzqueñistas” y “foráneos”: las resistencias a la normalización de la escritura del Quechua” (En Quechua en debate, 1992: 85-92), hace una fuerte crítica contra la “Academia Mayor” de la Lengua Quechua de

Cusco, por su posición intransigente, empírico y anticientífico en el tema de la escritura de la lengua quechua, por ende, el uso de la vocales quechuas. También propone la posibilidad de “lograr un mismo estándar escrito para todas las hablas quechuas, por lo menos dentro del grupo mayoritario de dialectos del tipo 1. La normalización escrituraria del quechua propuesta por la “Comisión trivocálica del Seminario-taller programas curriculares para educación bilingüe” efectuado en Cusco el año de 1986 se han basado en dos principios y propósitos fundamentales: 1) Criterios etimológicos y pandialectales que permitan una comunicación por escrito entre el mayor número posible de quechua-hablantes (es decir de hablantes de mayor número posible de variedades). 2) Lealtad e las estructuras fonológicas propias de la lengua.

Gustavo Solís Fonseca y Jorge Esquivel Villafana han publicado en 1979 el texto “El fonema postvelar quechua y sus efectos coarticulatorios” donde se analiza las particularidades coarticulatorias del fonema /q/ cuando se usan las vocales /i/ y /u/. Solís estudia el comportamiento del /q/ en la variedad de quechua de Bolognesi (Ancash) y Esquivel el proceso de asimilación fonética en las vocales del quechua de Huancavelica. Ambos estudios contribuyen a la dialectología quechua para demostrar, por ejemplo, que las vocales cerradas /i/ y /u/, incluso la media /a/ se abren en [e], [o] y [a] respectivamente, sólo en el ambiente de /q/.

Wolfgang Wölck en “Especificación y foco en quechua” (Julio 1972, pp. 14) (Mimeo) toma ejemplos del dialecto ayacuchano para sustentar algunos aspectos sintácticos de la lengua quechuas porque “preserva aún con gran notoriedad la especificación y el foco en quechua”.

Wölck en su trabajo “Fonología generativa del quechua” (1972) propone la unidad en la diversidad dialectal a partir de una “gramática fonológica que caracterice de forma más simple el quechua y que sea a su vez válida no sólo para algunas variedades sino, probablemente, para el quechua en general”. El objetivo principal de una fonología generativa es proponer una representación fonémica de los morfemas de la lengua y dar una serie de reglas que expresen las

generalizaciones fonológicas y especifiquen la forma fonética de todo enunciado en la lengua. Con esta propuesta se estaría valorando la variedad ayacuchana como base de la normalización del PAN QUECHUA.

Eva Gungenberger en “Problemas de la codificación del quechua en su condición de lengua dominada” (1991) condena a la política lingüística del Estado peruano que *“juega un papel importante en la destrucción de identidades culturales, fomentando el desplazamiento lingüístico hacia el castellano”*. **Gungenberger** estima conveniente conocer la lengua quechua de la variante “chinchay” que sirvió como “lingua franca” en la administración de todo el territorio, así que por primera vez se dio una unificación del mundo andino a través de la lengua”. El proceso de unificación lingüística en estos tiempos, según **Gungenberger**, debe partir desde una política lingüística que tome el principio fonológico *“para evitar confusiones y letras inútiles”* en la escritura y *“seguir produciendo material escrito en cualquier alfabeto”* (Godenzzi 1992: 157-172).

Clodoaldo Soto Ruiz en su texto, “Quechua: Tres o cinco vocales” (1988), afirma que la buena voluntad, el empirismo, no pueden de ninguna manera, ser el camino para lograr adecuadamente el uso de las vocales y consonantes de la lengua quechua. Con este artículo refuta las conclusiones del I Congreso de Academias Regionales del Quechua y Aimara” efectuado del 13 al 15 de febrero de 1987 en la ciudad de Cusco y organizado por los pentavocalistas de la Academia del Quechua Cusqueño. Fundamenta en este trabajo las razones por qué es importante el uso de las vocales /a/, /i/ y /u/ en el sistema fonológico y grafémico del quechua.

Soto, en su trabajo “Los contenidos de un alfabeto Quechua” (1990), postula por la ley de la fonemicidad, para que una escritura y su alfabeto permitan vitalizar internamente “puesto que es un acto de “pensamiento reflexivo” en el que la lengua, despojada de los recursos paralingüísticos de la oralidad, busca expresar, con el mayor rigor posible, las ideas... La escritura, y un alfabeto como su sustento son, entonces, factores fundamentales de la consecución de la revaloración de la lengua. ... El quechua necesita urgentemente evolucionar a fin de que sus funciones latentes se actualicen” pp. 198 y 199. Y agrega la siguiente

sentencia: “El alfabeto y la escritura debe ser concebidos como medios que permitan lograr la unidad de la lengua” (pp. 201). Además dice que “El uso de las tres vocales está también esta fundado en la economía, factor crucial no sólo por sus implicancias pragmáticas sino de ahorro de energía psicológica. El niño quechua-hablante o el monolingüe quechua-hablante adulto no tienen necesidad de someterse a esfuerzos inútiles al aprender a escribir su lengua, sino obedece a las leyes fonémicas de la lengua que al producir fonéticamente, por ejemplo, para el ayacuchano, distingue fácilmente los tres fonemas vocálicos /a/, /i/, /u/ y sus variantes alofónicas [a], [e] y [o] en el ambiente de /q/.

Xavier Albó en “Criterios fundamentales para un alfabeto funcional del quechua” (1987 pp. 109- 115) enfoca las razones por las cuales el planificador lingüista debe tomar en cuenta los criterios lingüísticos, sociales y pedagógicos para establecer un alfabeto funcional del quechua. En este trabajo se da mayor peso al criterio lingüístico donde se fundamenta el “principio fonémico: cada sonido estructuralmente contrastante y significativo (i.e., *fonema*) de la lengua debe estar representado por un signo único: y a cada signo debe corresponder un solo fonema”... “Este ha sido también el criterio fundamental, casi único, que ha tenido en cuenta Yapita (1973) en su alfabeto aymara, que con razón ha denominado “fonético”. Asimismo, Albó admite los alofonos [a], [e] y [o] en el ambiente de /q/ de los fonemas /a/, /i/, /u/, que en Ayacucho ya tiene una larga tradición de grafización con las tres vocales señaladas.

Rodolfo Cerrón-Palomino en muchos trabajos de investigación sobre el alfabeto, la escritura y la normalización del quechua, considera que para establecer un alfabeto unificado y una escritura normalizada en el PANQUECHUA se debe tomar en cuenta los protofonemas o la fonología genuina, antigua que diacrónicamente ha transitado las distintas variedades regionales el PROTOIDIOMA, tal como cita a Rowe (1950) Ferrario (1956) Parker (1969b), Torero (1964), los primeros dialectólogos reconstructores. Al referirse, por ejemplo, del fonema conflictivo y abridor de vocales, */q/ plantea lo siguiente: “... que es un protofonema que se conserva en el quechua sureño y devino en oclusivo velar /k/ en Amazonas y Ecuador: * [orqo] = /urqu/ ‘cerro, macho’ para

el ayacuchano y [urku] = /urku/.para el ecuatoriano”. El fonema oclusivo, postvelar y sordo considerado original */q/ se ha tornado en [k], [x], [g]. ... en las variedades que mantienen reflejos de */q/ en su forma originaria, el fonema en cuestión se fricativiza en posición implosiva, tornándose [x]. El ayacuchano, a su turno, muestra una espirantización general de */q/. La hipótesis de Ferrario concuerda con en el siguiente cuadro, que “según la cual los dialectos centro-norteño peruanos constituyen pieza clave para la reconstrucción del protoidioma”. Finalmente considera oportuna una descripción de la fonotaxis del PROTOQUECHUA (PQA), lo siguiente:

CONSONANTES	*/p/ */t/ */ch/ */k/ */q/ */s/ */sh/ */x/ */h/ */m/ */n/ */ñ/ */l/ */ll/ */r/ /w/ */y/
VOCALES	*/i/ */u/ */a/

Hay en cierto modo una diferencia mínima de la fonología quechua de la variedad sureña, la cusqueña frente a la ayacuchana. La variedad cusqueña se ha innovado vía sustrato aimara en glotalizada y aspirada, razón por la cual, Cerrón-Palomino propone que los ayacuchanos tratemos de escribir a la manera cusqueña en aras de una normalización y estandarización del PANQUECHUA. Si las glotalizadas y aspiradas en las oclusivas con fines de normalización en el PANQUECHUA pueden ser usadas opcionalmente sólo en la escritura como se sugiere Cerrón, (en Godenzzi 1992:147), entonces ¿en qué situaciones se deben escribir con las glotalizadas y aspiradas?. ¿Acaso los ayacuchanos aceptarán dicha propuesta por el sólo hecho de estandarización de la escritura quechua?. **Cerrón-Palomino** en “El Franciscano Ráez y la unificación del Quechua” (1985) interpreta la obra lingüística del franciscano huancaíno José María Ráez como el paradigma del *planeamiento de corpus* de la lengua quechua tomando en cuenta la “armonía”

existente entre el quechua del Valle de Mantaro (Quechua I) y el Ayacucho (Quechua II). El franciscano compuso una gramática pandialectal contrastando las fluctuaciones fonológicas y morfofonémicas de estas dos variedades del quechua. En este punto Cerrón-Palomino manifiesta: ... el intento de Ráez fue hacer “notar la armonía y conexión” que existe entre Huanta y el sureño”. “... la oclusiva postvelar */q/ erosionó antes de la conquista incaica de la siguiente manera: /ilu/ tronco, /ula/ hierba, /allu/ lengua, etc., provienen de */qiru/, */qura/, */qallu/, por lo que Ráez reemplazó por /h/ como /hilu/, /hula/, /hallu/”, por lo que Cerrón-Palomino propone la /h/ para el quechua de la variedad central.

Alfredo Torero Fernández de Córdova en “Idioma de los Andes. Lingüística e Historia” (2002: 54-59) dice que las variedades QIIB y QIIC han sido utilizados por los Incas como “lengua general del Perú” sólo en la era de la dinastía Inca que duró un siglo (pp.54). Actualmente se calcula más de 10 millones de hablantes en toda el área andina (pp. 58). Hace referencia del protoquechua que tenía 16 fonemas en función consonántica y tres vocales: 4 oclusivos sordos **p, t, k, q**; 2 africados **ch, tR**; 3 fricativos **s, sh, h**; 3 nasales **m, n, ñ**; 1 vibrante simple **r**; 1 lateral palatal **ll**; 2 semivocales **w, y**, y tres vocales **a, i, u**. **Torero** dice que */q/ ha mostrado mayor inestabilidad en todas la variedades del quechua, se ha africado, fricativizado, sonorizado o extinguido, según los casos. En QIIC ayacuchano ha cambiado a fricativo /x/, en QI se ha extinguido.

Andrés Chirinos Rivera en su trabajo “Atlas Lingüístico de Perú” (2001: 71-74) expresa que “En todo el departamento de Ayacucho se habla la variedad ‘ayacucho-chanca’ de quechua sureño. Se distinguen algunas variaciones: - El quechua de la cuenca del Mantaro (Huanta y alrededores), común con la variedad huancavelicana. – El quechua de la cuenca de Pampas. – El Quechua de la cuenca del Pacífico, con mayor influencia cusqueña y característico por el uso de la aspirada /ph/”. Este sustento define que en esta variedad no hay diferencias abismales sino cierta homogeneidad fonémica.

Rodrigo Montoya y sus hermanos Luis y Edwin han publicado en 1987 la antología poética aural (incluída la música andina: huayno) con el nombre de

“Urqkunapa Yawarnin” ‘Sangre en los Cerros’. En este trabajo de recopilación han sido seleccionadas 333 canciones quechuas de las 1,115 poesías aurales. Asimismo han usado la escritura bilingüe: castellano y quechua ayacuchano, que se acerca a la propuesta de la escritura fonémica, faltando sistematizar, el uso del fonema /q/, /h/ y los “préstamos” lingüísticos.

3.1.2 REFLEXIONES SOBRE LOS ESTUDIOS DE LA LENGUA QUECHUA:

El mundo está caracterizado por la existencia de muchísimas lenguas y culturas que desde los albores de la historia devienen en un proceso de surgimiento, expansión y decadencia, en una diversidad natural que *“la condiciona la aparición de una sociedad cualquiera implica, consiguientemente, la aparición de un sistema de comunicación lingüística particular”* (Solis y Chacón, 1989:30).

En el marco de la realidad multilingüe y pluriculturalidad universal encontramos a la lengua Quechua como una de las lenguas ancestrales americanas y milenarias perteneciente a la familia de aglutinantes de la variedad sufijante. Su estudio está ubicado dentro de la lingüística andina.

El interés por el estudio de la lengua quechua se remonta al trabajo inicial y precursor del dominico Domingo de Santo Tomás (1499-1570)²⁷. El misionero lascasiano fue el primero que redujo a reglas el idioma quechua. En la “Gramática o Arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú” y en su “Lexicón”, el dominico evangelizador introduce los patrones generales del modelo lingüístico español iniciado por Nebrija y la tradición latina. Asimismo, *“continúa la labor de unificación lingüística de los Incas, sentando la partida de bautismo*

²⁷ Nació en Sevilla en 1499 y murió en La Plata (Charcas) Bolivia 1570. Raúl Porrás Barrenechea con justa razón le dio el apelativo de Nebrija Indiano por haber publicado en Valladolid la primera gramática quechua y su vocabulario. La palabra **quechua** que nominó el catequizador en vez de *runasimi*, fue probablemente por referirse a la región que tiene el mismo nombre. El propósito de las obras del Fray Domingo tuvo una doble finalidad: ayudar a otros religiosos a aprender el *qhishwa* para evangelizar y demostrar la capacidad que tenían los naturales para manejar una lengua de civilización. Por otra parte, fue informante valioso para las obras del cronista Pedro Cieza de León como también para Fray Bartolomé de Las Casas, O.P., que informó sobre la realidad de los indios para su obra “Apologética historia sumaria”.

con el nombre de *QUICHUA* y las hace ingresar en el caudal universal de las lenguas” (Ángeles, 1987:24).

Diego de Torres Rubio (1603 – 1619) en su obra “Gramática y Vocabulario en la Lengua Quichua” o “Arte de la lengua Quechua”, continuó desarrollando los aportes de Domingo de Santo Tomás, especialmente cuando aborde la construcción verbal, pero siempre dentro de los patrones lingüísticos latinos”.

Diego Gonzáles Holguín en sus trabajos, “Gramática y Arte nueva de la Lengua General de todo el Perú llamada lengua Quichua o lengua del Inca” (1907) y “Vocabulario” (1908), aborda con suma erudición y sagacidad la gramática quechua, ya con modelos hispanos, latinos y griegos, cuyos aportes para los estudios posteriores son: “*establecimiento de fonemas-grafías del alfabeto quechua: “penetró sutilmente en los matrices estilísticos del quechua”*” (C. Ángeles C. 1987:32) y superior a Santo Tomás en el campo fonético-fonológico, gramatical y léxico.

Alonso de Huerta²⁸ en su obra “Arte de la Lengua Quechua General de los Indios de este reyno del Perú” (1616), continúa la labor de Gonzáles Holguín y profundiza el campo fonético-fonológico y diferencia la lengua superestándar, la estándar frente a la subestándar o “corrupta” que a partir de este autor se inician los estudios dialectológicos quechuas.

Juan de Aguilar²⁹ y en su “Arte de la lengua Quichua General de los Indios del Perú” (1690), enfoca los estudios gramaticales con una visión occidental e interpreta al quechua desde el punto de vista del romance y no lingüístico, sin embargo, estudia su fonética a través de la ortografía española con acierto y sencillez, que no ha sido superado hasta la década del 70 del presente siglo. Cabe destacar, en esta oportunidad, tres aportaciones lingüísticas escritas en el siglo XVI y reunidas por los estudiosos Paul Rivet y Georges Créqui-Montfort (1951 –

²⁸ En Ángeles Caballero, César 1987 **La gramática del Quechua de Juan de Aguilar**. Edit. Talleres Gráficos de San Marcos. UNMSM, Lima

²⁹ Idem.

1956: 4 Vols.)³⁰ y son: Blas Valera: “Vocabulario quechua”; Juan de Vega: “Arte o Rudimentos de Gramática en lengua indígena”; Martín de la Victoria: “Arte y Vocabulario de la Lengua del Inca”.

Los colonizadores españoles han fomentado la cultura y lengua quechua con objetivos catequizadores, acorde a la política administrativa avasalladora de la Corona castellana, quienes han editado catecismos, sermonarios y oraciones; asimismo, dictándose primero en la Catedral de Lima y después en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, la cátedra quechua. El entusiasmo por el aprendizaje del quechua es general en el siglo XVI. *“Es la gran tarea original y creadora de capacitación del alma indígena para fundirla con el espíritu cristiano y occidental... la finalidad es ganar las almas para el cristianismo y recorrer a la vez el mensaje de la tierra”* (Porrás Barrenechea, 1952: VII).

Para el cumplimiento de los fines y objetivos virreinales se dispuso que: todo sacerdote, antes de ser ordenado, debía usar y dominar el quechua, como regla obligatoria. Posteriormente con la Real Cédula del 10 de mayo de 1770 se prohibió el uso total de las lenguas aborígenes en todos los pueblos sometidos, por el fracasado movimiento emancipador de Túpac Amaru II. A partir de esta fecha del siglo XX, los estudios lingüísticos del quechua se caracterizan por ser remedos, poco originales, centrados en el culto de la variedad cuzqueña, salvo algunas excepciones como la obra destacada “Gramática Keshua” (1890) del europeo Ernest W. Middendorf; la “Gramática en el Quichua Huanca y en el Ayacuchano” (1917) de Fray Francisco Ráez³¹. El trabajo de Middenforf, introduce estudios sistemáticos iniciales de la lengua dentro de los avances lingüísticos del Occidente, pero la versión castellana aparecida en 1970 *“adolece de fallas y errores en su conjunto”* (Cerrón Palomino, 1987:39).

La segunda mitad del presente siglo, con el desarrollo de la lingüística contemporánea, el quechua viene siendo rigurosamente estudiado en sus diversas

³⁰ Rivet, Paul y Georges de Créqui-Montfort **Bibliographie des langues aymara et kichua**. París: Université de Paris, Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie.

³¹ En Cerrón-Palomino, Rodolfo 1985^a **El franciscano Ráez y la unificación del quechua**. Edic. Antropológica, PUC, 3 pp. 205-246..

variedades y matices. Actualmente prosperan los estudios sistemáticos de la lengua quechua estimulados por el proceso de normalización del sistema ortográfico de las lenguas ancestrales en el área andina.

La década del sesenta constituye un hito importante en el desarrollo de la lingüística andina, especialmente del quechua. Hay un auge por el estudio de las variedades quechuas olvidados y el trato con materiales directamente elicidados de la boca de los hablantes. Anteriormente, el estudio de la lengua quechua giraba en torno a la historia y desarrollo de la variedad cuzqueña, que consideraban como “fuente cristalina”³² y a los demás dialectos como “agua turbia” o lenguas corruptas³³.

El Perú, antes de la invasión española, afrontaba una realidad multilingüe y pluricultural. Una clasificación de lenguas y culturas en forma coherente, se debe efectuar deslindando el parentesco genético, tipológico y la estructura lingüística. La carencia de datos integrales sobre la realidad de las lenguas prehispánicas, por ser ágrafas, dificulta una clasificación ideal en familias lingüísticas, en dialectos o en suprasistemas, sistemas y subsistemas lingüísticos. Las referencias históricas y los materiales de investigación servirán, en esta ocasión, para construir parcialmente el panorama de lenguas andinas del Perú prehispánico.

Los españoles, ya situados en Sudamérica (S. XVI), recogieron noticias de la existencia de 6 grupos lingüísticos con distintos grados de diversificación como son: Sec, Muchic, Culli, Quechua, Aru y Puquina³⁴.

El Sec o Tallán estaba ubicado en los valles de Tumbes, Piura y Sechura, con sus posibles dialectos como el Colán, Catacaos, Sechura, etc. El Muchic, Yunga, Chimor o Chimú, en el sur de Olmos (Lambayeque) Santa, Paramonga, Valle de

³² PROPAGANDA FIDE DEL PERÚ. **Vocabulario políglota incaico**. Lima: Tipografía del Colegio Propaganda Fide. 1905. (Frase empleada por Gregorio Castro, uno de los autores de este libro).

³³ Ibid.

³⁴ Al respecto se puede se puede consultar en **Multilingüismo y política idiomática en el Perú** de Cerrón Palomino 1987. En Antonio Peña: Lenguaje y concepciones del mundo. Edic. Asoc. Cult. Peruano-Alemana. Lima. Pp.148 al 152

Chillón (Lima). El Culli, en los antiguos reinos d Cajamarca y Huamanchuco. El Quechua, con una amplia distribución en el área andina, costa y sierra central del Perú Lima, Ancash, Junín, Huánuco y Pasco (S. V a XVI dC). El Aru, en las serranías de Lima (Yuyos, Canta, Cachuy, Huarochirí) en el sur de Ica, en Ayacucho, Huancavelica, Apurímac, Arequipa, Cuzco, en el Altiplano puneño. El Puquina, en las zonas costeñas de Arequipa, Moquegua y Tacna, algunos lugares de Cusco y Lago Titicaca.

Los grupos lingüísticos citados eran hablas de distintas culturas importantes y milenarias que han ocupado casi todo el espacio histórico andino. Así por ejemplo, el Puquina correspondió a la cultura Tiwanaku³⁵, el Muchic y Culli al reino de Mochica y Chimú; el Aru a la de Nazca³⁶; el Quechua a las culturas del Valle de Rímac (Cajamarquilla, Paramonga, Pachacámac, Chincha)³⁷

Hay un grupo de lenguas y dialectos que se distribuía desde Ecuador, sur de Colombia, Perú y Noroeste de Bolivia, y son: Llanor, Atallana, Muellamues, Caranqui, Colorado, Cayapo o Nigua, Malaba, Yumba, Coconuco, Paniquita, Barbacos, Cara o Chiri, Latacunga, Quito – Penttzalc, Ambato, Payamino, Maco – Cofán, Etén, Purahá, Manabita, Huancavelica, Quignam (dialecto de Chimú), Mantas, Culle (Huamachuco), Uru (altiplano)³⁸.

3.2 BASES TEÓRICAS DE LA INVESTIGACIÓN

3.2.1 UBICACIÓN DEL QUECHUA AYACUCHANO Y SU DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA.

Actualmente, el quechua se habla en el espacio andino de América del Sur, en los siguientes países³⁹:

³⁵ En **El quechua y la historia social andina**, 1974 de Torero, amplía al respecto.

³⁶ Godenzzi hace referencia en la página 13 de **Allpanchis 29/30**. Instit. de Pastoral Andina 1987

³⁷ También consultar a Cerrón Palomino en **Lingüística Quechua**, 1987; a Parker en **Gramática del Quechua ayacuchano**, 1965, y a Torero **Idioma de los Andes** 2002.

³⁸ Para una mayor ilustración, consultar a Rodolfo Cerrón Palomino “**Panorama de la lingüística andina**” (1985) y “**Multilingüismo y política idiomática en el Perú**”, (1987); Alfredo Torero “**Lingüística e Historia de la sociedad andina**” (1970); Ernest W. Middenfort “**Las lenguas aborígenes del Perú**” (1959) entre otros trabajos.

³⁹ Tomado del libro **Lingüística Quechua**, 1987 de Cerrón-Palomino

Perú	4'402,023 hablantes (24 %)	
Ecuador	2'233,000	“ Según Knapp (1987) 1'360,107
Bolivia	1'594,000	“ Según Albó (1995) 2'500,000 (37.1 %)
Argentina	120,000	“ También estiman en 850,000 Habl.
Colombia	4,402	“ Estiman también en 16,000
Brasil	700 a 800	“
Chile	Hay hablantes nativos y migrantes bilingües	
Paraguay	Similar a la de Chile	
Total	8'354,125 hablantes o 12'500,000	

(Cerrón Palomino, 1987 y Alain Fabre, 2005)

De este cuadro de hablantes se desprende que la lengua quechua está dispersa en diferentes naciones, ciertamente aisladas que responden a variados procesos socio-económicos y políticos, que se han suscitado a través de la historia sudamericana.

En el territorio correspondiente al Tahuantinsuyo antes de la expansión del quechua se hablaban también las lenguas: el mochica, la familia aru, el puquina y otras. De un cotejo de las variedades quechuas podemos establecer dos grandes grupos de dialectos:

- a) Norteño-sureño llamado Quechua A por Parker y Quechua II por Torero.
- b) Central llamado como Quechua B por Parker y Quechua I por Torero.

El quechua ayacuchano⁴⁰ se encuentra ubicado, en el “campo”⁴¹ del horizonte andino cuya práctica de producción lingüística se ha construido sistemáticamente en milenios de relaciones diacrónicas y sincrónicamente se localiza en el espacio del gran grupo Quechua, Norteño-sureño. Este es el grupo que tiene mayor

⁴⁰ Ver los mapas de la región del quechua Ayacucho-Chanca en el anexo 01 (Págs. 148-149)

⁴¹ BOURDIEU, Pierre. CAMPO INTELECTUAL, CAMPO DEL PODER Y HABITUS DE CLASE. Campo, “construcción analítica fundamental en la realidad, conjunto de ocupantes de la misma posición en el espacio, afectado de condiciones y de los condicionamientos correspondientes a su pasión, estos definidos intrínsecamente y relacionamente de acuerdo a su relación con otras posiciones como estando encima o por debajo que en el caso de aquellas posiciones que están en el medio”. A partir de esta premisa, Bourdieu, define el mundo de lo social como correspondencia entre estructuras sociales y estructuras mentales (percepción política del mundo social).

expansión. Tiene una rama norteña hablada sin continuidad en Ferreñafe (Lambayeque), Cajamarca y Amazonas, toda la sierra del Ecuador hasta el sur de Colombia. La rama sureña se habla en Canta (Lima), Ayacucho, Huancavelica, Apurímac, Arequipa, Puno, Bolivia y Santiago del Estero (Argentina). En este mismo grupo están clasificados los quechuas hablados en el oriente peruano y en el Brasil. El quechua Norteño-sureño a su vez estaría subdividido en tres “*habitus lingüísticos*” o subramas:

- a) Norteño-sureño A que comprende los dialectos limeños de Pacaraos y Lincha y los de Ferreñafe y Cajamarca.
- b) El Norteño-sureño B conformado por los dialectos del Ecuador, Colombia, Chachapoyas, Lamas y el descrito por Fray Domingo de Santo Tomás.
- c) El Norteño-sureño C con sus variantes **ayacuchana**, cuzqueña, boliviana, argentina y chilena. Ésta es la subrama más alejada del quechua central, pero de mayor producción y reproducción sociolingüística cuya “distinción” (lo relacional conduce a la “distinción” a la diferencia) coteja por ser la variedad conservada y difundida desde los siglos XV al XXI.

A pesar de que el quechua ayacuchano está clasificado dentro del Quechua Norteño-sureño no es pues idéntica ni a la cuzqueña ni a la boliviana, sino hay una “distinción”⁴². De éstas se diferencia porque la ayacuchana no emplea las oclusivas laringalizadas como sí lo hacen tanto la cuzqueña como la boliviana. Es más, la ayacuchana conserva el sufijo verbal -nchik como marcador de 1ª persona plural inclusiva y nominal, así como el marcador del progresivo -chka en relación al cuzqueño. Estos dos sufijos se emplearon también en el cuzqueño, como podemos ver en el Vocabulario de la Lengua Qquichua de Diego González Holguín y los clásicos como “El Pobre más Rico” de Farfán.

⁴² BOURDIEU, Pierre. LA DISTINCIÓN. LA CRÍTICA SOCIAL DEL JUICIO. “... reducción particularizante... caso de figura en el universo finito de las configuraciones posibles” En las “Ciencias del Oficio” pp.24, 25.

En resumen Torero (1983)⁴³ clasifica:

Ancash Huánuco (I)

Yaru-Huánuco (I)

Jauja-Huanca (I)

Yauyos (IIA)

Cajamarca-Cañaris (IIA)

Chachapoyas-Lamas (IIB)

Ayacucho-Cusco-Bolivia-Argentina (IIC)

El Instituto de Estudios Peruanos (1976) con fines de implementar la aplicación de la Política Nacional de Educación Bilingüe (1972) en convenio con el Ministerio de Educación del Perú edita 6 gramáticas y 6 diccionarios quechua-castellano y castellano-quechua correspondiente a las variedades: Ancash-Huailas, **Ayacucho-Chanca**, Cajamarca-Cañaris, Cuzco-Collao, Junín-Huanca, San Martín. En esta colección se puede ver muy claramente la intención de dar un tratamiento especial a cada una de las grandes variedades del quechua. En la actualidad, el Ministerio de Educación mediante la UNEBI también presta especial atención a las variaciones dialectales del quechua, razón por la que ha elaborado material educativo correspondiente a las áreas de Comunicación Integral y Lógico-Matemática Yachaq Masiy 1, 2, 3, 4, 5 y 6 y Yupaq Masiy: 1, 2, 3, 4, 5, y 6 respectivamente para los grados del 1º al 6º en la variedad Ayacucho-Chanca (MED, Boletín UNEBI N° 2 - 2000).

En el Perú después de la Constitución Política de 1979⁴⁴ el reconocimiento del quechua es ambiguo, así en 1982 se da una Nueva Ley de Educación. Ésta en sus artículos 40 y 45 propugna el uso de los idiomas autóctonos en la educación básica y la alfabetización de adultos, pero "integrado en un proceso de hispanización". Las políticas lingüísticas de estos gobiernos son criticadas. Así en 1980 en el "Primer Congreso de Nacionalidades Quechua, Aymara y de la Selva" las organizaciones indígenas expresaron y reclamaron a favor de una educación bilingüe intercultural. De modo similar en el "Seminario Subregional sobre

⁴³ Torero, Alfredo: "*La familia lingüística quechua*", en *América Latina en sus lenguas indígenas*.- Caracas: Monte Ávila, 1983

⁴⁴ De VRIES, Lucie. POLÍTICA LINGÜÍSTICA EN ECUADOR, PERÚ Y BOLIVIA.

Políticas y Estrategias Educativo-culturales en Poblaciones Indígenas", organizado por la UNESCO y el Ministerio de Educación, en noviembre de 1985 en Lima, se condenó la política de hispanización del gobierno, así como el hecho de estar confiando funciones educativas y culturales a entidades como el ILV. En dicho evento las organizaciones indígenas propusieron:

1. Que el gobierno y sus instituciones inicien la educación bilingüe e intercultural, con la participación de las organizaciones indígenas en las diferentes fases del proceso,;
2. Que los educadores bilingües sean nombrados por las mismas comunidades;
3. **Que se persiga la unificación de la escritura y alfabeto de todos los dialectos de cada idioma indígena.**
4. Que se redacten diccionarios y gramáticas de todos los dialectos de los distintos idiomas indígenas;
5. Que aparte de una ley de educación bilingüe ajustada a la realidad de los pueblos indígenas, se adopte la infraestructura legal y las medidas que garanticen tierra, salud, préstamos y ayuda técnica para el desarrollo socio-económico y cultural de toda la población indígena (Propuestas de los Indígenas, 1985). El reconocimiento oficial del quechua en 1975 no se refirió a un dialecto quechua en particular, sino que era válido para todos los dialectos. Se ha dado preferencia al desarrollo de los distintos dialectos, lo que finalmente tendrá que conducir a la gestación de un quechua estándar.

La planificación del lenguaje entendida como una normalización dirigida no es nada nuevo. Hace siglos que las academias de las lenguas se ocupaban de la depuración del lenguaje de influencias extrañas o de corregir de las diferencias. En Italia desde 1582 funciona la "Accademia della Crusca" y desde 1635 la "Académie française". Recientemente en 1932 en Turquía Atatürk comenzó un proyecto deliberado a gran escala de alteración de lenguaje, con la finalidad de buscar una nueva identidad turca y una modernización general. Se reemplazó la escritura

persa por la romana, el turco fue depurado de palabras prestadas del persa y del árabe y el uso del idioma fue simplificado⁴⁵.

3.2.1 BASES TEÓRICAS

3.2.2.1 PLANIFICACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

En el Perú, aunque la última Constitución Política (1993) en su artículo 48° a la letra dice: "*Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la Ley*". Este artículo no se cumple; primero porque las condiciones no están dadas, los funcionarios de la administración pública no manejan ni en forma oral ni escrita las lenguas nativas; luego, los mismos nativos vernáculo-hablantes no hacen ningún esfuerzo por utilizar su lengua o su variedad, hay cierta desestima cultural. Siendo así, conviene hacerse las siguientes preguntas:

- ¿Qué idioma escoger como idioma nacional? ¿El castellano o el quechua? Y, ¿cuál sería el rol del castellano de optar por el quechua?
- Entre los idiomas autóctonos quechua, aimara y los selváticos, ¿cuál sería el escogido? Y si se trata del quechua, ¿qué variedad escoger?
- ¿Existe un alfabeto, una gramática, una literatura de ese idioma y de esa variedad?
- ¿Cuántos idiomas diferentes se habla en el país y por cuántas personas?
- ¿Cómo son las relaciones de los grupos lingüísticos entre sí?
- ¿Cómo reaccionarán los usuarios de las demás variedades cuando el ayacuchano sea escogido como variedad oficial?
- ¿En qué dominios será utilizado esta variedad oficial?

Estas preguntas requieren de las teorías de la sociolingüística y de la planificación lingüística. Hay casos muy ilustrativos a los que podemos seguir, Indonesia, por ejemplo, comenzó a ocuparse veinte años antes de su independencia del fomento del posterior idioma nacional: el Bahasa Indonesia.

⁴⁵ Fishman explica detalladamente este tema en su trabajo **Contacto de lenguas y política lingüística**. Folleto UNMSM, 1971.Lima

El movimiento nacionalista Indonesio proclamó al malayo como el futuro idioma nacional después de la independencia. El malayo se usaba ya desde hace siglos como lengua franca en Indonesia y Malasia y tuvo preferencia sobre el javanés, aunque de este último existían más hablantes. En el javanés existen dialectos sociales, **por lo que este idioma es mucho más difícil de aprender que el malayo**. En 1933 se fundó una revista literaria y lingüística que servía como "jardín experimental" para el desarrollo del idioma, un ideal que ya fue realizado durante la ocupación japonesa. Los japoneses prohibieron el uso del idioma neerlandés y usaban el indonesio para sus leyes y reglamentos con respecto a la población de Indonesia y también lo pusieron como idioma obligatorio de la instrucción en los colegios. Para la primaria ya existía suficiente material didáctico en indonesio, pero éste no era el caso para los colegios secundarios. Se tuvo que implementar un nuevo material y, con eso, nuevos términos y palabras para poder desarrollar en indonesio las diferentes asignaturas. Siempre bajo la ocupación japonesa se instaló una Comisión Indonesia del Lenguaje, la cual debía estandarizar el idioma y desarrollar un vocabulario que podría ser utilizado para fines gubernamentales y de educación.

Al término del dominio japonés fueron paralizadas las actividades de esta Comisión, pero posteriormente continuadas en otras formas después de la independencia. La comisión actual que se ocupa de la planificación del lenguaje, en los últimos años, ha escrito una gramática y está trabajando en un Diccionario Pan-Indonesio. Además se está adaptando y cultivando el idioma para más dominios y ambientes⁴⁶.

En este estudio tiene que ver muchísimo la teoría de **Haugen**⁴⁷ sobre Dimensiones del planeamiento lingüístico, en lo relativo al planeamiento estatutivo como al planeamiento de corpus; así como al planeamiento político y de cultivo lingüístico⁴⁸, asimismo, los planteamientos de **Hamel**⁴⁹, quién desarrolla los

⁴⁶ En Alisjahbana 1971, **Ensayos sobre "Lengua y Literatura de Indonesia": moldes de la ingeniería lingüística**. Edic. New Haven, South East Asian Studies,. Universidad de Yale, USA.

⁴⁷ Haugen, Einar 1983, THE IMPLEMENTATION OF CORPUS PLANNING: THEORY AND PRACTICE

⁴⁸ CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo 1983, **Multilingüismo y defensa idiomática**.

⁴⁹ HAMEL, Rainer Enrique 1994, **POLÍTICAS Y PLANIFICACIÓN DEL LENGUAJE**.

planteamientos de Kloss⁵⁰ (“planificación del estatus y la planificación del corpus de una lengua”); las ideas de **Jara**⁵¹ desde la Universidad Pampeu Fabra que mediante diversos y variados procesos de revitalización holística se efectivizaría la normalización sistemática de las lenguas indígenas como el Quechua.

Haugen⁵², para quien la planificación lingüística es como ilustra el siguiente cuadro:

	FORMA (Planificación política)	FUNCIÓN (Cultivación del lenguaje)
SOCIEDAD (Planificación de estatus)	1. Selección (procedimientos de toma de decisión) a. Identificación del problema b. Asignación de normas	3. Implementación (difusión educativa) a. Procedimientos de corrección b. Evaluación
	2. Codificación (procedimientos de estandarización)	4. Elaboración (desarrollo funcional)
LENGUA (Planificación de corpus)	a. Grafización b. Gramaticación c. lexicalización;	a. Modernización de terminología b. Desarrollo estilístico

¿Qué es la planificación del lenguaje? Según Karam (1974, 105) "*La planificación del lenguaje se refiere a cualquier actividad que tiene por objeto solucionar problemas de lenguaje -generalmente a nivel nacional- y que se dirige a la forma del lenguaje, el uso del lenguaje, o ambos. Como define Cooper (1989)⁵³, la planificación lingüística es el “esfuerzo deliberado de influir en el comportamiento de otros en relación con la adquisición, estructura o asignación funcional de sus códigos lingüísticos”, que es “típicamente motivada por esfuerzos para asegurar o mantener (determinados) intereses, materiales o inmateriales o de ambos tipos”. Una planificación del lenguaje es “la selección de una lengua para una función específica: lengua nacional, lengua oficial, **lengua para educación**”⁵⁴, (para el proceso de intelectualización del ágrafo e internalización en la cultura universal mediante el bilingüismo planificado y la reproducción del capital cultural andino).*

⁵⁰ KLOSS, Heinz 1969, RESEARCH POSSIBILITIES ON GROUP BILINGUALISM: A REPORT.

⁵¹ Jara Luna, César 2007, **Lenguas indígenas y normalización: caso europeo**. UPF Barcelona.

⁵² HAUGEN, Einar. Idem.

⁵³ COOPER, Robert. LANGUAGE ... (Idem.)

⁵⁴ HAMEL, R. E. POLÍTICAS... (Idem).

3.2.2.2 LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA COMO CONTROL SOCIAL⁵⁵

a) PLANTEAMIENTO TEÓRICO

Se ha designado últimamente la normalización lingüística como una forma de control social. Y eso, sin duda, es acertado; pero el concepto sociológico de "control social" precisa una explicación previa. Se trata del concepto opuesto a la "anomia" (Durkheim, 1897)⁵⁶ con el que se designa el estado de ausencia total de normalización y de orientación social en que se basaría, por ejemplo, el suicidio. El que haya ejemplos de control social viene, en cambio, a significar que la vida de la sociedad sigue siendo normativa y que, por consiguiente, está ordenada para el individuo y es susceptible de examinación en su conjunto. Lo que no puede darse en un sistema de control social que funcione bien son conflictos normativos y ambivalencias en las funciones. Pero la normalización social, puede coadyuvar a *"tantas iniciativas políticas (educativas, culturales, económicas, etc.)"* que *"hoy, intelectuales, escritores, artistas, científicos, etc. tienen un papel importante de quebrar el monopolio de la ortodoxia tecnocrática... y batan por cambiar la sociedad"* (Bourdieu, 1995)⁵⁷, sin embargo el control social está relacionado al Estado, quien *"impone desde la escuela las categorías de pensamiento"*. *"Si el Estado, puede ejercer el monopolio del empleo legítimo de la violencia física y simbólica, es porque llega a los cerebros de todos, a través de las estructuras mentales, de percepción, de pensamiento. Por ello, hay que repensar sobre esta relación de imposición del Estado"* (Bourdieu, 1997)⁵⁸.

En cuestión de normalización el Estado peruano poco o nada hace por el patrimonio cultural y lingüístico. La escuela en quinientos años no ha trabajado a favor de las lenguas indígenas. Una propuesta acertada para salir de este marasmo educativo sería diversificar modelos educativos para poblaciones multilingües, pluriculturales, multiétnicos y multinacionales. En el caso quechua, socialmente

⁵⁵ SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte. Iniciación a la sociolingüística.

⁵⁶ DURKHEIM, Emile. EL SUICIDIO (1897)

⁵⁷ BOURDIEU, Pierre. **Combatir la tecnocracia en su propio terreno**. Lyon, París.

⁵⁸ BOURDIEU, Pierre. **Razones prácticas: sobre la teoría de la acción**, Barcelona, Anagrama, pp.233. (7 Conferencias en diferentes espacios).

desprestigiada, es revitalizar concediéndola “*mayor número de tiempo en las actividades curriculares de la escuela, así como brindarle mayores espacios de uso dentro de la sociedad*” (Jara, 2007). Las experiencias en normalización de lenguas históricamente desprestigiadas, marginadas, pauperizadas, reducidos a su oralidad incluso estigmatizadas, como las lenguas europeas: catalán, euskera (España) y neerlandés (Bélgica), han pasado a lenguas con supremacía económica y cultural actualmente emergentes (como las lenguas quechua, aimara entre otras en el Perú). Mientras el gallego (España), bretón (Francia) y galés (Inglaterra) no tuvieron éxito en este propósito. Las lenguas indígenas del Perú han sufrido (relativamente hasta hoy) una secuela de discriminaciones desde la invasión española; viven en poblaciones rurales en la pobreza, analfabetismo y campesinos; sólo se usaron y usan en forma oral, en lo doméstico e informalmente; el proceso de normalización empieza sólo a partir de 1985 con la R:M: N° 1218-ED.

Es posible que las lenguas ancestrales peruanas como el quechua que han transitado como las europeas minorizadas y marginadas pueden despegar mediante una normalización holística e intercultural, abarcando diversas y abiertas actividades de reivindicación, vitalización y revitalización. Por ejemplo, en lo **cultural**: afirmación identitaria sociolingüística de grupo; en lo **lingüístico**: desarrollo sistemático y literario de la lengua como uso de “préstamos” lingüísticos necesarios para el enriquecimiento léxico-semántico, elaboración de una gramática, diccionario y ortografía **panquechua**, etc.; en lo **educativo**: vehiculización de uso desde la escolaridad hasta niveles académicos de postgrado, diversificación curricular y promoción literaria; **socialmente**: participación de la sociedad civil en el uso de la lengua, incorporación de los quechuahablantes en el proceso oficial de la producción (indígenas con literacidad adecuada en las grandes empresas económicas); en lo **político**: oficialización integral y uso del quechua en los debates académico-culturales, campañas electorales, discursos gubernamentales, etc.; en lo **económico**: relaciones comerciales con el uso de la lengua nativa, prestaciones de servicios de indígenas literacitados (alfabetos), etc.; en lo **comunicativo**: uso en la prensa oral y escrita (radio, TV, revistas, periódicos, Cine, etc); en lo **científico-técnico**: lengua de textos académicos (científico-técnicos) y literarios, programas cibernéticos (Internet), etc.

Luego de todo este proceso quisiéramos que la futura generación tenga a la lengua quechua como lengua co-oficial en toda el área andino-amazónica, instrumento de educación oficial, de medios de comunicación, de ciencia y tecnología, de administración de poder (legislativo, ejecutivo, judicial) y con supremacía económica y cultural. Sin embargo ya hay una preocupación por la normalización del quechua desde la perspectiva de una tenue planificación sociolingüística de la política peruana.

b) OFICIALIZACIÓN DEL QUECHUA⁵⁹

El quechua ha sido oficializado en distintas épocas de la historia andina. No se sabe con certeza si en la época preinca el quechua haya sido oficializado por alguna cultura predominante como la Chíncha, Pachacámac o Chanca. Tal hipótesis se desprende del hecho de que esta lengua en el segundo milenio de la presente era, estaba tan difundida en el área andina desde el centro de difusión Valles de Lima.

En la época incaica el quechua haya sido el vehículo oficial de la empresa tawantinsuyana, como ocurrió en el gobierno de Huayna Cápac⁶⁰ {1493-1527}, donde la *runasimi* ha sido oficializada como “lengua general del tawantinsuyo” y cuando asume Atahualpa esta lengua ya era la más aceptada por el consenso andino. Cuando llegan los españoles dicha lengua pasa a un segundo plano y el español se convierte en la oficial del Perú en detrimento de las lenguas nativas impulsada por la Real Cédula del 10-05-1770.

En el III Concilio Limense⁶¹ (1584) se adoptó un alfabeto quechua para la catequización de los indios, distinguiendo los rasgos comunes “*a todas las*

⁵⁹ Se entiende por lengua oficial aquella legalmente establecida por la Constitución Política de un país como la privilegiada y “único” instrumento de comunicación general dentro de un *statu quo*.

⁶⁰ Wayna Qapaq “joven poderoso”, fue 11vo. y penúltimo Inca que perteneció a un ayllu no cusqueño (nació, dicen los cronistas en Cañari o Tumipampa Cuenca Ecuador), según Fray Martín de Morúa, parece pertenecer a un ayllu Chíncha, porque “oficializó el quechua chíncha por ser la lengua de su madre y esposa”, según las indagaciones de Edmundo Bendezú UNMSM Lima.

⁶¹ El mismo día de la penetración española en el Perú la labor evangelizadora se estableció a medida que llegaban las órdenes religiosas hasta la realización del Primer Concilio Limense en 1551 donde el arzobispo Jerónimo de Loayza “*por primera vez dio una orientación general que marcaría los primeros pasos de la iglesia católica nacida en los Andes*” (Urbano: 1999,

variedades, desde Quito hasta Tucumán” (Zuñiga 1987:470). A partir del concilio indicado todos los predicadores, evangelizadores o catequizadores tenían la obligación de aprender el quechua; incluso, los sacerdotes antes de ordenarse debían dominar dicha lengua. En la colonia empezó a proliferar la escritura a la manera española.

“El Tercer Concilio Limense (1582-1583) marcó un cambio significativo en la evangelización peruana. Al igual que el ordenamiento que realizó el virrey Toledo en la década de 1570, este concilio no innovó en materia de juicio sobre las prácticas idolátricas. Reafirmó lo que los anteriores concilios proclamaron acerca de la forma como destruir las huacas y extirpar las idolatrías. Lo nuevo fue en materia de textos y catecismos. Las distintas órdenes debían utilizar los mismos materiales de enseñanza y adoctrinamiento.

Para ello se debía conocer a fondo la lengua quechua (y sus variantes), por lo que los diccionarios como los de Ludovico Bertonio (1612) y Diego González Holguín (1608) fueron fundamentales en la labor evangelizadora. El lenguaje utilizado fue revisado exhaustivamente para evitar cualquier malinterpretación de la religión. Los jesuitas fueron los más entusiastas con esta nueva metodología de evangelización debido a que el catecismo era una de sus principales virtudes. Los libros mayormente utilizados: Doctrina Cristiana y Catecismo para la instrucción de Indios; Confesionario para los curas de Indios, Tercero Catecismo y Exposición de la doctrina cristiana por sermones. Durante la primera década del siglo XVII la labor evangelizadora fue grande e intensa y, debido a que muchos de los pueblos andinos ya habían sido "reducidos" en las rancherías pertenecientes a una parroquia aledaña, se pensó que la totalidad de los cultos prehispánicos habían sido eliminados. Sin embargo, varias denuncias acerca de la pervivencia de ritos paganos disfrazados de signos cristianos escandalizaron a la iglesia limeña que no dudó en realizar una gran campaña de extirpación por toda la sierra de Huarochirí, liderada por Francisco de Ávila. Se suele dividir las campañas de extirpación del siglo XVII en tres momentos: la llevada a cabo por Ávila entre 1609 y 1619; la de Gonzalo de Ocampo entre 1625 y 1626; y la última realizada por el Arzobispo Pedro de Villagomez entre 1641 y 1671”⁶².

A fines del siglo XVIII, después del fracaso del movimiento de Túpac Amaru (1780) *“se prohíbe tajantemente la enseñanza y la difusión del Quechua y Aymara tanto en Universidades y colegios mayores porque se advierte, entonces, la fuerza política de la lengua local en la lucha contra instituciones coloniales”* (Valiente

XXVII). La primera medida de este Concilio fue bautizar a todos los indios para que “abandonen las prácticas idolátricas” y vivan como cristianos. El segundo Concilio Limense (1567-1568) ordena destruir las huacas y de colocar en su lugar cruces o levantar una iglesia o ermita (en caso de que la huaca haya sido un importante lugar de culto) y el uso del quechua para catequesis.

⁶² www.educared.edu.pe/estudiantes/historia3/ordreligiosas.htm - 10k

1987:403). Toda la etapa Colonial, incluso la Republicana ha significado para las lenguas y culturas nativas, un atrazo, una secuela de estigmatizaciones, (marginación y discriminación) hasta la década del 30 del presente siglo donde empezó un movimiento de revaloración de lo ancestral. En efecto, en noviembre de 1931 la Dirección de Educación Indígena del Ministerio de Instrucción promueve la Resolución Suprema N° 1593 del 5-12-31 que formula el alfabeto de las lenguas indígenas del Perú para la práctica escrituraria en Quechua y Aymara.

Otro intento por sistematizar la escritura quechua y aymara se efectuó a raíz del XXVII Congreso Internacional de Americanistas (Lima, setiembre 1939) que con Resolución Ministerial del 29-10-46 se oficializó el alfabeto del quechua (pero de la variedad cusqueña) y el alfabeto del aymara⁶³.

En 1954 se efectuó el III Congreso Indigenista Interamericano en la Paz-Bolivia. Aquí se aprueba el “alfabeto fonético para las lenguas quechuas y aymara”. La práctica escrituraria del citado alfabeto ha corrido la misma suerte que las anteriores. Mejor dicho, han fracasado las prácticas escriturarias.

OFICIALIZACION DE 1975.

En 1975 el gobierno de Juan Velasco Alvarado oficializa la lengua quechua y aymara con el Decreto Ley N° 21156, marcando un hito en la historia contemporánea para la sociedad quechua especialmente. Dicha ley reconocía a la lengua quechua al igual que el castellano, el idioma de uso masivo a nivel nacional. La ley en mención postulaba “*promover a superiores niveles de vida compatibles con la dignidad humana a los sectores menos favorecidos de la población*”. Se ordenaba la enseñanza obligatoria del quechua en todos los niveles de educación de la República y la “*preparación de diccionarios, textos, manuales y otros documentos para el pleno cumplimiento de la ley*”. También se emitió la Resolución Ministerial N° 4023-75-ED, con la cual se oficializaba el Alfabeto Básico General del Quechua ordenados del modo siguiente: a, ch, e, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, sh, t, u, w, y. A este alfabeto se agregaba otros signos

⁶³ Para ampliar el panorama consultar a Cerrón Palomino 1991:80; Zuñiga 1987:47

de acuerdo a las siguientes variedades: Ancash-Huaylash: ts, ii, uu, aa; Cajamarca-Cañaris: tr; Cusco-Collao: aspiradas ph, th, chh, kh, qh, y glotalizadas p, t, ch, k, q; Junin Huanca: tr, ii, uu, aa.

El aporte más importante de la citada oficialización del quechua y su alfabeto fue la elaboración de 6 gramáticas y sus respectivos diccionarios correspondientes a las siguientes variedades de esta lengua: Cusco-Collao a cargo de Antonio Cusihamán; Ayacucho-Chanca por Clodoaldo; Junín-Huanca, Rodolfo Cerrón-Palomino; Ancash-huaylaina Gary Parker y Amancio Chávez; Cajamarca-Cañaris, Félix Quesada C. y San Martín por David Coombs, Heidi Coombs y Robert Weber. Uno de los desaciertos de la R.M.4023-75-ED fue la adopción de los cinco vocales a la manera española y asimismo, el excesivo uso de “préstamo” castellano o una utilización del quechua demasiado españolizado. La oficialización del alfabeto de 1975 tuvo una *“inspiración de corte fonológico que sólo venía a recapitular el mismo celo que había tenido los propugnadores del alfabeto de 1946, con la ventaja de que éste valía para el aymara* (Cerrón Palomino 1991:83). Los defectos más notorios que la R.M. 4023-75-ED y el DL N° 211656-75 concibe son: la **variación vocálica** (uso de las cinco vocales); **tratamiento de diptongos** (que no existan en quechua); **tratamiento de las consonantes en final de sílabas** (algunas variedades como el cusqueño-puneño “por haber gestado sus consonantes en posición implosiva, tornándolas en fricativa”); **poliformismo léxico y gramatical** (uso de dobletes lexemáticos y poliformismos carentes de una conciencia de norma de la lengua V.g. /-rqu/ por /-u/, /-yku/ por /-yu/ o /-y/, etc.); **tratamiento de las palabras compuestas** (no se define si una palabra compuesta puede ir separada o entreguiones o fusionadas), **tratamiento de préstamos** (falta de sistamaticidad en la escritura de términos de origen castellano), y **empleo de los signos de puntuación** (hay desconocimiento generalizado del manejo de los signos de puntuación).

OFICIALIZACION DEL ALFABETO 1985

Una gran iniciativa digna de puntualizar corresponde a las dos universidades más antiguas del Perú: Mayor de San Marcos de Lima y San Cristóbal de Huamanga,

quienes animados por el espíritu de una verdadera valoración y revaloración de las lenguas ancestrales efectuaron del 12 al 15 de octubre de 1983 en la casona de la U.N.M.S.M. el “I TALLER DE ESCRITURA EN QUECHUA Y AYMARA”. En dicho evento participaron un gran número de intelectuales vinculados con el quehacer de la sociolingüística ancestral. Aquí se evaluó críticamente los alcances del alfabeto del 1975 y propuso al gobierno de Belaúnde la oficialización en base de los acuerdos tomados en dicho Taller. Al final del evento se formó la comisión pro-oficialización del nuevo alfabeto presidida por la investigadora Madeleine Zuñiga. Dicho proyecto, felizmente, prosperó en 1985, año donde se oficializa el Panalfabeto del Quechua y Aymara, cuando estaba de Ministro de Educación Grover Pango, con la Resolución Ministerial N° 1218-85-ED, cuyo contenido es lo siguiente:

I. PANALFABETO QUECHUA:

a, aa, ch, chh, ch', ts, tr, h, i, ii, k, kh, k', l, ll, m, n, ñ, p, ph, p', q', r, s, sh, t, th, t', u, uu, w, y.

Dichas grafías sirven para todas las variedades del quechua. Además para la variedad cajamarquina se adhiere el grafema /sh/ y para Alto Napo /b/, /d/, /g/ y /f/. Asimismo las consonantes se denominarán con la vocal /a/. Ejm. Fonema-grafema /ch/=cha, /q/=qa, etc.

II. ALFABETO AYMARA:

a, ä, ch, chh, ch', i, ï, j, k, kh, k', l, m, n, ñ, p, ph, p', q, qh, q', r, s, t, th, t', u, ü, w, x, y

III. SOBRE REGLAS DE ORTOGRAFIA Y PUNTUACION.

1. *Al escribir los sufijos de cualquier tipo a una raíz quechua y aymara, no deberá modificarse ni suprimirse ninguna grafía, aún cuando haya asimilación fonética en el uso oral.*
2. *El uso de la tilde: sólo cuando las palabras quechuas alteran su natural acentuación en frases invocativas, exclamativas o enfáticas, la alteración se marcará con una tilde.*
3. *El uso de las mayúsculas y las minúsculas en quechua y aymara seguirán las normas del castellano, incluso en la escritura de las grafías dobles como Ch, Aa, Tr, etc.*
4. *Los textos escritos en quechua y aymara utilizarán los signos de puntuación admitidos universalmente en las formas escritas de las lenguas. Los signos de interrogación y exclamación se emplarán al inicio y al final de la oración, cuidando de desnaturalizar la entonación al leer.*

VI. SOBRE PRÉSTAMOS.

Los “préstamos” lingüísticos en el quechua y aymara se emplearán en los casos: Cuando no exista equivalencia del término prestado en ninguna de las variedades de la lengua en cuestión y se haya agotado las posibilidades de rescate y creación de acuerdo a las normas internas de las lenguas. En todo caso, los préstamos deberán ser escritos según las normas de la ortografía nativa, tomando en cuenta el uso oral que hacen de estos vocablos los monolingües quechua y aymara hablantes de diversas regiones.

Los nombres propios de personas e instituciones que aparezcan escritos en quechua y aymara deberán seguir estas mismas normas.

TABLAS DE ALFABETOS QUECHUAS.

PANALFA

BETO 1985 QUECHUA SUREÑO QUECHUA CENTRAL QUECHUA NOR-ORIENTAL

	Quiso	Ayacucho	huaylas	Conchucos	Huancayo	San Martín	Napo
a	a	a	a	a	a	a	a
aa	-	-	aa	aa	aa	-	-
ts	-	-	ts	ts	-	-	-
ch	ch	ch	ch	ch	ch	ch ⁹	ch ⁹
chh	chh	-	-	-	-	-	-
ch'	ch'	-	-	-	-	-	-
tr	-	-	-	-	tr ⁵	-	-
h	h	h	h	h	h	h	h
i	i	i	i	i	i	i	i
ii	-	-	ii	ii	ii	-	-
k	k ¹	k	k	k	k	k ⁹	k ⁹
kh	kh	-	-	-	-	-	-
k'	k'	-	-	-	-	-	-
l	l	l	l	l	l	l	l
ll	ll	ll	ll	ll	ll	ll ¹⁰	ll
m	m	m	m	m	m	m	m
n	n	n	n	n	n	n	n
ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ
p	p ¹	p	p	p	p	p ⁹	p ⁹
ph	ph	-	-	-	-	-	-
p'	p'	-	-	-	-	-	-

q	q ¹	q ³	q	q	q ⁶	-	-
qh	qh	-	-	-	-	-	-
q'	q'	-	-	-	-	-	-
r	r	r	r	r	(r) ⁷	r	r
s	s	s	s	s	s	s	s
sh	(sh) ²	-	sh	sh	sh ⁸	sh	sh
t	t	t	t	t	t	t ⁹	t ⁹
th	th	-	-	-	-	-	-
t'	t'	-	-	-	-	-	-
u	u	u	u	u	u	u	u
uu	-	-	uu	uu	uu	-	-
w	w	w	w	w	w	w	w
y	y	y	y	y	y	y	y

Nota.-La tabla y notas fueron elaboradas por Rodolfo Cerrón Palomino y Madeleine Zúñiga

NOTAS A LOS ALFABETOS QUECHUAS POR MADELEINE ZUÑIGA⁶⁴

- (1) Las consonantes **k**, **p** y **q** se pronuncian fricativas en el cusqueño, o sea que formas como **chakra**, **lliklla**, **rapra**, **wagra** y **chuqllu** se pronuncian *chajra* 'chacra', *llijlla* 'manta', *rafra* 'ala', *wajra* 'cuerno' y *chujllu* 'choclo', respectivamente (donde la doble jota representa a la fricativa postvelar).
- (2) La **sh** se da en el cusqueño sólo en el morfema durativo /-sha/ (equivalente del ayacuchano /-chka), tal como en *purisha-n* 'está caminando', *puklla-shan* 'esta jugando', etc.
- (3) La **q** del ayacuchano es fricativo en todos los casos, es decir forma como **qaqa** 'barranco', **qucha** 'laguna', **chuqllu** 'choclo', **atuq** 'zorro', etc. se pronuncian aproximadamente *jaja*, *jucha*, *chujllu* y *atuj*, respectivamente.
- (4) Para el quechua del Callejón de Huaylas téngase en cuenta que los diptongos **ay**, **uy**, y **aw** se pronuncian, respectivamente, **ee**, **ii**, **oo**, como **aytsa** 'carne', **llumtsuy** 'nuera', **chawpi** 'centro', etc., que se pronuncian respectivamente *eetsa*, *llumtsii* y *choopi*. Tales cambios no se registran en las hablas conchucanas.
- (5) Estas consonantes se pronuncian como el grupo **tr** del catellano chileno en las palabras como *centro* *cuatro*, *metro*, etc. Se trata de una palatal africada cuya articulación requiere que el ápice de la lengua se torne ligeramente hacia atrás.
- (6) La **q** de huanca es una consonante parcialmente muda. No se pronuncia en inicial de la palabra, pero en las demás posiciones se manifiesta como un simple "saltillo" (o una pujada). Así, voces como **qallu** 'lengua', **suqta** 'seis', **isqun** 'nueve', **atuq** 'zorro', etc. se pronuncian aproximadamente *allu*, *su?ta*, *is?un*, y *atu?*, respectivamente. El grupo consonántico **nq** puede incluso desaparecer en algunos lugares, como en **shunqu**

⁶⁴ Zúñiga Castillo, Madelein 1987 **Sobre los alfabetos oficiales del y aimara**. En Allpanchis 29, 30 Sicuani, Cusco. Pp.480-481.

- ‘corazón’, **tanqay** ‘empujar’, **qunqay** ‘olvidar’, etc., *shuun*, *taay*, y *uway*, respectivamente.
- (7) La **r** del huanca se da sólo en los préstamos del castellano y en muy pocas palabras de origen quechua. Esta variedad ha cambiado la **r** por **l**: así, **rinri** ‘oreja’, **rikra** ‘hombro’, etc., *dieron*, respectivamente, *linli* y *likla*.
- (8) La **sh** del huanca se pronuncia como la **sh** de la palabra Ancash en contacto directo de la vocal **i**, **shimi** ‘boca’, **ishkay** ‘dos’, etc. En los demás casos se la pronuncia como una apical (parecida a la **s** madrileña), de suerte que las voces como *shansha* ‘carbón’, *shukshu* ‘palo de hilar’, *waylash* ‘baile de carnaval’, etc., se pronuncia algo así como *shranshra*, *shrukshru* y *waylashr*, respectivamente.
- (9) Las consonantes **ch**, **k**, **p** y **t** del sanmartinense y del napeño se pronuncian en forma sonorizada; es decir, *dz*, *g*, *b*, y *d*, cuando aparece detrás de una consonante nasal. Así palabras como **manchay** ‘susto’, **kunka** ‘cuello’, **chimpa** ‘orilla’ y **tanta** ‘pan’, etc., se pronuncian respectivamente como *mandzay*, *kunga*, *chimba* y *tanda*.
- (10) La **ll** del sanmartinense se pronuncia como una fricativa o una aplicada palatal, algo así como la **ll** del castellano bonaerense. De esta manera se tiene palabras como **llaki** ‘pena’, **tullpa** ‘fogón’, **tullu** ‘hueso’, etc., se pronuncia respectivamente como *dzaki*, *tudzpa* y *tudzu*.

c) EL QUICHUA ECUATORIANO Y OTRAS VARIEDADES ANDINAS.

Pertenece a la familia del grupo A (Parker 1963), IIIB (Torero 1974) y Norteño (Landerman 1991), (Adelaar 2004). Según Juan M. Grimm⁶⁵ el ecuatoriano tiene tres dialectos: Lengua de Cusco, dialecto chinchaysuyu y dialecto de Quito (gramaticalmente semejante al Sureño peruano). Esta pista nos lleva a concordar con el planteamiento de Torero (2002: 103, 104 y 107) “... la presencia del proto quechua IIB ecuatoriano en el área septentrional debe fijarse en tiempos preincaicos”. Posiblemente se expandió “desde la costa centro-sur peruana, hacia la selva alta de Moyabamba, nororiente peruano, y hacia el Ecuador y sur de Colombia” promovido el comercio lejano de Pachacámac y Chíncha (VIII y X dC.)⁶⁶. Además “... el dialecto quechua que ingresó y se extendió inicialmente en el Ecuador (y el sur de Colombia) no fue de tipo cusqueño (esto es, no glotalizaba ni aspiraba oclusivas)”. Esta variedad proto ecuatoriana se supone sea la chinchaysuyana. La variedad cusqueña en la ecuatoriana, en cambio devino por “Las condiciones histórico-sociales que coadyuvaron a la consolidación del quechua en Ecuador en los siglos XV a XVII ... resultante de la conquista y la ocupación incaica, primero, y de la conquista y la implantación española,

⁶⁵ R.P. Juan M. Grimm “La lengua quichua”, 1896. Friburgo de Brisgovia.

⁶⁶ Véase a María Rostworowski 1970, “Mercaderes del Valle de Chíncha en la época prehispánica: un documento y unos comentarios”. Revista Española de Antropología Americana, vol. 5. Madrid.

después” (Idem. pp. 104). Mientras el dialecto de Quito pudo reestructurarse en las condiciones coloniales y modernas.

Esta variedad se ha hispanizado profundamente por una política lingüística de homogenización hispánica de aprender el español a toda costa. *“La políticas educativas centralistas y homogeneizadoras han sido mortales para las lenguas indígenas del Ecuador”* (Chango, 2008:2). Según este autor la lengua quichua fue ágrafa hasta 1980. En el siglo XXI las organizaciones indígenas inician el desarrollo y rescate de la lengua y la cultura de las nacionalidades y pueblos de Ecuador. Los indígenas por la política hispanizante de la educación, incluso niegan su identidad linguocultural. Por ejemplo, en el censo 2001 sólo 6.1 % del poblador de 15 años o más se autoconsideró como indígena; el 5.0 % como afrodescendiente; 77.7 %, mestiza, y el 10.8 %, blanca.

Conforme el Decreto Ejecutivo 203-EC del 15-11-1988 y Ley 150-EC de abril de 1992, se apoya al desarrollo de las nacionalidades indígenas. Desde la década de los 70 con el Programa Nacional de Alfabetización Kichwa se vino trabajando en el tema de la Oficialización del Alfabeto Kichwa para una escritura unificada. Gracias a la participación de especialistas, organizaciones gremiales, indígenas, profesionales, entre otros, han optado por los 21 fonema-grafemas: /a/, /c/, /ch/, /h/, /i/, /j/, /k/, /l/, /ll/, /m/, /n/, /ñ/, /p/, /q/, /r/, /s/, /sh/, /t/, /ts/, /u/, y /z/. Este alfabeto se vino aplicando en programas de capacitación de EBI, alfabetización, proyectos educativos, etc.

En julio de 1998 la DINEIB⁶⁷ realiza el II Encuentro para la unificación del Alfabeto Kichwa en Tabacundo donde definen usar los 18 fonema-grafemas y con opción del /ts/ para las palabras preinka o proto kichwa y son: /a/, /ch/, /i/, /j/, /k/, /l/, /ll/, /m/, /n/, /ñ/, /p/, /r/, /s/, /sh/, /t/, (/ts/), /u/, /w/ y /y/.

El 22 al 26 de marzo de 2004, la Academia de la Lengua Kichwa de Ecuador acuerda la utilización de la /h/ en vez de /j/. El gobierno de Lucio Edwin Gutiérrez Borbúa, tomando en cuenta los aportes de estas organizaciones de base como la

⁶⁷ Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe de Ecuador.

Academia de la Lengua Kichua, **oficializa el Alfabeto del Kichwa de Ecuador, hasta hoy vigente, con el acuerdo Ministerial N° 244 del 16-09-2004 que es el siguiente: /a/, /ch/, /i/, /h/, /k/, /l/, /ll/, /m/, /n/, /ñ/, /p/, /r/, /s/, /sh/, /t/, (/ts/), /u/, /w/ y /y/.**

La Academia Peruana de la Lengua Quechua, filial Ayacucho-Chanca, celebra este avance serio y correcto de la Oficialización del Alfabeto del Kichwa de Ecuador, porque ya hay un acercamiento de definir el alfabeto de Pan Quechua a nivel andino, incluyendo los esfuerzos científicos de nuestros hermanos bolivianos⁶⁸ y argentinos⁶⁹, quienes vienen impulsando el uso fonémico de la escritura (trivocalismo y consonantes mixtos con bases ayacuchana-cusqueñas como propone Cerrón-Palomino⁷⁰) y en oposición de la corriente disociadora del ILV y la llamada “Academia Mayor de la lengua quechua de Cusco”, que sólo promueven el caos ortográfico.

3.3 SISTEMA DE HIPÓTESIS

- 3.3.1 El quechua Ayacuchano es el quechua que fonéticamente se aproxima más a su fonología.
- 3.3.2 El quechua Ayacuchano es el más simple y el más conservador que sus pares. El quechua Ayacuchano es inteligible para el resto de variedades peruanas y puede constituir la base para una estandarización escrituraria del panquechua.

⁶⁸ En Bolivia, con la Reforma Educativa, la garantía de lingüistas como Xavier Albó, instituciones como la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba; PROEIB, etc., están en un proceso de vitalización y revitalización de las lenguas nativas, especialmente el quechua y aimara bolivianos.

⁶⁹ Siguiendo a Domingo A. Bravo (1906-1977), Jorge R. Alderetes, 1992 “**Morfología del Quichua Santiagueño**”, Ricardo L.J Nardi, 1986 “**Características dialectales del Quichua Santiagueño**”, continúan promoviendo el pentavocalismo, influenciados por los “herederos quechuaamantes de la colonia, la Academia Mayor de la Lengua Quechua de Cusco”. Sin embargo, la corriente unificadora está en avanzada, aceptando el trivocalismo. Ver en: es.wikipedia.org/wiki/Dialectos_del_idioma_quechua.

⁷⁰ Cerrón-Palomino, Rodolfo, 1994 “**Quechua Sureño: Diccionario Unificado**” Biblioteca Básica Peruana de la Biblioteca Nacional del Perú. Lima

CAPÍTULO IV

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

4.1 TIPO Y NIVEL DE INVESTIGACIÓN

TIPO

Es una investigación **básica** y **cualitativa** (Cook-Reichard 1988) y (Taylor-Bodgan 1990) porque busca recopilar datos verbales y actuales en un ambiente natural y fuente directa enfatizando los procesos lingüísticos dentro del campo fenomenológico y holístico.

NIVEL

Es **Descriptivo – explicativo**, porque se han recopilado los registros narrativos sobre diversos temas de conversación y se grabaron las expresiones directas de los usuarios “genuinos”, quienes mantienen la lealtad lingüística, como mujeres y varones ancianos, mayores de 60 años. Se transcribieron las grabaciones y se realizaron los análisis lingüísticos correspondientes a los niveles de la lengua quechua de la variedad Ayacucho-Chanca, asimismo, se grabó a los productores y reproductores. Los resultados del análisis se han descrito de manera más objetiva posible. También se hizo comparaciones internas en los puntos conflictivos. Para chequear las diferentes variaciones idiomáticas se utilizó los estudios fonológicos y escriturarios de los investigadores más caracterizados de la lengua quechua, como el Políglota Incaico, el Diccionario Unificado del Quechua Sureño de Cerrón-Palomino, entre otros documentos.

4.2 DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Estudio caso y descriptivo o fenomenológico, basado en la interacción social y lingüística (Descripción de la expresión fonológica de los usuarios del quechua para establecer la corrección idiomática)

4.3 UNIVERSO, POBLACIÓN Y MUESTRA

Es un estudio caso por su naturaleza y objetivos que persigue, por consiguiente no requiere de técnicas de muestreo. Sin embargo, el estudio comprende una

intervención sobre la variedad del quechua ayacuchano, por tanto el ámbito de estudio es el departamento de Ayacucho. El estudio también comprende el nivel fonético-fonológico del quechua orientado por la lingüística cognitiva y pragmática⁷¹.

4.4 DEFINICIÓN DE VARIABLES: ESCRITURA FONOLÓGICA EN LA LENGUA QUECHUA

La escritura constituye la forma visual de fijar el lenguaje. Es “el vestido de la lengua”, según expresión de D.N. Uchakov, y surgió cuando la sociedad había alcanzado un nivel bastante alto de desarrollo, cuando la conciencia era ya una realidad y se estaba formando el lenguaje articulado. La aparición de la escritura fue un producto normal de la aplicación progresiva de los medios de intercomunicación de las personas, estimulada por las necesidades prácticas de la vida social.

A diferencia del lenguaje, que fue creado por los hombres inconscientemente, la escritura es resultado de la actividad creadora y consciente de los seres humanos. En todo el decurso de su desarrollo histórico se ha ido modificando premeditadamente. Como signo material, como sistema de signos visibles, la escritura exige del hombre atención suma y plena conciencia de lo que ejecuta. Para que pudiera surgir la escritura fue preciso que hubiera alcanzado un alto grado de desarrollo la coordinación de los movimientos de la mano y que pudiera ésta realizar sutiles y precisas manipulaciones (movimientos finos). Todo ello implicó una larga experiencia previa, proporcionada por la ejecución de operaciones relativamente complicadas en el trabajo y por las formas motoras de intercomunicación. Sólo pudo surgir, por ende, cuando el pensamiento hubo alcanzado ya cierto nivel de desarrollo.

La lengua oral tiene vigencia, en la vida social del hombre, desde 50,000 años hasta hoy; mientras la escritura fue inventada hace 6,000 años A.C. y practicada

⁷¹ Julio Calvo en **Pragmática y Gramática del Quechua Cuzqueño**. 1993. Edic. CERA-CBC Cusco, Perú, pp. 45 hace referencia sobre la lingüística cognitiva y pragmática.

hasta los 3,000 años A.C.⁷² Este gran invento coadyuvó y aceleró el proceso de desarrollo de la cultura universal desde la perspectiva grecolatina y occidental.

La lengua hablada, tiene como propiedades, la voz viva de los hablantes que no se puede percibir el carácter y el estado de ánimo del hablante (cariño, odio, fuerza, temor, confianza, sospecha, seriedad, broma, etc.) y se traduce en el tono de fuerza de su emisión, en gestos y movimientos y un sin número de detalles y matices en el circuito del habla. Sin embargo, todos estos fenómenos, cualidades propiedades de la lengua hablada se pierden en el tiempo y al pasar el filtro de la escritura, porque la producción verbal se efectúa en el momento de la comunicación y poco a poco se desvanece en el recuerdo.

La lengua escrita posee otras tantas propiedades, cualidades y funciones. Con ella podemos transportar al tiempo y al espacio nuestras ideas, sentimientos, deseos, pensamientos en forma íntegra. *“Un mismo escrito puede ser leído infinidad de veces en un mismo sitio o en diferentes lugares”* (Ramírez 1984).

Así como la lengua oral es importante en la comunicación, por su timbre de voz, altura de la emisión vocal, la debida entonación de las frases, la correcta pronunciación de las palabras y hasta el juego adecuado de gestos y mímicas que complementan y consustancia en el manejo oral de la lengua para facilitar la extraordinaria comprensión de la lengua escrita, en cambio, la habilidad gráfica trata de sustituir artificialmente la lengua oral, acudiendo a los recursos de la puntuación, acentuación y otras reglas ortográficas, asimismo, a las orientaciones sintácticas, que permiten representar casi “genuinamente” la oralidad.

La escritura, imagen del segmento del habla, se fija mejor por la visión; dura y se mantiene en el tiempo, y mediante la cual, se acumulan grandes experiencias, obras literarias y no literarias, constituyendo la base de cultura universal.

Conocer y practicar la escritura de la lengua, es imbuirse y alimentarse de la base cultural del universo; es mantener la comunicación con mayor cantidad de

⁷² Mauricio Swadesh en **El lenguaje y la vida humana**. 1966:56-62 Edit. Fondo de Cultura Económica, México, explica sobre el origen y desarrollo del lenguaje oral y escrito.

hablantes, tanto en el presente y en el futuro. En el caso de la lengua quechua, la práctica escrituraria conduce al proceso de vitalización, intelectualización, recreación de la cultura andina para insertarse en la gran cultura universal, y por último contribuye en la gesta de la normalización y estandarización alfabética y sirve como puente de unidad en la diversidad⁷³.

La escritura hizo revolucionar los avances científico-técnicos y todos los conocimientos de la humanidad; ha permitido aumentar mil veces la efectividad del pensamiento, porque toda la humanidad alfabeta usa la escritura⁷⁴ para corregir, añadir, mejorar sus conceptos, ideas, juicios, raciocinios, etc.

En sociedades multilingües, pluridialectales, como la China, Perú, etc. la escritura juega roles importantes de unidad en la diversidad, mejor dicho, funciona como un instrumento unificador, estandarizador, vitalizador e integrador de etnias regionales.

La escritura en las lenguas andinas como el quechua y aimara, deben significar un reto en la praxis escrituraria, desde el proceso de alfabetización de más del 70% de campesinos pobres iletrados; la implementación de la educación intercultural bilingüe, hasta la constitución de talleres de literatura quechua para la forja de bibliotecas comunales y escolares, no sólo en español, sino mucho más en la lengua quechua.

⁷³ Godenzzi en **Interculturalidad, modernización y desarrollo en los andes**. 1998 CBC. Cusco, hace un enfoque sobre este punto.

⁷⁴ En **Pensamiento y lenguaje**. 1978, Edit. Grijalbo. México. de Gorski hace un análisis sobre el carácter de la escritura.

CAPÍTULO V

RESULTADOS Y PROPUESTA

5.1 RESULTADOS

Durante dos años se recopiló un conjunto de datos del performace o actuación de los usuarios de la lengua quechua⁷⁵ que ha permitido establecer el sistema fonológico de esta lengua a partir de las producciones fonéticas de los quechuahablantes monolingües y bilingües pasivos de la región de Ayacucho, desde la frontera isoglósica de Ayacucho-Cusco⁷⁶, la frontera isoglósica de Huanta-Huancavelica - Junín y de los hablantes nativos de la zona rural de Víctor Fajardo (Tomanga), Cangallo (Accomayo), Huamanga (Vinchos), Huanta (Santillana), La Mar – San Miguel (Capillapata) que se adjuntan en los anexos 1, 2 y 3 muestras de instrumentos de recopilación y transcripciones fonéticas de grabaciones magnetofónicas de estas zonas altamente quechuas de la variedad Ayacucho-Chanca. Asimismo, se ha consultado los trabajos relacionados a los estudios sobre fonología, escritura, normalización, unificación por los investigadores como Ferrario, Parker, Taylor, Calvo, Soto, Cerrón Palomino, Albó, Esquivel, Wöck entre otros que en el capítulo del marco teórico (antecedentes) se ilustran. Sólo se presenta en esta parte cómo el fonema /q/, denominado oclusivo, postvelar y sordo, incluso, protofonema en la variedad de Ayacucho-Chanca ha sufrido cambios, ya sea se ha vuelto fricativo o se ha glotalizado entrando a una confusión con el fonema glotal /h/, tal como se observa en la siguiente exposición:

Isoglosa Norte: Fronteras Ayacucho-Huancavelica-Junín:

Informante: Señora Paula, edad 60 años, ocupación agricultura, analfabeta, nativohablante:

⁷⁵ Ver anexo N° 02: Transcripción fonética y otros (Pág. 150)

⁷⁶ CARVAJAL SOLÍS, Vidal César en su tesis: **Determinación de la frontera dialectal del Quechua ayacuchano y cusqueño en el departamento de Apurímac**. 2004, Tesis de Licentura en Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, hace un estudio de los límites de las variedades del quechua sureño entre el ayacuchaco y el cusqueño.

Pronunciación de fonema /q/

... [ahaɫatam **orxopI** upyaŋku] .../aqallatam urqupi upyanku/, ‘...sólo beben chicha en el cerro’

... [**haxa** patampim wasiyqa kachkan] .../qaqa patanpim wasiyqa kachkan/ ‘mi casa se encuentra en la ladera del barranco.

[... uywaykunam **xepa** llaxtapi mikunku] /uywaykunam qipa llaqtapi mikunku/ ‘mis animales comen en el pueblo de atrás’

Conservan aún el fonema /q/ pero con tendencia a /x/ y /h/

Isoglosa Sureste: Frontera Ayacucho-Abancay (Pachachaca)-Cusco:

En la zona de Pampamarca – Abancay se mantiene /-rqa/ pero con tendencia a fricativizarse en /-xra/ en los valles de Río Pachachaca, Antamarca, Aimaraes y Abancay⁷⁷. Hay un proceso de simplificación consonántica por el desgaste y elisión morfonémica: /-rqa/ zona Chanca, pero /-ra/ en zona frontera del Río Pachachaca Abancay. También en las zonas de transición hay una caída de la postvelar /q/ y tendencia a aspirantización y glotalización en /q’/ y /qh/⁷⁸

Conservan aún el fonema /q/ pero con tendencia a /x/ y /qh/

Hablantes nativos de Cangallo (Accomayo):

Informante: Señora Juana, edad 52 años, ocupación ama de casa, analfabeta, nativohablante:

[Manam AqomayUchu llaxtayxa, **qochapatam**] /Manam Aqumayuchu llaqtayqa, Quchapatam/, ‘No soy de Accomayo sino de Ccochapata’.

[**qosni** turu, yana waka, iskay turilluchallañam kapuwan, wakin**xa onxoywanmi pisirxon**] /qusni turu, yana waka, iskay turilluchallañam kapuwan, wakinqa unquywanmi pisirqun/. Tengo sólo un toro plomo/humo, una vaca negra y 2 torillos, el resto se escaseó por enfermedad’

[Uchuy wawachayxa **qechawanmi** sapa kuti **onqox** karxa] /Uchuy wawachayqa qichawanmi sapa kuti unquq karqa/. ‘Mi hijito menor siempre suelía enfermarse con diarrea’

⁷⁷ Idem Carvajal 2004: 89

⁷⁸ Idem.: 102-129.

Conservan aún con mayor identidad el fonema /q/ pero con tendencia a /x/

Hablantes nativos de Huamanga (Vinchos):

Informante: Señor Anselmo, edad 57 años, ocupación agricultor, analfabeto, nativohablante:

[Uchuy churichayxa **qechawan**, uhuwan hinaspa wiksa nanaywanmi **onqox karxa**] /Uchuy churichayqa qichawan uhuwan hinaspa wiksa nanaywanmi unquq karqa/ 'Mi hijito menor solía enfermarse con diarrea, con la tos y con el dolor de estómago'

[Manam achkachu uywaykunaxa ... **orqollapim** paykunaxa kachkan] /Manam achkachu uywaykunaqa ...urqullapim paykunaqa kachkan/ 'No tengo muchos ganados ...ellos se encuentran en la puna'

[Churiykunaxa manam ima onxoywampas karxakuchu, piwi churillaymi sarampiyunwan **onqorxa**] /Churiykunaqa manam ima unquywanpas karqakuchu, piwi churillaymi sarampiyunwan unqurqa/

Conservan aún el fonema /q/ pero con tendencia a /x/

Hablantes nativos de Huanta (Santillana):

Informante: Señora María, edad 75 años, ocupación su casa, analfabeta, nativohablante:

Relato sobre un abigeo huancavelicano que robó su vaca.

[Achkam karxa uywaykuna... Ña xosay wañukusxan hawaña iskay runa turuykunata suwakuraku ... wakñaña waqasayman hinam taytacha kutiykachipuan turuykuna puraminti tullullataña. Suwakunaxa Wankawilikamantaraxmi hamusxaku. Chay punchawmantaxa manaña achkataxa uywanichu/] /Achkam karqa uywaykuna ... Ña qusay wañukusqan hawaña iskay runa turuykunata suwakurqaku ... wakñaña waqasaqayman hinam Taytacha kutiykachipuan turuykunata ...puraminti tullullataña. Suwakunaqa Wankawillkamantaraqmi hamusqaku. Chay punchawmantaqa manaña achkataqa uywanichu/. Yo tenía antes muchos ganados... Cuando murió mi esposo, dos

abigeos robaron mis reses ... en recompensa de tanto llorar Dios me devolvió mis animales, pero muy flacos. Los ladrones habían venido desde Huancavelica. Desde ese día no crío ya muchos ganados.

Conservan aún el fonema /q/ pero con tendencia a /x/

Hablantes nativos de La Mar – San Miguel (Capillapata):

Informante: Señor Augusto, edad 40 años, ocupación profesor bilingüe activo:

[Runa simillapim puntataxa iskuylapi yachachini tukuy rimaykunata alumkunaman ... Allintam qellxaytapas yachani. Universidad San Cristobalpim qellqayta yacharqani alumnu kaspay] /Runa simillapim iskuylapi puntataqa yachachini tukuy rimaykuna alumkunaman ... Allintam qillqaytapas yachani. Uniwisirar San Ristuwalpim qillqayta yacharqani alumnu kaspay/ ‘Yo primero enseño todos los conocimientos a mis alumnos sólo en runa simi. Yo sé escribir muy bien. Aprendí a escribir en la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, cuando fui alumno’

5.2 DISCUSIÓN Y PROPUESTA

5.2.1 DISCUSIÓN

Los fonemas vocálicos /a/, /i/, /u/ producidos en los ambientes de todos los fonemas consonánticos, menos los alófonos en el ambiente /q/ y los fonemas consonánticos /ch/, /k/, /l/, /ll/, /m/, /n/, /ñ/, /p/, /r/, /s/, /t/, /w/ y /y/, menos los fonemas “conflictivos” /h/ y /q/, conforme al análisis fonético de las muestras orales de los nativohablantes, **no han sufrido cambios abismales sino continúan conservándose en la práctica escrituraria tal como se han establecido en: el “I Taller de Escritura en Quechua y Aimara” efectuado entre el 12-15 de octubre de 1983, organizado por las Universidades de San Marcos de Lima y San Cristóbal de Huamanga y la vigencia de la R.M. 1218-85-ED asumida por la UNEBI (1985) y DINEBI (1995-2004) del Ministerio de Educación para la variedad Ayacucho-Chanca.** Esta misma práctica ortográfica se viene desarrollando en la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga desde 1958 hasta hoy. En el “Proyecto Educativo Regional de Ayacucho 2006-2021”, con Ordenanza Regional N° 036-06-

GRA/CR, se asume esta misma práctica escrituraria en el primer objetivo estratégico **“I. Una educación intercultural bilingüe para Ayacucho”** (DREA/PER-A 2006: 51-52). Por tanto, se puede pretender a formular la presente sentencia: **“hay una rica práctica de escritura en quechua ayacuchano durante el último medio siglo faltando sistematizar y uniformizar mediante la escritura fonémica y grafémica”**, que a continuación se exponen los resultados, primero el análisis descriptivo del sistema fonológico, luego una propuesta de la ortografía normalizada.

NIVEL FONÉMICO-GRAFÉMICO

El fonema es la estructura que representa a un par mínimo de la palabra oral y el grafema la estructura que representa en par mínimo de la palabra escrita. Una lengua ideal, moderna, activa, eficaz, consensual y acorde a los avances científico-técnicos es cuando, en su sistema interior haya desarrollado la oralidad en relación congruente con la expresión gráfica. El fonema (sonido) debe guardar la relación estrecha con el grafema (letra): *“debe escribirse tal como se habla”*. *“El principio fonémico exige que haya una letra, sólo una para representar cada fonema de la lengua y que un fonema y sólo corresponde a cada letra”, “Postula una biyección o (correspondencia bionívoca) entre el conjunto de los fonemas y de las letras...”* (Mosterín 1981:34-35). Sin embargo, las lenguas de mayor prestigio universal se apartan del principio fonémico y por ello, no guardan relación entre fonema y grafema. El habla oral por su naturaleza activa, se desarrolla con mayor vivacidad a través del tiempo, mientras la escritura no varía mucho de su estado ancestral. De ello se desprende que la lengua oral es eficaz, sumamente cambiante y propenso a sufrir variaciones constantes hasta una profunda dialectalización; mientras, la lengua escrita es más estática, estancada o avanza poco, guardando una relación tenue, incómoda e inconsistente con la oralidad. El español, francés, inglés, etc., lenguas de mayor prestigio mundial, vienen encarando el problema que dijimos en líneas anteriores, a pesar de las voces reformadoras, como en Francia con André Martinet; en España con Marcos Marín; en Inglaterra con James Pitman (Mosterín 1981:75-859, etc. han fracasado en el intento a falta de una conciencia reformadora en sus distintas comunidades lingüísticas.

Para superar el problema de relación fonema-grafema, la sociedad ha tejido un conjunto de reglas de escritura que se concentra en la gramática normativa: ortografía general y específica, que enseña a escribir correctamente las palabras y a emplear con acierto los signos auxiliares de la escritura (puntuación, acentuación y reglas de dicción).

La lengua española tiene un sistema ortográfico que diseña la Real Academia Española para la vigencia temporal en la comunidad lingüística española. La normativa de la Real Academia Española de la Lengua es vigente para la lengua estándar, en el plano supradialectal; sin embargo, algunos aspectos normativos del español no rigen o no son vigentes en una realidad multilingüe, como en el Perú. Ocurre que, en el Perú afronta el problema de la multiglosia, que no es sino, la existencia desequilibrada de muchas lenguas y culturas en un territorio más o menos pequeño. Dichas lenguas y culturas se dividen en dos polos: lenguas y culturas ancestrales altamente discriminadas y estigmatizadas frente a las lenguas y culturas extranjeras con mayor suerte y prestigio social que los primeros.⁷⁹

En el caso del quechua, la relación grafema-fonema es distinto por lo menos a partir de la segunda mitad del presente siglo. Los bilingües quechua-español y español-quechua desde el siglo XVI venían escribiendo en forma arbitraria, usando incluso en el nivel grafémico el abecedario anticuado del castellano-latino, sin tener en cuenta la independencia lingüística del quechua. Por ejemplo, la expresión (QICHWA) se escribe en distintas formas.

QICHUA, QICHWA, QECHUA.KECHWA, QQUICHUA, QUECHWA, QHESWA, etc. (Cerrón Palomino 1987:31-36)

A partir de la segunda mitad del siglo XX se ha notado un avance en la edificación de un nuevo alfabeto para esta lengua. Por supuesto, ha habido precursores en el proceso de adopción del alfabeto y que culminó en el histórico I Taller de Escritura en Quechua y Aymara, que se efectuó en la ciudad de Lima entre el 12 y 15 de octubre de 1983, bajo la promoción, organización y auspicio de las

⁷⁹ Ver ampliamente en **Identidad linguocultural peruana: bilingüismo y diglosia** de Enrique Ballón Aguirre En Temas de Lingüística Aplicada de E. López y otros. Edic. CONCYTEC-GTZ. Lima. pp. 169-180

Universidades de San Marcos de Lima y San Cristóbal de Huamanga, [Allpanchis 1989:469]

A) NIVEL FONÉMICO

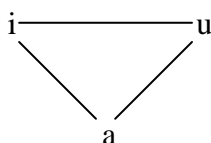
FONEMA.- Es una unidad fonológica indivisible más pequeña en que puede dividirse un conjunto fónico.⁸⁰ Ejm:

WALLPA es un conjunto fónico que contiene fonemas: [w] - [a] - [ll] - [p] - [a].

Cada fonema ya no se puede segmentar porque es infragmentable; por ello, es una unidad mínima acústica con emisión de sonido distintivo.

En quechua, el sistema fonológico es de 18 fonemas segmentales y 3 fonemas suprasegmentales (acento, juntura, contornos finales). Los fonemas segmentales componen: 15 consonantes y 3 vocales.

1. DESCRIPCIÓN DE LOS FONEMAS VOCÁLICOS:



/a/- La producción de este fonema se realiza cuando la lengua se halla en posición casi de descanso y los labios abiertos, por ello, se llama vocal baja central abierta. Sin embargo, en el ambiente de los fonemas /ch/ y /y/ el fonema /a/ se anterioriza y se eleva, ejemplo:

/chaypi/ [chaeypi] “ahí”

/aycha/ [aeycha] “carne”,

y en el ambiente de los fonemas /k/ y /q/ se posterioriza y se produce con la boca más abierta, especialmente en el ambiente de /q/. Ejemplo.

/karka/ [karka] “sucio”

/aqqa/ [axa] “chicha”

Asimismo, con el fonema /h/ la articulación del fonema /a/ es baja central abierta; en cambio en contacto con el fonema /q/ es más abierta posteriorizada y más baja.

En el ayacuchano se articula con /x/ por herencia fonológica de */q/ Ejemplo:

/hanay/ [hanay] “arriba”

⁸⁰ Quilis-Fernández, 1973:9-11; Mendoza 1988:10-12.

/hampi/	[hampi]	“remedio”
/qaway/	[xaway]	“ver”
/qampi/	[xampi]	“en ti”
/qaqa/	[qaxa]	“barranco”

De lo expuesto se desprende que en quechua el fonema /a/ tiene dos sonidos: uno abierto bajo y central y el otro, más abierto, más bajo, central y posteriorizado en contacto con el fonema /x/ sustrato de */q/. Quiere decir, que los dos sonidos del fonema /a/ son variantes fonéticas del mismo fonema que también se llama alófono.

En consecuencia, fonológicamente en quechua sólo existe el fonema /a/ y fonéticamente dicho fonema tiene dos sonidos vocálicos. Lo que nos interesa en esta descripción es el nivel fonológico, porque con esta orientación fácilmente se aprenderá a escribir en el ayacuchano.

/i/- Se produce con la lengua adelantada y levantada hacia la parte anterior del paladar y con labios bastante extendidos, por ello se llama vocal alta cerrada anterior. Como en el caso del fonema /a/, tiene dos sonidos: [i] alta, cerrada y anterior y [e] media, abierta y anterior pero en contacto con el fonema abridor de vocales */q/ en su variante [x]. Ejm.

/iskay/	[iskay]	“dos”
/kimsa/	[kimsa]	“tres”
/chisi/	[chisi]	“anoche”

Pero en el ambiente del fonema abridor */q/ en su variante /x/ la pronunciación del fonema /i/ es distinta:

/wiqu/	[wexe]	“lágrima”
/iqu/	[exo]	“débil”
/wawqi/	[wawxe]	“hermano”

/u/- se articula con la lengua retraída y levantada hacia la zona velar y los labios bastante redondeados. Es vocal alta, posterior y cerrada. Ejm.

/ukucha/	[ukucha]	“ratón”
/hucha/	[hucha]	“pecado”
/yuyu/	[yuyu]	“verdura”

Igual en el caso anterior el fonema /u/ se abre y se hace vocal media en contacto adyacente con el fonema postvelar */q/.Ejm.

/ñuqa/	[ñoxa]	“yo”
/urqu/	[orxo]	“cerro”
/qucha/	[qocha]	“lago”

2) DESCRIPCIÓN DE FONEMAS CONSONÁNTICOS

Puntos de Art.	Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Pos-velar	Glotal
Modos de Art.						
Oclusiva	p	t	ch	k	(q)	
Fricativa		s			x	h
Nasal	m	n	ñ			
Lateral		l	ll			
Vibrante			r			
Semiconsonante	w		y			

Para describir las consonantes quechuas se debe tener en cuenta los criterios de modo, puntos de articulación y el grado de apertura de la glotis:

a) El **modo de articulación** de los fonemas se realiza gracias al grado de expulsión del aire desde los pulmones y se convierten en diferentes sonidos que pueden ser oclusivos, fricativos, nasales, laterales, vibrantes y semiconsonantes.

Los oclusivos son sonidos obstruidos en forma total de la cavidad bucal y “origina una creciente presión detrás del punto de oclusión hasta vencer la cerrazón” (Soto 1976:27)

Ejemplo: /p/,/t/,/ch/,/k/ y /q/. En el Ayacuchano es /x/

Los fricativos se producen a través de un “*estrechamiento de los órganos articulatorios sin que éstos lleguen nunca a juntarse*” (Quilis 1967:24) Ejemplo: /s/, /h/.

Los sonidos nasales se emiten en el pasaje nasal y cuando la cavidad bucal se encuentra cerrada. Ejm: /m/, /n/, /ɲ/.

Los laterales son sonidos líquidos cuya emisión se produce cuando la lengua obstruye la salida directa del aire y éste fluye por los lados de la cavidad bucal. El dorso de la lengua choca en la zona alveolar o palatal de la boca. Ejm: /l/, /ll/.

Vibrante simple, cuando el ápice de la lengua vibra y produce una oclusión seguida de la liberación inmediata de la corriente del aire detenida. Ejm: /r/.

b) **Los puntos de articulación**, son zonas de la cavidad bucal donde se efectúan sonidos consonánticos y son: labial, alveolar, velar, postvelar y glotal.

Labial es cuando los sonidos se realizan entre los labios. Ejm: /p/, /m/.

Alveolar, cuando se emite entre el ápice de la lengua y la zona alveolar del paladar. Ejm: /t/, /s/, /n/, /l/, /r/.

Palatal, sonido de la zona central del paladar que se produce al accionar el dorso de la lengua. Ejm: /ch/, /ɲ/, /ll/.

Velar, se efectúa entre el postdorso de la lengua y la parte posterior del paladar. Ejm: /k/.

Postvelar, se produce en la parte posterior de la lengua y el velo del paladar blanco. Ejm: /q/. En Ayacucho se ha generalizado la fricativización /x/.

Glotal, es cuando las cuerdas vocales se hallan separadas en grado considerable, y el aire expelido de los pulmones pasa entre ellas friccionando suavemente. Ejm: /h/ (En español es consonante /j/).

c) **El grado de apertura de la glotis.**

La acción de la vibración de las cuerdas vocales y el grado de la apertura de la glotis producen sonidos sordos y sonoros. En quechua existen sonidos sordos como los oclusivos y sonoros como nasales y laterales pero sin oposición

fonológica. Por ejemplo, en español los oclusivos sordos como /p/, /t/ se oponen a los oclusivos sonoros /b/, /d/. Asimismo, se puede sentenciar que en el ayacuchano nunca hubo ni hay ahora las oposiciones fonológicas entre /p/, /t/, /ch/, /k/ y /q/ y los laringalizados /p'/, /ph'; /t'; /t'/, /th'; /ch'/, /chh'; /k'/, /kh/ y /q'/, /qh/. Estos “fonemas laringalizados” (glotal y aspirado), adoptados por los cusqueños, según Cerrón-Palomino (2001:131-142), son provenientes del aimara dentro de los fenómenos de sustrato, adstrato incluso superestrato ocurridos en 7 siglos aproximadamente desde S.X a S. XVII D.C. a partir del movimiento Wari. Actualmente, dichos “fonemas”, en su mayor uso, no tienen pares mínimos u oposición fonológica, sino en contadas situaciones del discurso cusqueño, que es motivo de otra investigación posterior.

Ensamblando los tres rasgos fonéticos, los fonemas del quechua ayacuchano son lo siguiente:

/p/ oclusivo labial sordo.

/t/ oclusivo alveolar sordo.

/ch/ oclusivo palatal sordo.

/k/ oclusivo velar sordo/.

/q/ oclusivo postvelar sordo con tendencia fricativa en Ayacucho. Los fonemas vocálicos se abren más de lo normal en el ambiente de /q/

/s/ fricativo alveolar sordo.

/h/ fricativo glotal sordo.

/m/ nasal labial sonoro.

/n/ nasal alveolar sonoro.

/ɲ/ nasal palatal sonoro.

/l/ lateral alveolar sonoro y líquido.

/ll/ lateral palatal sonoro.

/r/ vibrante simple alveolar sonoro.

/w/ semiconsonante labio-velar casi sonoro y según Soto (1976:28) es semivocal.

/y/ semiconsonante palatal aproximadamente sonoro.

En este trabajo no se describe la realidad morfonémica del quechua ayacuchano por no corresponder al tema de investigación.

B) NIVEL GRAFÉMICO

GRAFEMA.- Llamado también letra o grafía, es una unidad gráfica que representa un fonema o sonido articulado. En quechua hay 18 grafemas que representan a los 18 fonemas segmentales. En el siguiente cuadro se presenta el sistema grafémico del quechua ayacuchano, con la siguiente aclaración: En Ayacucho, el fonema */q/ se ha fricativizado en /x/, sin embargo, ¿Por qué se opta, en esta investigación, usar en la escritura el grafema /q/? La respuesta es obvia: para estandarizar en el PANQUECHUA es necesario renunciar la fricativa /x/ y acudir al protofonema */q/. Asimismo, con ese afán optáramos escribir con las oclusivas glotalizadas y aspiradas a la manera cusqueña, no cabría ningún fundamento para hacerlo. Si las glotalizadas, aspiradas en las oclusivas sólo con fines de normalización en el PANQUECHUA pueden ser usadas opcionalmente en la escritura ayacuchana, como sugiere Cerrón Palomino en “Sobre el uso del alfabeto oficial de Quechua y Aimara” en la pp. 147 en “Quechua en Debate” JC Godenzzi 1992, no aceptarían los comunolectos quechuas de Ayacucho por carecer de fundamento de ningún tipo.

Mención honrosa le corresponde los trabajos dialectológicos de Gerald Taylor, quien ha normalizado el Manuscrito “Ritos y Tradiciones de Huarochirí del siglo XVII” desde el análisis paleográfico hasta la transcripción fonológica. El Manuscrito está escrito en el sustrato del quechua local llamado *kunchur* de la variedad “**chanca**”, según Taylor, ejemplo, “himinmi”, /siminmi/ ‘es su habla’. Taylor se basó a “reproducir fielmente” el Manuscrito usando la “*reconstitución fonológica de la versión paleográfica*” (1987: 35), mejor dicho, tomando en cuenta la escritura fonémica y trivocálica. El cúmulo de aportes para una escritura fonológica enriquece a este trabajo ortográfico.

Se presenta el uso grafémico de los 18 fonemas (3 vocales y 15 consonantes) en el cuadro siguiente:

QICHWAPA MUSUQ QILLQAN

(ALFABETO DEL QUECHUA AYACUCHANO)

R.M. N° 1218-85-ED

QILLQA (GRAFEMA)		SIMI (FONEM A)	SUTI NOMBR E	QICHWAP I RIMANA (Palabra en quechua)	ISPAÑULMAN TIKRASQA (equivalencia en español)
HATUN QILLQA (Mayúscul a)	TAKSA QILLQA (Minúscul a)				
A	a	/a/	a	ari	Sí.
CH	ch	/cha/	cha	aqa allqu chawpi qacha chiwchi chiri chuspi ichuq achka ichma	Chicha. Perro. Centro. Sucio. Pollito. Frío. Mosca. Izquierda. Bastante. polvo colorante que se extrae de los yacimientos de azoque, bermellón.
H	h	/ha/	ha	uchpa hanay hampi hinkiy hinay hucha muhu	Ceniza. Arriba. Remedio. Empinarse. Poner, meter. Pecado, falta.
I	i	/i/	i	ichiy irqi iqu	Semilla. Dar paso. Llorón.
K	k	/k/	ka	kallpa karka kichka kikiy kukuli kuyakuq	Débil sin fuerzas. Fuerza. Bosta, sucio. Espina. Yo mismo. Paloma grande.
L	l	/l/	la	akllay lliklla uksiy laqla layqa liwi	Amante, cariñoso, el que ama. Escoger. Manta. Sacar raíces, hozar. Viejo, gastado. Brujo, hechicero. Laxo, marchito.

Ll	ll	/ll/	lla	liqlis	Ave lagunera de las punas.
				luwichu	Venado.
				luqlu	Huevo descompuesto, tonto.
				altay	Sacar algo de un recipiente /sinónimo laptay/.
				ultu	Renacuajo de la rana.
				llaki	Tristeza, pena.
				llaqllana	Azuela.
				lliwa	Gramma, gramadal.
				chulli	Catarro.
				llulla	Mentira.
M	m	/m/	ma	chuqllu	Choclo.
				allpa	Tierra.
				ullpu	Abatimiento. Humillación.
				millwa	Lana (sinónimo millma)
				mama	Mamá, madre, señora.
				llama	Llama auquérido.
				mikuy	Comida comer.
				atuqmi	Es el zorro.
				muyu	Curva rodeo.
				musquy	Soñar.
N	n	/n/	na	amsa	Oscuro nublado, tonto.
				kimsa	Tres.
				umpu	Animal inservible, aletargamiento, débil.
				nanay	Dolor.
				nakay	Matar degollar.
				nina	Candela fuego.
				rini	Voy.
				nuyu	Mojado.
				asnu	Asno burro (préstamo).
				anka	Águila real, gavián.
Ñ	ñ	/ñ/	ña	ñaña	Hermana de la mujer.
				añas	Zorrino.
				ñitiy	Oprimir, apretar, machucar.
				iñiy	Creer, tener fe.
				ñuñu	Seno, ubre, mama.
				ñuqtu	Seso.
				papa	Papa, tubérculo.
				papapaq	Para la papa.
				urpi	Paloma.
				pirqa	Pared.
P	p	/p/	pa	puputi	Ombliigo.
				apu	Rico, adinerado.
				apya	Desmenuzado, deshecho, (como cuando la papa se

Q	q	/q/	qa	sipsikay upyay qaqa aqa qillqay qiqipay huqu aqtuy siqsiy tuqlla	cuece mucho) Murmurar, cuchichear. Beber licor. Roca, barranco, precipicio. Chicha. Escribir, dibujar. Atorarse, atragantarse. Húmedo, mojado. Escupir, arrojar de la boca. Picar, dar comezón. Nudo coridizo para lacear, trampa.
R	r	/r/	ra	rapi araq riy rinri ruru armakuy	Hoja del árbol. Silvestre, araq papa, papa silvestre. Ir. Oreja. Fruta. Bañarse, lavarse todo el cuerpo.
S	s	/s/	sa	irqi urqu sasa sara sisi sisa sunqu susunkay	Mimado, engreído, llorón. Macho, cerro. Difícil. Maíz. Hormiga. Flor. Corazón. Adormecerse, entumecerse.
T	t	/t/	ta	aslla isqun uskay tayta tanta tiqti muquti tuta tunquri atkiy	Poco. Nueve. Rogar, mendigar. Papá, padre señor. Pan. Comida típica a base de arveja. Enano, petiso. Noche. Esófago, gasnate. Sacar nigua (pulga) con aguja.
U	u	/u/	u	utqay uchu urqu uhu	Apurarse. Ají. Cerro, macho. Tos.
W	w	/w/	wa	wawa tawa wiqu ñawi	Bebé niño. Cuatro. Lágrima. Ojo.

Y	y	/y/	ya	awqa lliw iwchiy yanta yaykuy yuyu wasiyuq aycha uywa	Enemigo. Todo. Pellizcar. Leña. Entrar. Verdura bledo. Dueño de casa. Carne. Cría, animal doméstico.
---	---	-----	----	---	--

5.2.2 PROPUESTA DE LA ESCRITURA FONÉMICA DEL QUECHUA AYACUCHANO

Como se dijo anteriormente, luego de la oficialización de la lengua quechua (Ley 21156–1975) en el gobierno de Velasco y la emisión de la R.M. N° 4023-75-ED (sólo tuvo alcance en las grafías del alfabeto), las Universidades de San Cristóbal de Huamanga y la de San Marcos de Lima han organizado el I Taller de escritura en Quechua y Aimara del 12 al 15 de octubre de 1983 en la Casona de San Marcos de Lima. Como resultado del evento se propuso un nuevo sistema alfabético junto con la ortografía básica que se detalló en las páginas 64 á 65 de esta tesis. Dicha propuesta se elevó al gobierno de turno en noviembre de 1985 y se oficializó con la R.M. N° 1218-85-ED (Allpanchis 29-30, 1987). Para el quechua ayacuchano fue como una “revolución” ortográfica, ya que se adopta las tres vocales /a/, /i/ y /u/ y sus alófonos [a], [e] y [o] sólo en el ambiente oral del abridor de vocales /q/. También, 15 consonantes: /ch/, /h/, /k/, /l/, /ll/, /m/, /n/, /ñ/, /p/, /q/, /r/, /s/, /t/, /w/ y /y/.

A este hecho histórico se agrega la grandiosa experiencia de la enseñanza de la lengua Quechua en la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga desde su reapertura ocurrida en 1959 hasta hoy (medio siglo) usando la escritura con las **tres vocales** y las **15 consonantes**, una larga trayectoria de normalización, recomendada y orientada por Gary Parker (1965), Alfredo Torero (1964) y fomentada en Ayacucho por los rectores de la UNSCH: Fernando Romero Pintado (1959) y Efraín Morote Best (1961), entre otros.

Por las razones expuestas, la investigación pretende presentar un modelo de la ortografía quechua a partir de su estructura y funcionamiento que coadyuve a la elaboración de la ortografía quechua unificada y panandina.

Se ha comprobado una vez más, (con las pruebas de transcripción fonética y fonológica a partir de las grabaciones magnetofónicas que se incluye en los anexos de este trabajo, que el nivel fonológico del quechua ayacuchano tiene una constitución fonética abreviada hasta 6 fonos vocales básicos y una composición fonémica simplificada de sólo tres fonemas vocálicos. Los 6 a más fonos vocálicos en el campo fonético pueden suscitarse en los siguientes casos:

[ichu] ‘paja’ se pronuncia con los fonos /i/ y /u/

[aya] ‘alma’ se pronuncia con el fono [a]

[aqa] ‘chicha’ se pronuncia con el mismo fono [a] que es más abierto que [a]

[weqe] ‘lágrima’ se pronuncia con el fono [e] que es más abierto que [i]

[qocha] ‘lago’ se pronuncia con el fono [o] que es más abierto que [u]

Como se observa y se oye, hay en el quechua 6 aberturas vocálicas, tres fonemas /a/, /i/ y /u/ y tres alófonos [a], [e] y [o] (éstos 3 a su vez se realizan en el ambiente del fonema abridor de vocales /q/).

Por este principio fonológico el quechua tiene tres fonemas vocálicos y tres alófonos.

Esta es la razón para que en las variedades innovadas como el Wanka y Waylash, ya no existen los fonos vocálicos abiertos por la pérdida del abridor /q/, Ejm. [wi:] ‘lágrima’; [ulu] ‘cerro’. Se puede comprobar que en el ayacuchano no hay pares mínimos para la distinción significativa en las vocales /i/ con /e/ y /u/ con /o/ y si habría cambiaría la significación de las palabras, mejor dicho, sólo hay tres rasgos distintivos. Ejm. La palabra /lágrima/ en quechua sería /**wiqi**/ (protoidoma= que se pronuncia en el ayacuchano [wexe]. En cambio, en las diferentes variedades dialectales se observa el siguiente fenómeno:

/Wi:/ [wii] Variedad Wanka

/wihi [wihi] Variedad Jauja y norte de Ayacucho.

/Wixi/ [wexe] variedad Ayacucho

/Wiqi/ [weqe] variedad Cusco-Collao

De la misma manera la palabra /cerro/, en quechua **/urqu/** se pronuncia [orqo] para el protoidioma. Pero tiene diversas aberturas según las variedades dialectales:

/urku/ [urku] ecuatoriano

/ulu/ [ulu] Wanka

/urhu/ [urhu] norte de Ayacucho (También Jauja) (Ráez 1917 en Cerrón Palomino 1985)

/urxu/ [orxo] Ayacucho-Chanca

/urqu/ [orqo] Cusco-Puno

a) Escritura del profonema /q/ en el ayacuchano

Según Parker (1965:14) el fonema /q/ en el ayacuchano es postvelar, fricativo y sordo que “*varía libremente entre una fricativa postvelar sorda y una oclusiva postvelar sorda después de /n/, siendo fricativa en otros ambientes*”. En esta variedad el fonema /q/, que fue postvelar antiguamente, hoy a perdido dicha peculiaridad fonémica, convirtiéndose en fricativo /x/ (Cerrón-Palomino 1987: 108), producto de una constante espirantización (Calvo 2008). Por esta razón, el lexema /qaqa/ se pronuncia como /xaxa/ y se escribe como /qaqa/ por rescate del fonema antiguo. En las variedades: cuzqueña y boliviana relativamente mantienen el postvelar /q/, posiblemente por el contacto del aimara, pero generalmente es fricativo en posición implosiva en estas variedades, asimismo en Cajamarca y Ancash.

Este es un fonema conflictivo que requiere aclarar para no entrar en confusión escrita. Dijimos anteriormente, que /q/ es oclusivo postvelar que con el contacto vocálico se abre la cavidad bucal produciendo vocales abiertas. Es un fonema abridor de vocales, justamente por su estado postvelar y en nivel fonético crea

hatun	‘grande’	qatun [xatun]	‘su tienda’
hapiy	‘agarrar, asir’	qapiy [xapiy]	‘exprimir’
hina	‘así’	qina [xena]	‘quena’
hucha	‘pescado’	qucha [xocha]	‘lago, laguna’
huk	‘uno’	quq [xoh]	‘el que da’

Con estas consideraciones se presenta la descripción de la ortografía quechua:

5.2.2.1 ESCRITURA DE LA LETRA: VOCALES Y CONSONANTES

La lengua quechua de la variedad Ayacucho-Chanca tiene un sistema fonológico de 18 fonemas y con la pérdida del fonema /sh/ (consonante palatal sorda y africada) que posiblemente en el siglo XIII sucedió este hecho. Como ya se abordó este tema en el análisis descriptivo del Nivel Fonémico y Grafémico del Quechua, sólo se puntualizará, que los 18 fonemas se representan con 18 letras de los cuales 16 son simples y sólo dos son dobles: /ch / y / ll / respectivamente. Una vez que se madure en la práctica escrita se estará propendiendo a la normalización y a la intelectualización de este idioma. Ejemplo:

PICHIWSITASCHAY

Pichiwsitaschay, pichiwsitaschay
 ¿kunankamachu purina karqa
 manachu "ura" qawana karqa
 ¿kunankamachu “pasyana” karqa?
 LLaqtay urqupi wayllay ichucha
 sapa paraptin kurkuykachallan
 sapa lastaptin katkatatallan
 Chaynam ñuqapas kumuykachani
 chaynam ñuqapas katkatatani .
 (Quijada Jara (1957:72))

LLULLU CHUQLLUCHA.

Llullu chuqlluchapas utuskurusqañas Hasta el choclito verde dice que ya está agusanado

GORRIONCITO

Gorrioncito, gorrioncito mío
 por qué has caminado tanto
 ¿Acaso no te has fijado la hora
 para que tanto te pasees?
 Pajita del cerro de mi pueblo
 que al llover siempre se inclina
 que al nevar siempre tiritita
 así lo mismo yo me asusto
 así lo mismo yo tiritito.

CHOCLITO VERDE

Llullu chuqlluchapas utuskurqusqañas (bis)

Chayraq mallinacha mallisqarisqaña lo que recién debe probarse, ya está probado

chayraq mallinacha ña mallisqarisqaña (bis)

Vásquez-Vergara "CHAYRAQ" (1988:194)

WAKCHA ASWAN APU

Allinpaqtaq chayamusaq
Apu ñusta intipa churin
chakiykiman Ullpuykuqta
yanaykipaq risikuway

EL POBRE MÁS RICO

Para bien llegué
Señora Princesa, hija del sol;
Al que a tus pies se humilla,
acéptame para tu amor.

Farfán-Suárez (1967:53) Traducción de la Comedia
"El Pobre más rico" de Gabriel Centeno S.XVII d.c.
(Escritura normalizada por S. Majerhua C.)

Como se ilustra, no hay problemas de escritura con el uso del alfabeto propuesto, más por el contrario, la práctica escrituraria quechua de la variedad señalada, es sencilla, permeable y eficaz. Sin embargo, hay necesidad de ahondar un poco más sobre el fonema abridor de vocales /q/ que se opta en la escritura.

NOTA. - En algunos dialectos de la variedad supralectal ayacuchana el fonema /q/ es fricativo [x] entrando en confusión con el fonema /h/, y en la zona norte de Huanta el /q/ está en proceso de desgaste, posiblemente por la influencia de la variedad del quechua Wanka. Por esta razón, en zonas isomórficas o líneas colindantes de una variedad con otra se manifiesta la siguiente expresión oral:

Proto idioma Ayacuchano estándar

Zonas isomórficas

[orqopa weqen] [orxopa wexen]

[orq'op weq'en] (habla cusqueña)

[urhupa wihin] (N. Ayacucho)

[ulhupa wihin] (Jauja) (Ráez en Cerón Palomino 1985:222-225)

[ulupa wi:n] (huancaino-
concepción)

Cómo distinguir en la escritura, cuándo se escribe con /h/ y cuándo con /q/ es acudir a la etimología de las palabras quechuas y a la oralidad del hablante natural y monolingüe quechua. Merece, pues, una amplia práctica contrastiva entre estos fonemas “conflictivos”. Este fenómeno sólo ocurre cuando se usa el fonema “abridor de vocales” /q/ Ejemplos:

<u>Se pronuncia</u>	<u>se escribe</u>	<u>en español</u>
[axa]	/aqa/	chicha
[wexe]	/wixi/	lágrima
[erxe]	/irxi/	llorón
[waxra]	/waqra/	cuerno
[xepa]	/qipa/	atrás
[orxo]	/urqu/	macho, cerro
[xosxo]	/qusqu/	Cusco
[yachachex]	/yachaxi/	profesor
[chexollo]	/chixullu/	ruiseñor
[pisxo]	/pisqu/	pájaro
[xosni]	/qusni/	humo
[xexxa]	/qixxa/	quebrada
[puchxo]	/puchqu/	salado
[xexato]	/qixatu/	yeso
[xaxa]	/qaxa/	barranco/pendiente
[exo]	/ixu/	débil/mimado
[wawxe]	/wawxi/	hermano del varón
[oxe]	/uxi/	plomo, gris
[soxta]	/suqta/	seis

REGLA ORTOGRÁFICA:

Se debe escribir solamente con las tres vocales /a/, /i/ y /u/ aunque oralmente se pronuncie [a], [e] y [o] en el ambiente del fonema /q/.

En la página 84 se aborda sobre el uso de los fonemas conflictivos /q/ y /h/ en la variedad Ayacucho-Chanca.

La escritura entre /ll/ y /y/ tampoco manifiesta mayores conflictos como se enfocó en capítulos anteriores. Ejm:

/LL/

Es un fonema lateral palatal sonoro, que se escribe tal como se pronuncia; es decir, se escribe antes de /p/, /k/ y /q/. Además este fonema lateral cuando se encuentra antes de las consonantes se posvelariza.

Llilli ‘infección labial’	llantu ‘sombra’
llulla ‘mentiroso’	llika ‘telaraña’
llullu ‘tierno’	lliwa ‘gramadal’
chuqllu ‘maíz tierno’	lluqsiy ‘salir, sal, tú’

/Y/

Como fonema semiconsonante palatal no ofrece ninguna particularidad, se escribe en cualquier contexto de la palabra. También juega un papel importante de disolver diptongos y triptongos provenientes del español.

Ejm.

Yuyu ‘verdura’	yuyay ‘recordar’	yaya ‘viejo venerable’
Uya ‘cara’	yutu ‘perdiz’	yupay ‘sumar’

Contraste entre /ll/ y /y/

LLullu wawa	‘tierno, bebito’
yuyu rantiq	‘comprador de verduras’
Llullakuqpa sullun	‘El feto de la mentirosa’
Yuyaqkunapa suyun	‘La región de los ancianos’

5.2.2.2 USO DE LAS SÍLABAS

La sílaba es una unidad superior al fonema cuya estructura está constituida por una fase inicial explosiva o prenuclear; fase culminante, central o nuclear, y una fase final, implosiva o postnuclear.

Ejm. /Wak/ tiene la siguiente estructura:

W	A	K
Explosiva	nuclear	Implosiva
Prenuclear	central	postnuclear

La fase inicial o explosiva se efectúa desde la cerrazón de los órganos articulatorios hacia una mayor abertura, como /W/ de /wak/.

La fase central o núcleo silábico es el eje y sostén de la sílaba que tiene las cualidades de máxima audibilidad, sonoridad y máxima abertura, como /A/ de /wak/. En quechua el núcleo silábico coincide siempre con la vocal.

La fase final o implosiva sucede desde la abertura hacia la carrazón de los órganos articulatorios, como /K/ de /wak/.

En la palabra /mikuchkan/ hay tres sílabas: mi-kuch-kan.

En /mi/ : **m** es la fase inicial o explosiva; **i** es el núcleo silábico, y no hay la fase implosiva.

En /kuch/: **k** es explosiva; **u** es núcleo silábico, y **ch** implosiva.

En /kan/ : **k** es explosiva; **a** núcleo, y **n** implosiva.

A) DIVISIÓN DE TIPOS SILÁBICOS DEL QUECHUA

Las sílabas quechuas son bastante simples y se dividen en cuatro tipos silábicos:

1). Una vocal (v) pueden constituir una sílaba: Ejm.

arí	=	a-rí	“sí”
ichu	=	i-chu	“paja”
uchu	=	u-chu	“ají”
aqá	=	a-qa	[A-xA]“chicha”

iqu = i-qu [e-xo] “débil sin fuerzas”

uqa = u-qa [o-xA] “oca”

2) Una vocal más una consonante (V+C) pueden constituir la sílaba.

aycha = ay-cha “carne”

irqi = ir-qi [er-xe] “llorón”

urpi = ur-pi “paloma”

Estos dos tipos silábicos se presentan sólo al inicio de la sílaba de la palabra.

3) Consonante más vocal (C+V)

mama = ma-ma “mamá”

chisi = chi-si “anoche”

yuyu = yu-yu “verdura”

4) Consonante más vocal (C+V+C)

taytay = tay-tay “mi papá”

pirqa = pir-qa [per-qa] “pared”

chuspi = chus-pi “mosca”

maytataq = may-ta-taq “adónde”

Estos dos tipos silábicos pueden ocurrir al inicio, interior o final de la palabra.

Normativa de la sílaba quechua.

No hay secuencias de vocales ni consonantes contiguos en una misma sílaba. Como norma debe, en la escritura, ajustarse a los cuatro tipos silábicos. (ver ejemplos más adelante).

No existe diptongo ni triptongo. Los diptongos, triptongos y los hiatos provenientes de la escritura española se deben adecuar a la ortografía silábica del quechua.

ESPAÑOL

QUECHUA

Diptongos:

Samuel = Sa-muel

Samil = Sa-mil.

Luis = Luis

Luwis = Lu-wis.

Luisa = Lui-sa

Luwisa = lu-wi-sa

Sonia = So-nia

Suniya = su-ni-ya.

Eusebio = Eu-se-bio

Yusiwyu = Yu-siw-yu.

Huahuapuquio = Hua-hua-pu-quio Wa-wa-puk-yu.
 Eucalipto = Eu-ca-lip-to Yukalitu = Yu-ka-li-tu

Triptongos:

Huayno = Huay-nu	waynu = way-nu.
Huaura = Huau-ra	Wawra = waw-ra.
Buey	Buwis = Bu-wis/u-wis.
Guau	waw
Miau	miyaw = mi-yaw.
Paraguay = pa-ra-guay	Paraway = Pa-ra-way
Huayco = huay-co	wayqu = way-qu
Huaylas = Huay-las	Waylas = Way-las

Hiatos:

María = Ma-rí-a	Marya = Mar-ya.
Raúl = Ra-úl	Rawul = Ra-wul.
León = le-ón	Liyun = Li-yun
Rafael = Ra-fa-el	Rawayil = Ra-wa-yil
Pío = pí-o	Piyu = Pi-yu

Como se nota en los ejemplos propuestos los fonemas /w/ y /y/ son elementos que disuelven los diptongos, triptongos e hiatos españoles.

REGLAS DEL SILABEO

Primero: No hay secuencia de vocales ni consonantes contiguos en una misma sílaba. Como norma debe ajustarse a los cuatro tipos silábicos: Ejm.

Wasiykichikkunapaqraqchu	=	wa-siy-ki-chik-ku-na-paq-raq-chu
Chakraykupitaqmiki	=	chak-ray-ku-pi-taq-mi-ki

Segundo: No existen en quechua: diptongos e hiatos que nos tiene acostumbrado la lengua española. Los diptongos, triptongos e hiatos provenientes del español se deben adecuarse a la escritura quechua; para tal fin, los grafemas /y/ y /w/ cumplen el papel de la disolución de secuencias contiguas de vocales. Dichos grafemas son excelentes disolventes de diptongos, triptongos y los hiatos por adiptongación, tal como se demostró en líneas anteriores.

OTRAS FORMAS DE SILABEO

Existen palabras agudas provenientes del Español que en quechua se transforman en otras, gracias a las funciones gráficas de /w/ y /y/ Ejm:

<u>Español</u>	<u>Quechua</u>
Pe - rú	Pi – ruw
Ejm. Piruwninchik = Pi-ruw-nin-chik	‘Nuestro Perú’ (Inclusivo)
Jo – sé	Hu - siy
Ma - ni	ma - niy
Ma - nú	ma - nuw

5.2.2.3 USO DE LAS MAYÚSCULAS:

Las letras mayúsculas son caracteres de mayor tamaño que tienen la función gráfica de relieves expresiones, ya sea palabras, lexías, frases, etc. La gran mayoría de las lenguas naturales de mayor prestigio universal usan las mayúsculas en contraposición a las letras minúsculas. Esta misma tradición se debe reivindicar para la lengua quechua.

REGLAS ORTOGRÁFICAS DE USO DE LA MAYÚSCULA

Primera regla: Se usa la letra mayúscula al inicio de la palabra de todo escrito o que vaya después del punto gramatical; de una cita textual; después de ciertos vocativos, y al principio de cada párrafo, ejm.

a) Inicio de todo escrito o después del punto gramatical. También se puede decir: al inicio de toda oración. Ejm:

Ancha ñawpa pachapiqa, huk runa wañuptinsi, pichqa punchaw ayanta tuta punchaw qawapayanku. **Chaysi** runachapa animan huk chuspiyarquspan 'siw' nispa pawaq karqa.

Traducción al español:

Se dice que, en los tiempos muy antiguos cuando un hombre moría velaban su cadáver durante cinco días. Entonces su ánima no más grande que una mosca (salía de su cuerpo) y echaba a volar produciendo un ruido sibilante.

(Taylor 1987:410:-411) Normalizada por S. Majerhua C. para la variedad

Ayacucho - Chanca de "Ritos y Tradiciones de Huarochirí del Siglo XVII".

b) Inicio de una cita textual:

Ejm: Taytaymi, manaraq wañukuptin, niwarqa: "Ñuqanchikqa chinchaysuyumantam illamurqanchik", nispa.

Quechua oral de una señora Tomanguina ' de 69 años de edad -1991- Escrita y normalizada por S.Majerhua C.

Taytacha Hisusmi nirqa: "Sisarman huy Sisarpa kasqanta o "Huy Sisarman Sisarpakasqanta" (transcrito de la Biblia y traducido al Quechua con su respectiva normalización por S.Majerhua C.)

Traducción al español:

Mi papa, antes de fallecer, me dijo: "Nosotros procedemos de la Región Chíncha"
 Jesús dijo: "Dad a César lo que es de César"

c) Inicio después de ciertas vocativos:

Ejm. Mamallay Wirqin Marya: Kay huchasapa wawallaykita yuyariykuspa nanaykachillay.

(Quechua oral de una anciana sanmiguelina rezando en la Iglesia de San Miguel 1990. Escrito y normalizado por S. Majerhua C.)

Turiñañaykuna: Uyariykuychik kay kunakuykunata.

(Tomado de una comunera semilingüe dirigente campesina de vaso de leche en el Congreso Vaso de Leche 1994. Edad aproximada 45 años. Cine Municipal de Ayacucho).

Traducción al español:

Oh Madre Virgen María: A esta tu hija pecadora y recuérdale y protéjale.

Hermanos y Hermanas: escúchenme estos mensajes...

Segunda regla. Se usa la mayúscula al inicio de los nombres propios de personas y nombres geográficos o toponímicos:

a) De personas:

Tupaq Amaru	Titu Waytalla Pakiyawri
Kusi Yupanki	Husiy Waman Mitma.
Wayna Qapaq	Símil Maqirwa Kastru

b) Nombres propios geográficos o toponímicos:

Ciudad (Llaqta):

Ayakuchu	Wankapi
Wanta	Sacharaqay
Lima	Kaqamarka
Pachakamaq	Apurimaq
Umay	Ciudad de Ica

Accidentes geográficos:

Misti	(Volcán)	Rasuwillka	(Pico más alto de Huanta)
Rimaq	(río)	Usiyanu Pasiwiku	(Océano Pacífico)
Chincha	(Valle)	Sara Sara	(Desierto)
Pikuta (Cerro de Ayacucho)	Waskaran		(pico)

Lugares urbanos:

Parki Sukri	Útil Santa Rusa (Hotel)
Kalli Mariskal	Cini Tiyatru Munisipal
Kasiris	Sara Hatu (venta de maíz)
Takiy Wasi	Tusuy Wasi (casa musical y bailable)

Tercera regla.- Se usa con letra mayúscula la primera letra del título de un libro, filme, obra musical, obra de arte nombre de revistas, de periódicos o diarios, etc.

Ullantay	(drama)
¡Chayraq!	(libro)
Yawar Wista	(Yawar Fiesta – Filme)
Punchullay	(Waynu)
Kawidi Makanantin	(escultora Cahuide y su macana)

Kawsachun (revista)

Kumirsiyu - Palarin (diario)

Cuarta regla. Se usa con letra mayúscula el inicio de nombres de Fiestas Patrióticas y religiosas.

Inti Raymi (fiesta)

Simana Santa (fiesta religiosa)

Mamacha Kucharkaspa Punchaynin (fiesta)

Piruwningchikpa Punchawnin (Día de la Independencia del Perú)

Quinta regla. Se usa con mayúsculas las palabras principales de un apodo o sobrenombre de una persona, animales o algunos seres inanimados.

Piki ChaKi (apodado a un andarín)

Puma Sunqu (sobre nombre)

Wanka, Pilliqu, Wisu... (apodo de perros)

Chaska QuyIIur (Apodo de un restaurán)

Miski Mikuy (apodo de un restaurán)

Sexta regla. Se usa con mayúscula el inicio de las abreviaturas.

Ta. de Tayta (Sr. Señor)

Ma. de mama (Sra. Señora)

H.S. de hanay suyu (Norte)

U.S. de uray suyu (Sur)

I.P.S. de Inti paqariq suyu (este)

I.Ch.S. de inti chinkariq suyu (oeste)

Séptima regla.- Se usa con mayúscula el inicio de los nombres de instituciones, organismos, organizaciones, etc.

Uniwirsidar San Ristuwal (Universidad de San Cristóbal)

Hatun Yachay Wasi (Universidad)

Kumunirar Tumanqa (Comunidad de Tomanga)

Hatun Kumun Llaqtakuna (Comunidades Campesinas)

Yachay Wasi “Wasilyu Awki” (Colegio)

Octava regla. Se usa con: mayúscula las siglas.

San Ristuwal Hatun Yachay Wasi - S.C.H.Y.W.

Hatun Kumun Qichwa Llaqtakuna – H.K.Q.Ll.

5.2.2.4 **ESCRITURA DE LAS PALABRAS**

Teniendo en cuenta el concepto de la palabra desde diferentes ángulos (Criterios empírico, prosódico, sintáctico y morfológico, L. H. Ramírez 1984:26-32), se puede determinar que es una unidad libre y “*una combinación inmediata de formas mínimas (morfemas)*” (Miranda-1988:54). Una palabra quechua, por tanto, está constituida por uno o más morfemas, capaz de formar expresiones con categoría de frase, sintagma u oración.

/Allqu/ ‘perro’ Palabra formada por un morfema lexical o raíz.

/Allquchay/ ‘mi perrito’ Palabra o sintagma, compuesta por un morfema lexical (lexema) y morfemas gramaticales (gramemas) o sufijos:

/allqu/ raíz, /-cha/ diminutivo y /-y/ 1ª persona poseedora.

Allqus “Dice que es el perro” Palabra-oración reportativa, constituida por la raíz /allqu/ y sufijo independiente reportativo /-s/.

En la lengua quechua, cualquier palabra dentro del enunciado es susceptible a formar el núcleo o modificador del sintagma.

Misi aychata mikun.

/Misi/ es lexema y además es el núcleo del sintagma nominal, como tal cumple la función del sujeto de la oración.

/Aychata mikun/ es sintagma verbal, compuesto por dos palabras: sintagma nominal como objeto directo /aycha-ta/ y sintagma verbal como núcleo del mismo /miku-n/.

a) **LA ESCRITURA DE LOS MORFEMAS**

EL MORFEMA.- Si la palabra es un segmento libre del habla que contiene uno o más morfemas, entonces **¿Qué es un morfema?** El morfema es un trozo

mínimo del habla con significación y que no se puede dividir en segmentos menores. Un morfema dividido en segmentos menores ya no tiene valor morféxico, porque pierde totalmente su significado. La palabra /sacha/ “árbol” contiene el morfema más importante o básico. Si dividimos /sacha/ en dos segmentos, como /sa/ y /cha/; /sa/ no significa nada, asimismo /cha/. El concepto /sacha/, sólo es posible por su integridad morféxica. En la expresión, /Sachachaykikuna/ hay varios morfemas:

/sacha/ morfema lexical o raíz nominal.

/-cha/ sufijo derivativo diminutivo.

/-yki/ sufijo de 2ª persona poseedora.

/-kuna/ sufijo de número plural.

NORMA ORTOGRÁFICA. Los sufijos son morfemas gramaticales. Estos no cambian su identidad gráfica al unirse a las raíces o a otros sufijos para conformar la palabra aunque en el plano oral sufra modificaciones en su naturaleza fónica. En otras palabras se debe escribir los sufijos sin modificar ni suprimir ninguna grafía o letra, aunque en la oralidad ocurra la asimilación fonética o vicios de dicción como la cacofonía.

Escritura	Oralidad	En Español
Mama-nchik-kuna (I)	[Mamanchikuna]	Nuestras Madres (i)
Tayta-yku-kuna (E)	[taytaykuna]	Nuestros padres o (E)
Qam-man	[xanman]	A o hacia ti
Qam-wan	[xanwan]	Contigo
Wasi-n-pil/\ktsi-n-pi	[wasimpi]	En su casa
Wasi-ykichih-kuna-pi	[Wasikichikunapi]	En las casas de Uds.
Atuq-qá	[atuxá]	oh, qué zorro
Wawqi-yki chik-qa	[wawxekichiqa]	pues, el hermano de Uds

Esta norma ortográfica se sustenta en el ideal de unificación y normalización escrituraria de las tantas variedades regionales del quechua y para evitar la

ininteligibilidad lingüística que a partir del histórico I Taller de Escritura en Quechua y Aimara del 12-10-83-UNSCH / UNMSM. Lima, se dio inicio este proceso, y que el Gobierno Central debe asumir el reto de la tarea de unidad lingüística en el País.

b) LA ACENTUACIÓN DE LAS PALABRAS

El acento o la mayor fuerza de voz en el nivel oral siempre recae en la penúltima sílaba de la palabra, por esta razón, la palabra quechua es grave o llana, y en plano escrito no lleva ningún signo gráfico que plasme esta acentuación. En cambio, en quechua hay palabras agudas provenientes de las expresiones enfáticas y en el nivel escrito se acude al signo gráfico de la tilde (´) para diferenciar de la grave.

NORMA ORTOGRÁFICA:

Las palabras graves o llanas se deben escribir normalmente sin ningún signo gráfico. Ejm:

<u>Escritura</u>	<u>Oralidad</u>	<u>En Español</u>
Warma	[wárma]	muchacho
Mamayki	[mamáiyki]	tu mamá
Warmaykichikkunapaq	[Warmaikichikunapax]	para tus muchachos.
Allqu	[állxo]	perro
Allquchanpa	[allxochámpa]	De su perrito
Allquchanpaqpuniraq	[allxochámpaxpunirax]	Aún para sus perritos.

Las palabras agudas deben escribirse usando la tilde que es un signo oblicuo, tal como se usa en la lengua española. El uso de la tilde por tanto, se realiza sólo en palabras que se acentúan en la última sílaba en situaciones cuando el hablante se expresa enfáticamente, tanto en vocativos, exclamaciones y en otras situaciones especialmente. Ejem:

Rimaykullaykim, mamáy	Buenos días mamá	(Vocativo)
¿Qamqá, pitaq kanki?	¿Y tú quién eres?	(Interrogativo)

¿Limata rinkí?	¿Irás a Lima?	(Interrog. Enfático)
¡Manamá risaqchu!	Pues, no iré	(Negativo)
¡Llamkasaqsá!	¡Dice que trabajaré!	(Exclamat.)
¡Tarpusaqchá!	Pues, ¡tal vez siembre!	(Exclamat. Desiderat.)
¡¿Taytáy, wak atuqqá!?	¿! Papá mira qué zorro! ?	(Exclamativo)
¡Chunkulláy! o ¡sunqulláy!	¡Oh mi corazón!	(Enfático)
¡Amayá maqallayñachu!	¡Por favor ya no lo castigues!	(Ruego enfático)

En resumen, la acentuación quechua es muy sencilla y en la escritura no hay mayor dificultad y sólo se tilda cuando la palabra es aguda

5.2.2.5 ESCRITURA DE LA ORACIÓN

a) LOS TONEMAS QUECHUAS

Las lenguas naturales de tradición oral como el quechua se caracterizan por constituir una peculiar entonación, entendiendo como una realidad fónica suprasegmental de signos que se fundamentan en “las inflexiones de la voz y las interrupciones en la emisión de los sonidos” (Oquendo 1972:8). En quechua la entonación se efectúa mediante grupos fónicos que son trozos del habla entre dos pausas.

El quechua es una lengua muy sencilla en cuanto a la presencia de grupos fónicos y tenemos lo siguiente:

a) Cadencia. Cuando la entonación desciende hasta un tono bajo o grave se produce la cadencia. El enunciado quechua, sea afirmativo, negativo, incluso el interrogativo, casi regularmente, concuerda con este tonema. Ejm:

Allqum misiwán pukllachkan.

El perro está jugando con el gato.

Manam allquqa misiwán pukllanchu.

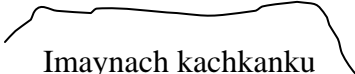
El perro no juega con el gato

¿Allquchu, misiwan pukllachkan? ¿El perro esta jugando con el gato?

¿Pitaaq allquwan pukllachkan? ¿Quién está jugando con el perro?

¿Manachu allqu misiwan pukllachkan? ¿El perro no está jugando con el gato?

Además tenemos:



Imaynach kachkanku

¿Cómo estarán?

Piya wak runaqa

Quién será aquel hombre

Paqarinsi kutimunqa

Dice que volverá mañana


Paypas, ñuqapas risaqkus

Él y yo también dice que iremos.

Puniykipunichiki takinga

Pues, sin duda tú hermana cantará.

b) Anticadencia. Es cuando el tono de la voz se eleva a un tonema agudo y en quechua concuerda con las expresiones enfáticas. Ejm.

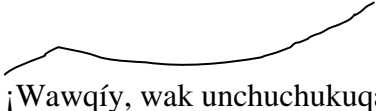


Rimaykullaykim, taytáy

Te saludo señor.

¿Sarata hamkachkankí?

¿Estás tostando el maíz?



¡Wawqíy, wak unchuchukuqá!

Oye hermano, mira aquella comadreja.

d) **Suspensión.** Es cuando el tono de la voz es medio y aparece cortada o pendiente una idea que enseguida puede continuar. Concuerda con expresiones cortadas pendientes. Ejm.



Waqrakuq yana turu, piña piñallaña ...

El toro que cornea, bien bravo

Taytaypas, mamaypas, lliw ayllupas ...

Mi papá, mi mamá, toda mi familia ...

d) Semicadencia. Es cuando el fonema desciende ligeramente hasta un tono semigrave y concuerda con las constantes pausas internas que se efectúan dentro de una oración, generalmente compuesta y compleja.



Kaypiraq, chaypiraq, wakpíraq tusunku.

Bailan todavía aquí, allí, incluso ahí.

Husiyimi riqsin kay Ilaqtalkunata: Wantata, Wilkasta, Chuschita, Wankayuta, hinaspa, Limata.

José conoce a los siguientes pueblos: a Huanta, Vilcas Huamám, Chuschi, Huancayo y Lima.

e) Semianticadencia. Es cuando hay un ligero ascenso de tono semiguado. Concuerda con proposiciones o cláusulas de las oraciones complejas subordinadas. Sin embargo, en quechua casi no se nota este fonema, más bien se confunde con los tonemas de suspensión y semicadencia, por que, esta lengua tiene una tendencia de entonación descendente.



Maryaqa mikuyta ruraspaña saramán ... rinman.

(En castellano esta oración no concuerda por su sintaxis muy distinta al quechua) María irá por maíz después de haber preparado la comida.

b) USO DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN.

En la cadena hablada se presentan una serie de entonaciones que corresponden al rico mundo de actitudes del hablante que emergen de las pasiones, conductas, afectividades, etc. Esa gran variedad de expresiones, que se concretan en la oración, al nivel de escritura, se representan con los signos de puntuación que las lenguas de prestigio universal, como el Español, Francés, Inglés, etc., han desarrollado con gran ventaja para plasmar la oralidad. Los signos de puntuación, hasta ahora, conocidos y aplicados en las lenguas modernas, serán reivindicados para el quechua.

Los signos de puntuación más usuales reivindicados para el quechua son:

- coma

(,)

- punto y coma (;)
- punto (.)
- dos puntos (:)
- Puntos suspensivos. (...)
- entre comillas (" ")
- en treparentesis ()
- guión (-)
- Interrogación (¿?)
- admiración (¡ !)

Estos signos ayudan a expresar las ideas con orden, claridad, entonación y matiz y con coherencia, evitando que la expresión escrita resulte dudosa, desordenada e incomprensible. En resumen, los signos de puntuación son eficientes auxiliares de escritura y lectura de textos y otros escritos. A modo de un ensayo se presenta las siguientes reglas de puntuación:

a) Uso de la coma. Tiene las siguientes funciones:

- Sirve para dotar una significación a la expresión escrita.
- Separa palabras, frases, cláusulas y "oraciones" simples.
- Señala pausas respiratorias para una lectura adecuada del texto.
- Proporciona la entonación adecuada tanto en la prosa como en la lírica o poesía.

Reglas:

La coma enumerativa: Se usa para separar cada uno de los términos de una enumeración cuando no van unidos por conjunción, y para separar grupos de palabras, sintagmas, proposiciones, cláusulas, etc.

Ejm:

Ñuqa, qam, pay hinaspa wakin runakunam llamkaq risunchik.

Yo, tú, él y el resto de los hombres iremos a trabajar

Wak urqumanta uramuchkan iskay kawailu, kimsa asnu, huk mula hinaspa pichqa uwiqakuna.

De aquel cerro están bajando dos caballos, tres burros, una muila y cinco ovejas.

Mama Ansilmam aychata, papata, kachita, yuyukunatawan rantinqa paqarin mikuy rurananpaq.

La señora Anselma comprará mañana la carne, papa y las verduras para preparar la comida.

Taytayki tarpun, mamayki yanukun, ñañaykiñataq mamaykita yanapan hinaspa turiyki uywakunata michin.

Tú papá cultiva, tu mamá cocina mientras tu hermana ayuda a tu mamá, luego tu hermano se dedica al pastoreo.

Qusaykichikpa llamkananta, ñañaykichikpa pichananta, wawaykichikpa pukllananta, lliwtan mayu aparqun.

La herramienta de tu esposo, la escoba de tu hermana, el juguete de tu hijo, todo fue arrasado por el río.

2) La coma explicativa: Se usa la coma para encerrar elementos explicativos que aclaran o amplían el significado de la palabra o frase dentro de una oración. También se llama coma incidental.

Allin tusuq warmi, mama Hasinta, aqata rurachkan.

La señora Jacinta, mujer que baila bien, está preparando chicha.

Mana llamkaq runaqa, nisqanpi hinaspas, wakchayasqam kawsakun.

El hombre que no trabaja, como se constata, vive en la miseria.

Ransisku, kuraq wawqiyqa, allintam yantan.

Francisco, mi hermano mayor, hace buena leña.

3) La coma vocativa: Se usa para separar el vocativo (persona o cosa personificada a quién se dirige) del resto de la oración. Ejm:

Rimayku llaykim, mamáy

Te saludo, señora.

Hustinacha, maynatach kuyayki.

Justinita, no sé cuanto te amo.

Hanaq pachapi Taytalláy, huchallaytayá pampachaykuy.

Señor Dios del Cielo, por favor, perdona mis pecados.

4) **La coma de elipsis verbal.** Se usa dicha coma en vez de un verbo para evitar su repetición. Ejm.

Wak mamakuna pachata rantichkanku; taytakunaqa, warata; maqtakunañataq, ruquta.

Aquellas señoras están comprando vestidos; los señores, pantalones; asimismo, los muchachos, sombreros.

Wallpakunam kawsayta mikun; allqukunawan misikunaqa, aychata; hinaspa, uywakunañataq, qurata.

Las gallinas comen cereales; los perros y gatos, la carne; por otro lado, los animales (caballo, burro, vaca, etc), el pasto.

b) **Uso del punto y coma.** El punto y coma (;) indica una pausa más intensa que la coma y menos intensa que el punto. Se usa en los siguientes casos:

REGLAS:

1) **Punto y coma en unión de frases o proposiciones.** Se usa el punto y coma para escribir frases o proposiciones relacionadas entre sí, pero que poseen grupos fónicos interiores separados por comas. Ejm.

Paqarinchiki wasichayta tukusaq; minchañataqchiki chay wasiman, imaykunatapas astakusaq.

Pues, mañana terminaré a construir la casa; pasado mañana llevaré mis cosas para habitar.

Apu runakunam aychallata mikunku; wakchakunañataq, mana aychayuqta; wawakunañataq, pisillata; chaynam kay punchawkunapi yachachkanchik

Los ricos solamente comen carne; mientras, los pobres, sin carne; asimismo, los niños, lo mísero; así estamos en este tiempo.

2) **Punto y coma en proposiciones adversativas.** Se usa para separar proposiciones cuando expresan sentidos contrarios en construcciones más o menos largas o complejas. Ejm.

Ñuqanchík, ayllunchikkunawan kuska, imanchikkunatapas rantikunchik; yana umakunañataq, kay imanchikkunata suwakuyta munachkanku.

Nosotros junto con nuestra familia estamos comprando nuestras cosas; mientras, las cabezas negras pretenden robarnos lo que adquirimos.

Pasñacha wasita pichan; allqukunañataq ispayninwan qanrachan.

La muchacha barre la casa; mientras, los perros ensucian con sus orines.

c) **Uso del punto** Se usa el punto gramatical para encerrar la culminación de la oración que concuerda al nivel de la entonación con el tonema de cadencia. Se distingue entre el punto y seguido; punto y aparte, y punto final. El primero se usa al finalizar la oración y se apertura otra estrechamente vinculado con el asunto anteriormente tratado; el punto y aparte, cuando se da inicio a otro tema, o cuando se busca enfocar el mismo, pero desde otro ángulo y se inicia luego de una sangría. Ejm:

1) **Punto seguido:**

Kay kuniraya wiraquchas, ñawpa ñawpaq pachapi, ancha wakchayasqa runa tukuspalla purirqa, yaqullanpas, kushmanpas llikiy llikisqa. Mana riqsiqninkuna wakin runakunapas “wakcha usasapa” nispas kamirqaku.

Dicen que, en tiempos muy antiguos, Cuniraya Huiracocha, convertido en nombre muy pobre, andaba paseando con su capa y su túnica larga hechas harapos. Sin reconocerlo, algunos hombres lo trataban de mendigo piojoso. (Taylor 1987: 52-53). Normalizado para la variedad ayacuchana por S. Majerhua C.

2) Punto aparte

Huk runachas uywa rantikuna pampapi, aslla qullqiwán machu asnuta rantisqa. Kuisqas machu asnuntin, karu sallqa llaqtanta ripukun.

Asnus pisiparquspa chawpi ñanpi sayarqun.

Saykusqa asnuqa manas atisqañachu puriytapas.

Dice un hombrecito con poco dinero compró un burro viejo en la feria.

Dicho comprador, dice que retornó a su pueblo de altura, alegremente.

El burro cansado se paró en medio camino.

El burro fatigado, ya no pudo caminar.

(Recopilación oral de la zona de Huanta por S. Msjerhua C).

3) Punto final.

Atuq tusuqkunata qawaykuspansi, wañu wañuyta asikun; sirasqa siminpas llikikunankamas paskakusqa. Chayna asikuchkaptinsi waychawpa tupsanqa pampaman wichiykun. Chayta qawaspas waychawqa tupsanta quqarirquspan pawaylla ayqikun.

Chay punchawmantapunis, llapa atuqkunaqa simisapallaña kanku.

(Recopilación por .J. M. Arguedas, mormalizado y adecuado al quechua ayacuchano por S. Majerhua C.).

d) Uso de dos puntos(:). Se usa los dos puntos en los siguientes casos:

1) Antes de la enumeración que se ha anunciado con anterioridad. Ejm.

Pichqa pukllaqkunam pilutata haytanqaku: Husiy, Ransisku, Samil, Panchu, hinaspa, Titu.

Cinco personas jugarán en fútbol: José, Francisco, Samuel, Pancho y Tito.

2) Antes de una cita textual, la cual debe ir entre comillas y con inicial mayúscula. Ejm.

Taytanchik Hisusmi nirqa: "Kuyanakuychik lliw runakuna" nispan.

Jesús dijo: "Amaos los unos a los otros".

- 3) Antes de una explicación que es consecuencia o resumen de lo dicho anteriormente. Ejm.

Ama llulla, ama qilla, ama suwa: kay kamachikunatam hatallina.

No mentir, no ser ocioso, no robar: estos mandamientos se deben practicar.

- 4) Después de los vocativos usados en las cartas e instancias previas al saludo. Ejm.

Taytalláy "ñiñucha": Riqsikullaykim allin mikuykachiwasqaykimanta.

Mí señor mío: Te agradezco por haberme brindado tus alimentos.,

- e) **Uso de puntos suspensivos (...)**. Expresan en la escritura la suspensión de la significación oracional. Se usan en los siguientes casos:

- 1) Cuando se deja una idea o pensamiento en suspenso que puede ser inferido por el lector. Ejm.

Ñuqaqa ama kuyaychu nirqaykim ... chayqaya mana uyariwasqayki.
Yo te dije que no amaras... ahí está el resultado.

¿Pitaq chisi watukusurqanki? Ichaya...

¿Quién te visitó anoche? Quizá...

- 2) Cuando se cambia de idea súbitamente o cuando se busca sorprender al lector con una salida inesperada. Ejm.

Sullka wawqiychiki iskuylanchikpaq paqarin pukllanqa ... imaynaraq iquchallay pukllarqunqa.

Pues, mi hermano menor ha de jugar mañana para la Escuela... cómo se desenvolverá mi pobre hermano debilucho.

Warmakuna kunturta urqupi hapirqamusqaku. Lliw runakuna chayta rikuspanku huñunakunku. Kunturmi musquyninmanta kutirimuspan rapranwan waqtakachayta hallaykun ... ¡ima hinapich hapiq warmachapa makinta kirirquspan! ... ¡pawakun!

f) Uso de las comillas (" "). Se usa las comillas como elemento denotador o relevante en los siguientes casos:

1) Se emplea al principio y al final de una cita textual.

Ejm. Mamaymi niwarqa: "Ama qilla kankichu", nispan.

Mi mamá me dijo: "No serás mentiroso".

2) Para señalar términos extranjeros, vulgares inventados o para dar un sentido no habitual a una palabra, resultando una ironía.

Ejm. Tayta Husiyimi llullu churichanta "Wálter John" nisqanwan suticharqun.

Don José puso el nombre de "Walter John" a su hijito menor.

Mama AnsíImam suwa runata hapirquspan, "supaypa wawan", nistin, maqachkan.

La señora Anselma atrapó a un ladrón y está castigando diciendo "Hijo del demonio".

3) Para enmarcar el título de obras literarias o artísticas, y los nombres de palabras que desean ser relevados ya sea afectiva o despectivamente.

Ejm. Yaw warmakuna: "Warma Kuyay" rurasqata "liyichik".

Oigan jóvenes: Lean la obra "Warma Kuyay".

"Kurku Hitrudis" warmim "asindadupa" yanukuqnin karqa.

"Kurku Getrudis" fue la cocinera del Hacendado. (J.M.Argudas: Warma Kuyay")

g) Uso de la raya (-) y el paréntesis (()). Se usan en los siguientes casos:

1) En el diálogo para cambiar de interlocutor se usa el guión. Ejm.

SILWICHA – Amalaya para tarpusqayta takyakachipuanman, chaycha
kay punchawkunalla kawsay panchirqamunman . . .

T.ANAKU - Chiraw killapi tarpuchkaspachu pararamunanta suyanki;
chiraw ukuqa, puyukunapas chinkariptinmi, qasa chirilla
maytuykuwanchik.

SILVICHA - Ojalá la lluvia asentara mi siembra, pronto vería
germinar. . .

T. ANACO- Habiendo sembrado en época de sequía ¿quieres que llueva? en esta época aún desaparecen las nubes y sólo la helada nos cubre.

2) Se usa el guión para separar elementos intercalados en una oración.

Ejm. Pich chísi punkuta takrqa-nispam yachachiq ninchaymi allqkunapas anyayta qallaykun.

No sé quien pudo tocar la puerta anoche-decía el profesor por eso hasta ahora los perros ladraban.

3) El paréntesis se usa en la misma forma que el guión ... separar dentro de una oración, elementos incidentales pero con mayor grado de separación. Entre paréntesis se cierran expresiones noticiosas, datos, fechas y notas aclaratorias.

Ejm. Husiy Marya Arqidas (1911-1969) paqarimurqa Antawayllaspi...

José María Arguedas (1911 -1969) nació en Andahuaylas...

La UNSCH (Hatun Yachay Wasi "San Ristuwal Wamanqa") sutiyaqvim achka wachka warmakuna liyiyta yachachkanku (yachachiqllapas kananpaq)

En la UNSCH. (Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga) se educan jóvenes de condición pobre (siquiera para que sean profesores).

h) Uso de los signos de interrogación (¿?) y de admiración o exclamación (!)⁸¹ Se usan en los siguientes casos:

1) Cuando las oraciones son interrogativas que pueden estar construidas con raíces interrogativas o sufijos interrogativos, respectivamente.

Con raíces: Pi; may; hayka; ima, etc. Ejm.

¿Pitaraq kanki?

¿Quién eres?

¿Maytaraq richkanki?

¿A dónde vas?

¿Haykataq kay aycha?

¿Cuánto cuesta esta carne?

⁸¹ Hay razones suficientes para el uso ortográfico de los signos de interrogación y exclamación al inicio y final de las oraciones, incluso se sustenta en las experiencias comprobadas de la enseñanza del quechua en la Universidad de Huamanga durante 40 años, que ya se hizo **norma regional** como sustentara Eugenio Coseriu (*Teoría del lenguaje y lingüística general, Madrid, Gredos, 1962*). Además el uso al inicio y final de /¿?/ y /!/ en las oraciones interrogativas y exclamativas, refuerzan la escritura normalizada del quechua en la región Ayacucho-Chanca.

¿Imaynam kachkanki? ¿Cómo estás?

Con sufijos interrogativos:

¿Paqarinchu Wantata rinki? ¿Mañana irás a Huanta?
 ¿Manachu riqsiwanki? ¿No me reconoces o me conoces?
 ¿Limata rinki? ¿Irás a Lima?
 ¿Ñuqa hamusáq? ¿Qué yo vendré?

Los usos de los signos interrogativos y exclamativos se han aprobado en el histórico I Taller de Escritura en Quechua y Aimara (12 al 15 de octubre de 1983) y la R.M. 1218-85-ED, por razones pedagógicas y sociales. Aunque existan los marcadores fonémicos segmentales como /-chu/ que también se usa en oraciones negativas y prohibitivas; el independiente /-taq/ que sólo funciona con las raíces interrogativas /pi/, /may/, /ima/, /hayka/ y sus distintas combinaciones morfosintácticas, **se debe usar el signo /¿?/ al inicio y final en todas las oraciones interrogativas y no en oraciones negativas**

- 3) Se usan los signos de admiración para enfatizar, relieves las oraciones y se fijan al inicio y al final de las mismas. En quechua muchas veces están relacionadas con sufijos discurso-oracionales de orden enfático:

/-iki/; /-ya /, y /-á /

Ejm.

¡Mamáy, wak turuqá!	¡Mamá qué toro aquel!
¿¡Pitaaq tanta rating rinqa!?	¿¡Quién irá a comprar el pan!?
¡Qamyá!	¡Tú pues!

Cuando se usa el sufijo independiente /-Á/, que es un auténtico enfatizador, se debe acompañar el signo exclamativo /¡!/, al inicio y al final de la oración. Ejm. ¡Manamá!; en enfático interrogativo ¡¿Limata rinki?!; en vocativo enfático ¡Rimaykullaykim, Taytáy!, ¡Pararqamullanqachá!. Aquí el sufijo /-lla/, no es exclamativo, sino afectivo; asimismo, el reflexivo y de estilo /-ku/

no funciona como exclamativo en la variedad ayacuchana. En el nivel de la entonación interrogativa se realiza con el tonema de cadencia y en español con el tonema de anticadencia. Sólo en la mayoría de las oraciones enfáticas la entonación se hace con el tonema de anticadencia.

Para superar dichas ambigüedades y dificultades ortográficas es necesario usar los signos /¿?/ y /¡!/ al inicio y al final de las oraciones interrogativas y exclamativas, tal como se usan en la lengua española (hermana y compañera del quechua durante 5 siglos por el fenómeno de superestrato) y conveniente en la aplicación de la educación bilingüe. Por otro lado, tak, chu, ka, lla, wawa, ku no son partículas, sino en la lingüística quechua son morfemas gramaticales o gramemas o sufijos. El sufijo /-tak/ no significa nada para el ayacuchano, sino sufijo independiente de orden consecucional /-taq/; el sufijo /-chu/ no sólo funciona como interrogativo, sino negativo y prohibitivo; /ka-/ para el ayacuchano es una raíz o lexema verbal que traducido al español es /ser/, /estar/, Ejm. /Ñuqa kani/ ‘yo soy’, ‘yo estoy’. El sufijo /-lla/ es derivativo limitativo y a su vez afectivo, Ejm. /Mama-lla-y-ya/ ‘Oh mi pobre mamá’ donde /-lla/ es sinónimo de “pobre” de ternura y el /-ya/ enfático emotivo. /Wawa/ es un lexema que significa /bebe/ en español, y nada tiene que ver como interrogativo ni exclamativo. Por último, el derivativo verbal /-ku/ se usa para crear el verbo reflexivo y estilo del hablante, Ejm. /Ñaqcha-ku-ni/ ‘Me peino’ (Reflexivo) y /Miku-ku-ni/, ‘Yo como a mi estilo’.

5.3. TRATAMIENTO DE LOS “PRÉSTAMOS” LINGÜÍSTICOS

5.3.1 CONCEPTO Y CARACTERÍSTICAS.

Hay préstamo lingüístico cuando un habla A utiliza y acaba integrando una unidad o un rasgo lingüístico que existía con anterioridad en un habla B y que A no poseía; a la unidad o el rasgo tomados prestados se los llama *préstamos*. El préstamo es el fenómeno sociolingüístico más importante en cualquier contacto de lenguas... Va necesariamente ligado al prestigio de que goce una lengua o el pueblo que la habla (mejoramiento), o bien al desprecio en que se tenga a una u otro (empeoramiento).

Hay *préstamo* si B ha sido formado conscientemente sobre el modelo A, exhumado de un estado de lengua pasado... Hay *herencia* en cambio cuando el paso de A a B es inconsciente.

El préstamo lingüístico es un fenómeno socio-lingüístico e histórico que consiste en la donación del signo lingüístico de una lengua fuente a otra lengua recipientaria en situaciones de adstrato, sustrato y superestrato lingüísticos (MALMBERG 1969:20-23; WEINREICH 1953).

Los préstamos lingüísticos se efectúa por contacto: Directo (lenguas y culturas dentro de un territorio regional o nacional), indirecto (lenguas y culturas distantes o fuera de una realidad territorial) ya sea en tiempo de guerra o vinculada por ella, y en tiempo de relaciones pacíficas.

ELEMENTOS DEL PRÉSTAMO:

a) **Lengua fuente**. Es el sistema lingüístico que dona un signo lingüístico a la lengua recipientaria. Es la lengua de origen que aporta a otras lenguas generalmente, cuando en ella no cuenta con equivalente correspondiente

b) **Signo lingüístico**. Es la realidad lingüística o elemento donado que pueden ser morfemas, palabras, lexías u otras formas de expresión. También, el elemento que se dona puede estar en el nivel acústico (fonema) segmental o suprasegmental.

c) **Lengua recipientaria**. Es el sistema lingüístico que se beneficia del elemento donado. Es la lengua que recibe el signo lingüístico proveniente de la lengua fuente.

DESTINO DEL ELEMENTO PRESTADO:

Todo préstamo lingüístico sufre cambios lingüísticos, cuando penetra o se introduce a la lengua recipientaria. Mejor dicho, la lengua fuente dona una palabra a la recipientaria, dicho signo no llega en forma idéntica a su destino, sino se somete a los patrones lingüísticos de la receptora.

Por esta razón la norma lingüística universal propone que todo uso del préstamo debe estar conforme al "uso oral que hacen de estos vocablos los monolingües de la lengua natural" correspondiente. Ejm.

Lengua fuente: Latín

cellum (Chelum)

mensae

templum

canis

Lengua recipientaria: Español

cielo (sjelo)

mesa

templo

canino

Lengua fuente: Española

Buey

caballo

vaca

plástico

eucalipto

Lengua recipientaria: Quechua

Huvis o uvis

kawallu

waka

lastiku

yukalitu

Lengua fuente latina

parlare

canis

Deus (Dios)

Lengua receptora: quechua

parlay

Kaniy

Yus (Yus churi)

Lengua fuente: Quechua

chuqllu (choqlllo)

qinwa (qenwa)

chakra

Qusqu (qosqo)

qala

Lengua recipientaria: Española

Choclo.

Quinoa (kinua)

chacra

Cuzco (s. XVI) Cusco

calato

Detengámonos en este lugar para analizar el caso del quechua. El principio de que "los préstamos" deben ser empleados según "el uso oral que hacen de estos vocablos los monolingües quechuahablantes" (ARLQ-ACH 1987), es una norma básica que debe guiar el tratamiento correcto de todo signo lingüístico que transita de la lengua fuente hacia la lengua recipientaría. Acciones contrarias a esta norma

básica atentan contra la estabilidad de la receptora e incurren a la deslealtad lingüística.

Siguiendo a la norma dada por la Academia Peruana de la lengua Quechua, filial Ayacucho-Chanca y la R.M. 1218-85-ED se enfoca este tema tratando de ampliar y proponiendo alternativas para un buen uso del préstamo lingüístico.

5.3.2 ESCRITURA DE LOS “PRÉSTAMOS” LINGÜÍSTICOS

Antes de efectuar el “préstamo” lingüístico se debe agotar el siguiente proceso:

1. RESCATE:

1.1 Realizar una búsqueda de equivalencias en las diferentes variedades regionales del quechua, o las lenguas andinas “emparentadas” como el aimara. Ejm: Hamutay = pensar (Variedad cusqueña); anqash = azul (Ancasina); yatiri (sabio en aimara), etc.

1.2. Buscar las equivalencias en los escritos históricos, cronísticos, sermonarios, etc. (siglos XVI, XVII, XVIII d.C.) Ejm. Unancha (Holguín); chusaq (Jerónimo de Oré); qumir (verde), etc. Las posibilidades de recate en las variedades regionales y en los escritos del pasado colonial, tatarán de fortificar la identidad quechua y la autoestima de sus hablantes.

2. ACUÑAMIENTO O CREACIÓN DE NEOLOGISMOS

Cuando ya se haya agotado el rescate de términos y no se haya encontrado las equivalencias, el siguiente paso es la creación de términos o neologismos equivalentes. El acuñamiento de nuevos términos se realiza a partir del sistema de derivación quechua o sus normas internas de neologismos. Ejm.

De la raíz /puklla-/ se puede generar:

wachay**kaysichiq** = obstetra/obstetrix

Pukllana = Juguete hampina = curación

Tukusqa	= agostado, fin	llaqllana	= azuela
Pukllaq	= Jugador	waqaychaq	= portero, almacero
Taytacha	= Dios	hamutachiq	= asesor

3. REFONOLOGIZACIÓN

3.1 PRINCIPIOS Y FUNDAMENTOS NORMATIVOS

Todo préstamo lingüístico debe efectuarse tomando el uso oral que hace del vocablo prestado el monolingüe quechua hablante: Ejm.

Plástico (español)	= lastiku (quechua)
Vaca	= waka
Eucalipto (Español)	= yukalitu(quechua)
emoliente	= mulinti
Alameda	= lamira

¿Por qué sucede este fenómeno?

Por ejemplo, /plástico/:

- 1) En quechua no hay ninguna palabra esdrújula, sino grave;
- 2) En la sílaba quechua no hay concurrencia de dos consonantes, por lo que la primera consonante cae al someterse, en este caso, al tipo silábico quechua *consonante + vocal* (CV).

No todo préstamo es aceptable por el experto, porque cuando se abusa de este fenómeno lexicológico, puede la lengua prestataria asimilarse, con el tiempo, a la lengua fuente, que es irremediablemente el camino lento y seguro de la extinción de la lengua prestataria. Sólo se recomienda realizar préstamos necesarios o cuando no haya equivalencia en la lengua prestataria, por lo que es perentorio evitar los préstamos innecesarios, tal como se muestra en seguida:

<u>Préstamo innecesario</u>	<u>Equivalencia</u>
dedo por riru	rawkana, rukana,
azul por asul	anqas
cero por siru	chusaq
brinca por rinkay	kallpay
juguete por quhiti	pukllana

lápiz por lapis	qillqana
capataz por kapatas	kamachiq
fútbol por wutwul	piluta haytay

Sin embargo, existe una corriente lexicológica de que los préstamos antiguos y aceptados por la mayoría de los comunectos, puede aceptarse por excepción, los préstamos “insulsos” que a la larga serían parte de los sinónimos de la lengua recipiente, por ejemplo: /rinkay/ de brincar; /asu/ de azul; /apuray/ de apurar; /wista/ de fiesta; /quwayna/ de faena; /i/ de la conjunción ilativa /y/; /machu/ de macho; /sapatu/ de zapato; /intilihinsa/ de inteligencia; /Pinsamintu/ de pensamiento; /kamisa/ de camisa, etc. Este asunto merece un buen estudio lexicológico con el propósito de enriquecer y remozar la lengua quechua de esta variedad que durante estos 500 años de barrera lingüística hispana se ha empobrecido y ha perdido las funciones significativas los vocables quechuas.

Por otro lado, debe primar la idea de la creatividad que en líneas anteriores se expuso. El fenómeno de la derivación y las frases hechas coadyuvan la creación de palabras nuevas para enriquecer el léxico quechua, tal como ocurren en otras lenguas naturales. Dicha creación debe estar sujeta a las leyes internas de cada lengua nativa como en el caso quechua. Ejm.

Palabras castellanas o extranjeras Creación en Quechua

Universidad	Hatun Yachay Wasi	(Frase)
Foot ball o fútbol	Piluta haytay	(Frase)
Imaginación	yuya-na	(Derivación)
Lápiz	qillqa-na	(Derivación)
Restaurant	yanuy wasi; mikuy wasi	(frase)
Creador	Kama-q	(Derivación)
Gobernante o gobernador	kamachiq	(Derivación)
Trabajador	llamkaq	(Derivación)
Capataz	llamka-chi-q	(Derivación)
Banco	qullqi waqaychana wasi	(Frase y Deriv.)

3.2 SUGERENCIAS PARA LA REFONOLOGIZACIÓN DE “PRÉSTAMOS”

Uno de los principios de la refonologización, ya se dijo, es aceptar y escribir el préstamo teniendo en cuenta el **“uso oral que hace del vocablo el monolingüe quechuahablante”**.

Se exponen los siguientes pasos:

a) Uso de las vocales:

La estructura fonémica del quechua es trivocálica tanto en lo lingüístico, etimológico, práctico, etc. No comparto con las ideas anticientíficas, vacilantes y dísociadoras que promueven el "caos académico" (Cerrón-Palomino 1992:139) de que el quechua cusqueño es pentavocálico, el ayacuchano trivocálico, etc.

El sistema fonémico natural del quechua debe primar en la ortografía y específicamente en el uso de los préstamos y no el nivel fonético que algunos desinformados fácilmente son presas del equívoco. Ejm.

<u>Lengua fuente</u>	<u>Vocales L.F</u>	<u>Lengua Receptora</u>	<u>Vocales L.R</u>
Pepe (Española)	/e/	Pipi (quechua)	/ i /
José (Española)	/e/, /o/	Husiy (quechua)	/ i /, /u/
Oveja (Española)	/o/, /e/	uwıqa (quechua)	/ u /, / i /
Wálter (inglesa)	/ e /	Waltir (quechua)	/ i /
Paulino	/o/	Pawlinu (quechua)	/u/
Elefante	/e/	iliwanti (quechua)	/ i /

Las vocales quechuas /a/, / i / y /u/ corresponden a las vocales /a/, / i /, /u/ de cualquier sistema lingüístico de la lengua fuente y se transforman en /i/ las aberturas: [e], [æ], [ɛ] y en /u/ las aberturas: [o], [U], [ɔ].

b) Uso de consonantes:

El quechua Ayacucho-Chanca usa solamente 15 consonantes /ch/, /h/, /k/ /l/, / ll /, /m/, /n/, /ñ/, /p/, /q/, /r/, /s/, /t/, /w/ y /y/. Por esta razón, si los sonidos quechuas mencionados tienen un parecido con las de las lenguas fuentes, los préstamos se escribirán de acuerdo al alfabeto oficial del quechua (R.M.No 1218-85-ED). Ejm:

<u>Lengua fuente</u>	<u>Consonante</u>	<u>L.R.</u>	<u>Consonante</u>
Charles (inglesa)	/ch/, /l/	Charlis	/ch/, /l/
Chivo (española)	/ch/	chipu	/ch/
Televisor (española)	/t/, /l/, /s/, /r/	tiliwisur	/t/, /l/, /s/, /r/
Carlos (española)	/r/, /k/, /l/, /s/	Karlus	/k/, /r/, /l/, /s/

Sin embargo, los sonidos raros al hablante de quechua, como los provenientes del español, inglés, etc. sufren en la lengua receptora, mejor dicho, dichos sonidos extraños se adecúan a los patrones o hábitos lingüísticos de la recipientaria. Aquí exponemos algunos avances:

1. Uso del fonema español /b/ que corresponden al grafema /b/ y /v/

Este sonido español se transforma en la semiconsonante /w/ en el ambiente de las vocales /a/, /e/, /i/ y en /p/ y /o/ en los ambientes las vocales /o/ y /u/.

<u>Lengua fuente</u>	<u>Consonante L.F.</u>	<u>Lengua receptora</u>	<u>Consonante</u>
Caballo	/b/	Kawallu	/w/
Bacalo	/b/	wakalaw	/w/
Vaca	/v/	waka	/w/
Víctor	/v/	Wiktur	/w/
Televisión	/v/	tiliwisyun	/w/
Botica	/b/	putika o utika	/p/, /ϕ/
Abogado	/b/	apuqaw	/p/
Burócrata	/b/	purukrata o urukrata	/p/, /ϕ/

2. Uso de sílabas policonsonánticas españolas

Las sílabas biconsonánticas o policonsonánticas españolas se adecuarán a la 3ra. y 4ta. reglas del silabeo quechua: con pérdida de la primera consonante al inicio de la palabra.

<u>Lengua Fuente</u>	<u>Biconsonante</u>	<u>Lengua Receptora</u>	<u>Sílaba quechua</u>
Francisco	/fr/	Ransisku	/ran/
Blásquez	/bl/	Laskis	/las/

Braulio	/br/	Rawliyu	/raw/
Clavo	/cl/	lawu	/la/
Cristo	/cr/	Ristu	/ris/
Drácula	/dr/	rakula	/ra/
Francia	/fr/	Ransiya	/ri/
Flamenco	/fl/	Laminku	/la/
Fredy	/fr/	Riti o riri	/ri/
Granada	/gr/	ranara	/ra/
Gladys	/gl/	Laris	/la/
Plátano	/pl/	latanu	/la/
Prudencio	/pr/	Rurinsu	/ru/
Tranvía	/tr/	ranwiya	/ran/
Tren	/tr/	rin	/ri/

3. Uso del Fonema español /d/. Este fonema se convierte en /r/ y /t/ quechuas.

<u>L. F. española</u>	<u>Fonema</u>	<u>L. R. Quechua</u>	<u>Fonema</u>
Dante	/d/	Ranti	/r/
Demétrio	/d/	Rimitiryu o rimityu	/r/
Dora	/d/	Rura	/r/
Odría	/d/	Utriya	/t/
Adriel	/d/	Atril	/t/

4. Uso de /f/ español.- Este sonido se convierte en /w/ quechua en el ambiente de las vocales españolas /a/, /e/, /i/ y en /p/ quechua en /o/ y /u/ españolas.

<u>Lengua fuente española</u>	<u>Fonema</u>	<u>Lengua receptora quechua</u>	<u>Fonema</u>
Fácil	/f/	wasil	/w/
Rafael	/f/	rawayil	/w/
Fósforo	/f/	puspuru	/p/

Fideos	/f/	wiryus o wityus	/r/
Fulgencio	/f/	Pulhinsiyu o pulhinsu	/p/
Fortunato	/f/	Purtunatu	/p/

5. Uso de /g/ española. Este sonido se transforma en /q/ en el ambiente de /a/, /e/, /o/ españolas; en /h/ en /i/ y /u/, y en /k/ en /o/ y /u/ respectivamente.

<u>Lengua fuente española</u>	<u>Fonema</u>	<u>Lengua receptora quechua</u>	<u>Fonema</u>
Gálvez	/g/	Qalwis	/q/
Guevara	/g/	Qiwara	/q/
Gotardo	/g/	Qutartu, Kutaru	/q/, /k/
guitarra	/g/	hitara. kitara	/h/, /k/
Gutiérrez	/g/	Hutiris, Kutiris	/h/, /k/

Otros vocalismos que no aparecen en este pequeño enfoque, deben someterse a los principios de la normativa quechua que en el capítulo nivel grafémico y fonémico del quechua se desarrolló.

3.3 Razones del "préstamo" lingüístico:

Existen muchas razones por las cuales la lengua receptora hace uso de los préstamos que dona la lengua fuente; sin embargo, hay dos razones más frecuentes que en la historia de las lenguas se han suscitado:

3.3.1 Por necesidad lingüística:

Se realiza el préstamo cuando en la lengua receptora no existe el equivalente de la lengua fuente. Este fenómeno es un hecho natural promovido por el contacto de lenguas y culturas y conduce a consecuencias positivas, como la necesidad de enriquecimiento y actualización del sistema lingüístico recipientario.

<u>Lengua Fuente</u>	<u>Lengua Receptora</u>
Vaca (española)	Waka (quechua)

Qinwa (quechua)	quinua	(española)
Caballo (española)	kawallu	(quechua)
Papa (quechua)	solanum tuberosum	(latina)
Buey (española)	buwis	(quechua).

3.3.2 Por prestigio social de la lengua fuente:

La lengua fuente puede imponer vocablos en boga aprovechando que tiene un compulsivo prestigio social frente a la recipientaria que tiene menor prestigio social. Este fenómeno sucede, por ejemplo, en el Perú.

El inglés es una lengua de prestigio universal y como tal, lanza al mercado lexical las palabras /foot ball/, /show/, /slogan/, /sándwich/, etc. y en español van aceptando cada vez más como si fuera suyas dichas palabras y resultan nativizadas a pesar de que tienen equivalencias.

Préstamo en español

Fútbol

Shou (chou)

Eslogan

Sanguche

Equivalencias

balón pie (yano tiene vigencia)

espectáculo

lema

emparedado

El caso quechua.- Es ejemplar en el enfrentamiento de más de cuatro siglos contra el castellano. La sociedad española que vino a colonizar al Perú ha impuesto muchísimos vocablos al quechua hasta que en algunas variedades, como la del centro y norte, vienen perdiendo su propia identidad. En otras palabras, ha españolizado profundamente a las variedades cajamarquinas, lambayecanas, ancashinas y huancaínas del quechua. Mientras las variedades del sur relativamente se mantienen en autodefensa y resistencia contra el gran impulso castellanizador.

Ejemplo:

<u>Lengua Fuente</u>	<u>Lengua recipientaria</u>	<u>Equivalente en quechua</u>
(Española)	(Quechua)	
Dedo	didu, riru	rukana, rawkana, lukana
Azul	asul	anqas
Brincar	rinkay	kallpay
Verde	wirti, bierde	qumir, quyu, chillka
Bandera	wandira	unancha
Fútbol	wutwul	piluta haytay
Danzar	dansay	tusuy
Abuela (o)	awila (u)	awkilla
Apurar	apuray	hikutay/ utqay
Lado de aquel	wak law	wakpi, wakpa, wakman, etc.

En resumen, los “préstamos” lingüísticos en la lengua quechua son necesarios que sirven para enriquecer la sinonimia y antonimia de palabras, frases, lexías, sintagmas y toda clase de expresiones idiomáticas, también para la revitalización idiomática, que durante la colonia y la república esta lengua ha perdido sus peculiaridades léxicas o se ha empobrecido por la acción compulsiva del español. El proceso de enriquecimiento se iniciaría prestándose de las variedades quechumaras y amazónicas, del español, de las lenguas internacionales como el inglés, francés, chino, japonés, alemán, incluso de las clásicas como griego y latín, rescatando los préstamos antiguos, luego re fonologizando los nombres de instrumentos, herramientas, aparatos cibernéticos, inventos y toda forma comunicativa sin caer en el asimilacionismo y abuso de préstamos innecesarios. La historia lingüística del español es un ejemplo de este fenómeno, porque esta lengua, hoy una de las más importantes del mundo, en su proceso de formación se ha prestado de muchas lenguas: latín 40 %; griego 10 %, germano 5%, árabe 20%, lenguas modernas europeas 10 %, lenguas amerindias 10 %, otras 5 % aproximadamente. Y la lengua quechua necesita promover una experiencia como las lenguas europeas.

5.4 CONCLUSIONES

5.4.1 El Perú, por su legado histórico, fue y es un país multilingüe y pluricultural. Desde los tiempos del incanato una de las preocupaciones fue la unificación lingüística para utilizar una lengua general que fue el Quechua. Sin embargo, este intento de unificación lingüística fue truncado por la conquista española, imponiendo un nuevo régimen político, cultural y lingüístico. No obstante los pueblos originarios de los territorios conquistados en base a su lealtad cultural y lingüística mantuvieron vivas firmemente hasta nuestros días, a pesar de la imposición vertical de la lengua castellana desde la colonia y su continuación en la nueva república peruana. Este nuevo escenario diglósico ocasionado por la dominación de la lengua española y la marginación y postergación de las lenguas vernáculas trajo como consecuencia problemas de desintegración lingüística y la atomización en subvariedades los macrodialectos quechuas. En esta condición también se encuentra la problemática escrituraria por la ausencia de una política nacional de planificación lingüística. Siguiendo a Hamel, Kloss y Haugen, hay posibilidad de unificar la lengua quechua mediante una escritura fonémica de la variedad común a todos: Ayacucho-Chanca.

5.4.2 Como respuesta a la problemática planteada y el caos ortográfico de la de la variedad Ayacucho-Chanca se describe en este trabajo la fonología del quechua de la variedad ayacuchana a partir de los hablantes monolingües de la zona rural ubicados en las cuencas de los ríos Pampas, Apurímac, Ene, Cachi, Pacífico y Mantaro, donde aún está vivo el quechua genuino de esta variedad. Además los estudios de expertos en materia fonológica que en el marco teórico se expone y casi medio siglo de práctica de grafización en la UNSCH y escritores ayacuchanos, han enriquecido este trabajo que pretende contribuir al proceso de normalización de la lengua quechua, primero en el macro dialecto Ayacucho-Chanca y posteriormente la posibilidad de servir al proceso de la normalización del PANQUECHUA.

5.4.3 Se ha descrito los campos de resonancia de los fonemas del quechua Ayacucho-Chanca, conforme a los aportes de la fonología generativa de Parker, Wölck, etc; lingüística pragmática de Calvo; la reconstrucción de Ferrario, Torero y Cerrón-Palomino, entre otros. En esta descripción se ha examinado el oclusivo postvelar sordo */q/, que en el ayacuchano ha cambiado al fricativo /x/ confundándose en la

escritura con el fonema /h/, cuya confusión se resuelve en este trabajo de tesis estableciendo normas de escritura con /q/ y /h/. La variación fonética de /q/ no se toma en cuenta en el campo fonémico, sino se renuncia al uso de /x/ y se opta por /q/ grafémico para contribuir al proceso de estandarización del alfabeto concensuado para el PANQUECHUA.

- 5.4.4** Como información relevante de la tesis se propone una ortografía fonémica-grafémica que pueda unificar los subdialectos del quechua Ayacucho-Chanca que se aplicó en las instituciones educativas superiores de Ayacucho y que se anexan en este mismo trabajo, como muestras dialectales y moldes sistémicos de grafización fonomorféica: escritura de la letra, de la sílaba, del morfema, de la oración y del discurso. Se incluye algunos avances de la escritura de “préstamos” lingüísticos aplicados a esta variedad durante los 45 años de experiencia escrituraria en la Universidad de Huamanga y los institutos pedagógicos de Ayacucho y Huanta en los programas de educación intercultural bilingüe y alfabetización intercultural bilingüe.
- 5.4.5** Se plantea en el rubro planificación lingüística de las bases teóricas una estrategia metodológica de promoción de actividades holísticas e interculturales para establecer el camino sistemático de normalización, estandarización y unificación de la lengua quechua, sea en una variedad o en el área andinoamazónica conforme a las experiencias lingüísticas universales, que producto de tales procesos se puede construir una alternativa acertada de normalización del PANQUECHUA.
- 5.4.6** La corriente neoliberal y globalización afecta nuestra región. La mayoría de los jóvenes, por el filtro de la escuela monolingüe monocultural hispánica, vienen perdiendo su identidad lingüística y cultural a falta de una política lingüística emancipadora, independiente, revolucionaria, desenajenante y desalienante por parte del Estado peruano. El solo hecho de aceptar un currículo pertinente por el Estado como interpretación de una realidad multilingüe, pluricultural y multiétnico en la educación inicial, primaria, secundaria y superior, como reclaman Madeleine Zúñiga, Ruth Moya y Utta Von Gleich, ya se habría avanzado muchísimo, como sucede en Bolivia, Guatemala y Ecuador. Sin embargo, con la implementación de la propuesta de la educación intercultural bilingüe y litecización intercultural bilingüe, los jóvenes encuentran espacios de valoración de su lengua ancestral, nativa y propia. Hoy, por ejemplo, la Asociación de

Maestros de Educación Intercultural Bilingüe del Perú –ANAMEBI PERÚ que dirige nuestro hermano Oscar Chávez Gonzales, viene impulsando desde las organizaciones campesinas la promoción y fortalecimiento de la lengua quechua, aimara, lenguas amazónicas. Aquí una muestra de estas preocupaciones:

Estimados amigos, amigas, colegas maestros identificados con la educación intercultural bilingüe, este 11 y 12 de octubre tenemos el compromiso de participar en los dos eventos. Primero, el día 11 tenemos la Asamblea Nacional ampliada, tal como fue el acuerdo de la reunión del 5 de julio en Lima. Esta asamblea es para fortalecer nuestra ANAMEBI, aprobar el estatuto renovado y actualizado y marchar hacia un reempadronamiento total de nuestros socios. Deben asistir aquellos socios o colegas que realmente estén comprometidos y que se juegan por nuestra organización y por la EIB en la región y en el país. Por ello, por cada región escojan a los más identificados y hagan lo posible para que estén en Lima.

Por otro lado, es importante nuestra presencia en la II Cumbre de los Pueblos; pues en esta cumbre se verá finalmente cristalizado el sueño de luchar por tener espacios de gobierno y poder con nuestro propio movimiento político. Por ello nuestra asistencia tiene que ser orgánica y nutrida.

Por favor, colegas les pido hagan un esfuerzo por nuestra causa y hagan lo posible que no se cruce con actividad alguna en su zona. Cada dirigente debe garantizar la presencia de otros colegas. También hay que participar en las cumbres regionales o macroregionales previos al 11 y 12 de octubre. Muchos saludos y suerte.

Prof. Oscar CHÁVEZ GONZALES

Por lo tanto, ya hay esfuerzos de fortalecimiento lingüístico y promoción de la cultura emancipadora tomando como base la identidad milenaria y andina, desde las instituciones educativas, gremiales, movimientos campesinos (CCP), ONGs, etc. Es, menester efectuar una investigación aparte al respecto.

5.5 RECOMENDACIONES

5.5.1 En el transcurso de esta investigación se han presentado un conjunto de dificultades, especialmente en la búsqueda de nativohablantes del quechua, quienes se encuentran en zonas muy inhóspitas, inaccesibles y muy lejanas como Arguedas setenciara: “en el Perú profundo”. Hay quechuahablantes bilingües en gran mayoría que sus datos distorsionarían la producción genuina del quechua. Por lo que es necesario contar con un financiamiento adecuado para recorrer la inmensidad demogeográfica de la zona rural de las cuencas de los ríos Pampas, Cachi, Apurímac, Mantaro y Pacífico, donde viven los quechuas de la variedad Ayacucho-Chanca.

5.5.2 Se recomienda fomentar la práctica ortográfica y exigir al gobierno central que adopte una política de normalización muy consistente y efectiva para contrarrestar las ideas erradas de aquellas élites criollas actuales que tratan de adueñarse del pasado incaico. Además fomentar el espíritu de valoración,

revaloración e investigación que consolide una actividad escrituraria quechua con una ortografía la más coherente, moderna y eficaz.

- 5.5.3** Es necesario hacer una empresa nacional de reivindicación campesina, tanto en lo económico, social, político, cultural y lingüístico que efectivice la literacización e intelectualización del analfabeto que vive en los amplios sectores interandinos y en los asentamientos humanos de las grandes ciudades del Perú, mediante un conjunto de actividades de producción literaria y artística, aplicando la escritura fonémica presentada.
- 5.5.4** Contribuir al proceso de literacidad intercultural bilingüe, especialmente en la vertiente del Perú profundo, donde subsisten millones de analfabetos absolutos, funcionales y postanalfabetos.
- 5.5.4** Se sugiere a la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO) siguiendo oportunidades a los egresados de la Escuela de Maestría de CBC-Cusco, para continuar batallando desde lo académico contra el analfabetismo, la pobreza, la discriminación, la estigmatización que promueven los nuevos herederos de la Colonia y el neoliberalismo desestructurante. Asimismo, establecer convenios con las organizaciones de los actores nativos a fin de concebir la literacidad, como dice Virginia Zavala, “la literacidad, como medio de la emancipación intelectual” y transformación de sus modos de vida.

6 BIBLIOGRAFÍA (MÉTODO VANCOUVER)

ALBO, Xavier

1987 **Problemática lingüística y Metalingüística de un alfabeto quechua.** Una experiencia boliviana. En Allpanchis 29/30 Edit, IPA Cusco.

1992 **Criterios fundamentales para un alfabeto funcional del Quechua.** En “El Quechua en Debate”, J.C. Godenzzi. pp. 109-120

ALDERETES, Jorge R.

1992 **Morfología del Quichua Santiagueño.** Dirección del Centro de Investigaciones Lingüísticas “Ricardo L. J. Nardo” Córdoba Argentina.

ALISJAHBANA, Takdir S.

1971 **Ensayos sobre “Lengua y Literatura de Indonesia”:** moldes de la ingeniería lingüística. Edic. New Haven, South East Asian Studies. Universidad de Yale, USA.

ALLPANCHIS N° 29/30

1987 Edit. “Talleres gráficos de Tarea Asoc. De Public. Educ. Sicuani, Cuzco.

ÁNGELES CABALLERO, César

1987 **La gramática del Quechua de Juan de Aguilar.** Edit. Talleres Gráficos de San Marcos. UNMSM, Lima.

ASOCIACIÓN EDITORIAL BRUÑO

1990 **Atlas universal y del Perú.** Edic. Bruño, Lima

BALLÓN AGUIRRE, Enrique

1987 **Identidad linguocultural peruana: bilingüismo y diglosia.**

En Temas de Lingüística Aplicada de E. López y otros. Edic. CONCYTEC-GTZ. Lima. pp. 169-180

BOURDIEU, Pierre

- 1983 **Campo intelectual, campo de poder y habitus de clase.** Buenos Aires.
- 1988 **La distinción. La crítica social del juicio.** Madrid, Tauros.
- 1995 **Combatir la tecnocracia en su propio terreno.** Lyon, París.
- 1997 **Razones prácticas: sobre la teoría de la acción.** Barcelona, Anagrama.

CALVET, Louis-Jean.

- 1981 **Lingüística y Colonialismo.** España: Madrid. Ediciones Júcar - Sinderesis.

CALVO PÉREZ, Julio

- 1993 **Pragmática y Gramática del Quechua Cuzqueño.** Edic. CERA-CBC Cusco, Perú, pp. 45.

CARVAJAL SOLÍS, Vidal César

- 2004 **Determinación de la frontera dialectal del Quechua ayacuchano y cusqueño en el departamento de Apurímac.** Tesis de Licentura en Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo.

- 1983 **Multilingüismo y defensa idiomática.** Lima-Perú: CILA.
- 1985 **El Franciscano Ráez y la Unificación del Quechua.** Separata ANTHROPOLOGICA, Depto. CCSS. Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima. pp. 219-229.
- 1985 **Panorama de la lingüística andina.** Lexis. Vol. XI. PUC-Lima
- 1987a **Lingüística Quechua.** Cuzco: Bartolomé de las Casas.

- 1987b **Multilingüismo y política idiomática en el Perú.** En Antonio Peña: Lenguaje y concepciones del mundo. Edic. Asoc. Cult. Peruano-Alemana. Lima
- 1987c **Unidad y diferensación lingüística en el mundo andino.** Lexis XI, Universidad Pontificia La Católica, Lima.
- 1988 **La lengua secreta de los Incas.** En Luis Enrique López, “Pesquisas de Lingüística Andina”. CONCYTEC y GTZ, pp. 121-148.
- 1989 **Language policy in Peru: A historial overview.** En Hamel.
- 1992 Sobre el uso del alfabeto. En Godenzzi, Quechua en debate. CERA-CBC. Cuzco. pp. 121-151
- 1994 **Quechua Sureño: Diccionario Unificado.** Biblioteca Básica Peruana de la Biblioteca Nacional del Perú. Lima
- 1998 **El cantar del Inca Yupanqui y la lengua secreta de los Incas.** Revista Andina 32. CBC, Cusco.
- 2001 **Origen Centroandino del Aimara.** En Huari y Tiwanaku: Modelos VS: Evidencias (Primera parte) pp. 131-142: Boletín Arqueología PUCP N° 4/ 2000.

COLEGIO DE PROPAGANDA FIDE DEL PERÚ

- 1998 **Vocabulario Polígota Incaico.** Lima: Ministerio de Educación.

CONSTITUCIÓN POLÍTICA

- 1993 **Artículo 48°**

COOK, T. y Ch. REICHARD

- 1988 **Métodos cualitativos y cuantitativos de investigación.** Madrid: Edit. Morata.

COOPER, Robert

- 1989 **Language planning and social change.** Cambridge, University Press.

CHANGO JÉREZ, Bernardo

2008 **Gramática básica del Quichua**". Edic. DINEIB – Ecuador.

CHANGO MASAQUIZA, Fanny

2006 **Quichua de Salasaca, Tungurahua, Ecuador.** Edic. Universidad "Ricardo Palma"

CHIRINOS RIVERA, Andrés

2001 **Atlas Lingüístico del Perú.** Edic. MED-Perú/CBC- Cusco/Lima pp. 71-74

DINEIB - ECUADOR

2008 **II Encuentro para la unificación del Alfabeto Kichwa en Tabacundo**, organizado por la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe de Ecuador

DIRECCIÓN REGIONAL DE EDUCACIÓN DE AYACUCHO

2006 **Proyecto Educativo Regional de Ayacucho 2006-2021 PER-A.** Edic. Ausp. UNICEF

DURKHEIM, Emile

1897 **El suicidio.** En: Escritos Selectos. Introducción y selección de Anthony Giddens. [Trad. Ricardo Figueroa]. Buenos Aires: Nueva Visión, 1993.

FABRE, Alain

2005 **Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos: Quechua.** Edición electrónica © Alain Fabre. alain.fabre@tut.fi

FERRARIO, Benigno

1956 **La dialectología y los problemas internos de la Runa-Simi.** Obis, 5, pp. 131-140

FISHMAN

1971 **Contacto de lenguas y política lingüística.** Folleto UNMSM, Lima

GALDO GUTIÉRREZ, Virgilio

- 1992 **Ayacucho: conflicto y pobreza, historia regional (siglos XVI – XIX).** Edic. Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga.

GARCÉS V., Luis Fernando

- 1997 **Sistema de escritura unificada del quichua ecuatoriano. Problemas, reflexiones y sugerencias desde Cotopaxi.** En “Multilingüismo y educación bilingüe en América y España” de los compiladores: Julio Calvo Pérez, Juan Carlos Godenzzi. Cusco, CBC.

GODENZZI, Juan Carlos y VENGOA, Janett

- 1994 **Runasimimanta yuyaychakusun.** Manual de Lingüística Quechua para bilingües. Edic. CERA CBC- Cusco. pp. 17-18
- 1987 **Allpanchis 29/30.** Instituto de Pastoral Andina.
- 1998 **Interculturalidad, modernización y desarrollo en los andes.** CBC. Cusco

GONZALEZ HOLGUÍN, Diego

- (1608) 1989 **Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú llamada Legua Quechua o del Inca.** Edic. Univ. Mayor de San Marcos, Lima.

GORSKI, D.P.

- 1978 **Pensamiento y lenguaje.** Edit. Grijalbo. México.

GRIMM, Juan M.

- 1896 **La lengua quichua.** Friburgo de Brisgovia

GRUPO EDITORIAL OCÉANO

- 1994 **Diccionario Enciclopédico Ilustrado.** Edic. G.E. Océano, Lima

GUARDIA MAYORGA, Cesar A.

- 1973 **Gramática Kechwa Runasimi allin rimay yachay.** Lima-Perú: Ediciones “Los Andes”.

GUNGENBERGER, Eva

- 1991 **Problemas de la codificación del quechua en su condición de lengua dominada.** (En Quechua en debate: 85-92),

HAMEL, Rainer Enrique

- 1994 **Políticas y planificación del lenguaje.** Universidad Autónoma Metropolitana. Revista Iztapalapa, México.

HAUGEN, Einar

- 1992 **Política y Planificación Lingüística.** En Revista IZTAPALAPA. Univ. Autónoma de México, pp. 17.
- 1983) **The implementation of corpus planning theory and practice.** En Hamel.

INSTITUTO DE ESTUDIOS PERUANOS

- 1976 **Seis gramáticas y diccionarios del Quechua: Cusco-Collao, Ayacucho-Chanca, Junín-Huanca, Ancash-Huaylas, Cajamarca-Cañaris y San Martín.** Edic. IEP, Lima.

ITIER, César

- 1992 **“Cuzqueñistas” y “foráneos”: las resistencias a la normalización de la escritura del Quechua”** (En Quechua en debate,: 85-92),

JARA LUNA, César

- 2007 **Lenguas indígenas y normalización: caso europeo.** Universidad PF Barcelona

JUNG, Ingrid y LÓPEZ, Luis Enrique

- 1989 **Lenguaje ne la Educación Bilingüe, el caso Puno.** Edic. GTZ.Lima

KARAM, Francis X.

- 1974 **Hacia una definición de la planificación lingüística.** En J.A. Fishman (ed.) Advances in Language Planning. La Haya: Mouton: 103-124

KLOSS, Heinz

- 1969 **Research posibilites on group bilingualism: a report.** En Hamel.

LANDERMAN, Peter N.

- 1991 **Dialectos quechuas y su clasificación.** Ph.D. thesis. University of California at Los Angeles, ix, 282 p.

LARA IRALA, Edilberto

- 1986 **Huantinopa carajo rantisqanmanta willakuy.** Manuscrito s/f.
2007 **Manual de Quechua: enseñanza – aprendizaje.** Esteban Quiroz Editor. Lima

LÓPEZ, Luis Enrique

- 1997 **Donde el zapato aprieta: tendencias y desafíos de la educación bilingüe en el Perú.** Revista Andina.CERA-CBC

LUMBRERAS, Luis Guillermo

- 1982 **Perú prehispánico.** En Nueva Historia General del Perú. Edic. Mosca Azul. Lima

MALMBERG, Bertil

- 1969 **Nuevos caminos de la lingüística.** Edic. Siglo XXI, México: 20-23

MAJERHUA CASTRO, Samuel

- 1994 **Quechua I.** Edic. C.P.D. FCE-UNSCH, Ayacucho.

MENDOZA, Aída y CHAVARRÍA, Clotilde

- 1988 **Manual de fonética.** Edic. UNMSM/CONCYTEC

MIDDENFORT, Ernest W

- 1959 **Las lenguas aborígenes del Perú.** Edic. UNMSM, Lima

MINISTERIO DE EDUCACIÓN.

- 1997 YACHANAPAQ Texto de alfabetización bilingüe intercultural, para la Región de Ayacucho. 1997. S/L ni editorial. Texto inicial de Samuel Majerhua Castro.
2000 **Boletín UNEBI N° 2.** Lima-Perú: Tarea Asociación Gráfica Educativa.

MIRANDA, Luis

- 1988 **Gramática Estructural del Español.** Edic. CONYTEC y CILA-UNMSM, Lima

- MISAICO, Pascual
1999 **¡Qawakuy!.** (Separata) UNSCH.
- MONTOYA, Rodrigo; MONTOYA, Luis y MONTOYA, Edwin
1987 **Urqkunapa Yawarnin.** La sangre de los cerros. Antología de la poesía quechua que se canta en el Perú. Edic. CEPES Mosca Azul Editores. UNMSM- Lima.
- MOROTE BEST, Efraín
1965 **Discurso por el 7º Aniversario de reapertura de la UNSCH.**
Revista Universitaria N° 06
- MOSTERÍN, Jesús
1981 **La ortografía fonémica del español.** Edic. Alianza Editorial, España. pp. 75-85
- NARDI, Ricardo L.J
1986 **Características dialectales del Quichua Santiagueño.** Edic. Bs.As. Argentina
- OQUENDO, Abelardo
1979 **Breve manual de puntuación y acentuación.** Mosca Azul Editores. Pp. 18-66
- PARKER, Gary
1963 **La clasificación fonética de los dialectos quechuas.** Revista Museo Nacional XXXII. Lima
1965 **Gramática del Quechua ayacuchano.** Edic. Plan de Fomento Lingüístico y UNMSM-L
1972 **Sobre la unidad de la lingüística histórico-comparativa y la dialectología.** En Del Estado actual de los estudios quechua. Boletín del Instituto Francés de Estudios Andinos. pp.12)
- PORRAS BARRENECHEA, Raúl
1952 **“Prólogo” al Lexicón de Fray Domingo de Santo Tomás.**
Instituto R.P.B Edic.: VII

POTTIER, Bernard

1987 **Lenguaje y política lingüística.** En Allpanchis N° 29-30. Cusco

PROPAGANDA FIDE DEL PERÚ

1905 **Vocabulario políglota incaico.** Lima: Tipografía del Colegio de Propaganda FIDE del Perú.

QUILIS, Antonio y FERNANDEZ, Joseph

1973 **Curso de fonética y fonología españolas.** Edic. Cons. Super. Invest. Científica Instituto Miguel de Cervantes. Madrid. pp:9-11

RAMÍREZ, Luis Hernán

1984 **Introducción en la gramática del español contemporáneo.** Edit. SAGSA. Lima

RIVET, Paul y CRÉQUI-MONTFORT, Georges de

1951-1956 **Bibliographie des langues aymara et kichua.** París: Université de París, Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie.

ROWE, John Howland

1950 **Patrones de sonidos en tres dialectos del Inca.** IJAL.16: 3 pp.137-148

ROSTWOROWSKI, María

1970 **Mercaderes del Valle de Chíncha en la época prehispánica: un documento y unos comentarios**". Revista Española de Antropología Americana, vol. 5. Madrid.

SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte

1977 **Iniciación a la Sociolingüística.** Madrid- España: Editorial Gredos S.A.

SIGUÁN, Miguel y MACKEY, William

1986 **Educación y bilingüismo.** Edic. Santillana y UNESCO. Madrid. pp: 25-214

SOLIS FONSECA, Gustavo y ESQUIVEL VILLAFANA, Jorge

- 1979 **El fonema postvelar quechua y sus efectos coarticulatorios.**
Edic. CILA – UNMSM-L

SOLIS, Gustavo y CHACÓN, Jorge

- 1990 **Lingüística y gramática Runasimi-Chanka.** Edic. Ministerio de Educación

SOTO RUIZ, Sixto Clodoaldo

- 1979 **Quechua, manual de enseñanza.** Lima-Perú: IEP ediciones.
1988 **Quechua, tres o cinco vocales.** Edic. UNSCH. Ayacucho.
1990 **Los contenidos de un alfabeto quechua,** R. Cerrón Palomino y G. Solís (Eds.) **Temas de lingüística amerindia.** Lima CONYTEC/GTZ, 197-211

SWADESH, Mauricio

- 1966 **El lenguaje y la vida humana.** Edit. Fondo de Cultura Económica, México. pp. 56

TAYLOR, S. y RODGAN, R.

- 1990 **Introducción a los métodos cualitativos de investigación.**
Buenos Aires: Edit. Paidós

TAYLOR, Gerald

- 1987 **Ritos y Tradiciones de Huarochirí del Siglo XVII'** Edic. IEP e Instituto Francés de Estudios Andinos. pp. 15-37
1992 **Normalización de la enseñanza del Quechua.** En Godenzzi, Quechua en debate. CERA-CBC. Cusco pp. 179-185.

TORERO, Alfredo

- 1964 **los dialectos quechuas.** Anales científicos de la Universidad Agraria.
1970 **Lingüística e Historia de la Sociedad Andina.** Anales científicos. Lima
1974 **El quechua y la historia social andina.** Edic. Universidad Ricardoo Palma, Lima

- 1983 **La familia lingüística quechua.** En Bernard Portier, “América Latina en sus lenguas indígenas” Monte Ávila Editores. Caracas.
- 1984 **El comercio lejano y la difusión del Quechua.** El caso de Ecuador. Revista Andina 4. CBC. Cusco.
- 2002 **Idioma de los Andes. Lingüística e Historia.** Edic. IFEA y Edit. Horizonte. Lima Perú.
- UCHAKOV, D. N.
- 1952 **Pequeño Diccionario Filosófico.** Cosmopolitismo como teoría reaccionaria contra la tradición de la cultura nacional. Edic. Cosmopolitismo URSS.
- VALIENTE, Teresa
- 1987 **Historia oficial, historia local y educación bilingüe.** PEB-Puno. En Allpanchis N°29/30 de Juan Carlos Godenzzi (Comp.).
- VASQUEZ RODRÍGUEZ, Chalena y Abilio VERGARA FIGUEROA
- 1988 **¡Chayraq! Carnaval Ayacuchano.** Lima-Perú: CEDAP y TAREA.
- VRIES, Lucie
- 1988 **Política lingüística en Ecuador, Perú y Bolivia.** Quito: Proyecto EBI; CEDIME, 150 p.
- WEINREICH, Uriel
- 1953 **Las lenguas en contacto e implicancias del bilingüismo general.** Edic. S. XXI. USA
- WÖLCK, Wolfgang
- 1972 A **Especificación y foco en quechua.** Julio, pp. 14 (Mimeo) UNMSM, Lima.
- 1972 B **Fonología generativa del Quechua.** Octubre, pp. 21 (Mimeo) UNMSM Lima
- 1992 **La estandarización del Quechua: algunos problemas y sugerencias.** Univ. Estatal de Nueva Cork en Búffalo. En Godenzzi, Quechua en debate. CERA-CBC, Cusco.

ZAPATA V.ELASCO, Antonio; ROJAS R, Rolando y PEREYRA CH., Nelson (Edits.)
2008 **Historia y cultura de Ayacucho.** Edic. UNICEF/IEP, Lima –
Perú.

ZÚÑIGA CASTILLO, Madeleine
1987 **Sobre los alfabetos oficiales del quechua y el aimara.**
UNMSM-L En Allpanchis N°29/30. Sicuani, Cusco. Pp.480-481.
Juan Carlos Godenzzi (Comp.)

ANEXOS

Anexo 01:

Mapas de la región quechua Ayacucho-Chanca: Huancavelica, Ayacucho y Apurímac.

Anexo 02

INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

- a) Transcripción fonética de isoglosa Huanta (Ayacucho)-Huancavelica-Junín
- b) Transcripción fonética de Accomayo-Cangallo (Quechua central)

Anexo 03:

- a) Formato de encuestas a bilingües quechua-español
- b) Formato de entrevistas a monolingües quechuas.

Anexo 04:

- a) Un menú en quechua normalizado
- b) Poesías y relatos quechuas normalizados
- c) Escritura de niños de San Miguel – La Mar

REGIÓN DE LA VARIEDAD DEL QUECHUA AYACUCHO-CHANCA

HUANCAVELICA



AYACUCHO



APURIMAC



EL PERÚ: MAPA POLÍTICO

